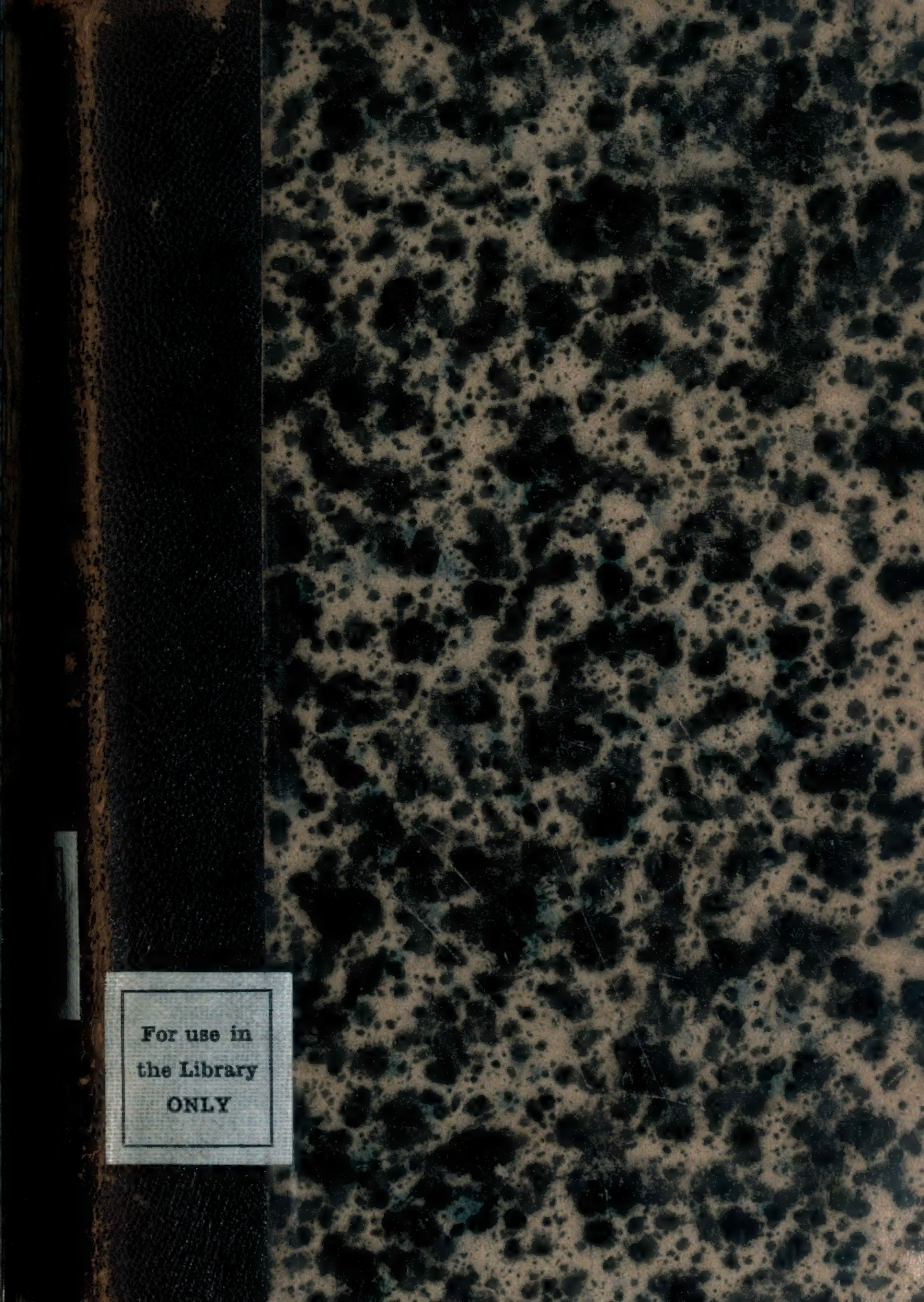
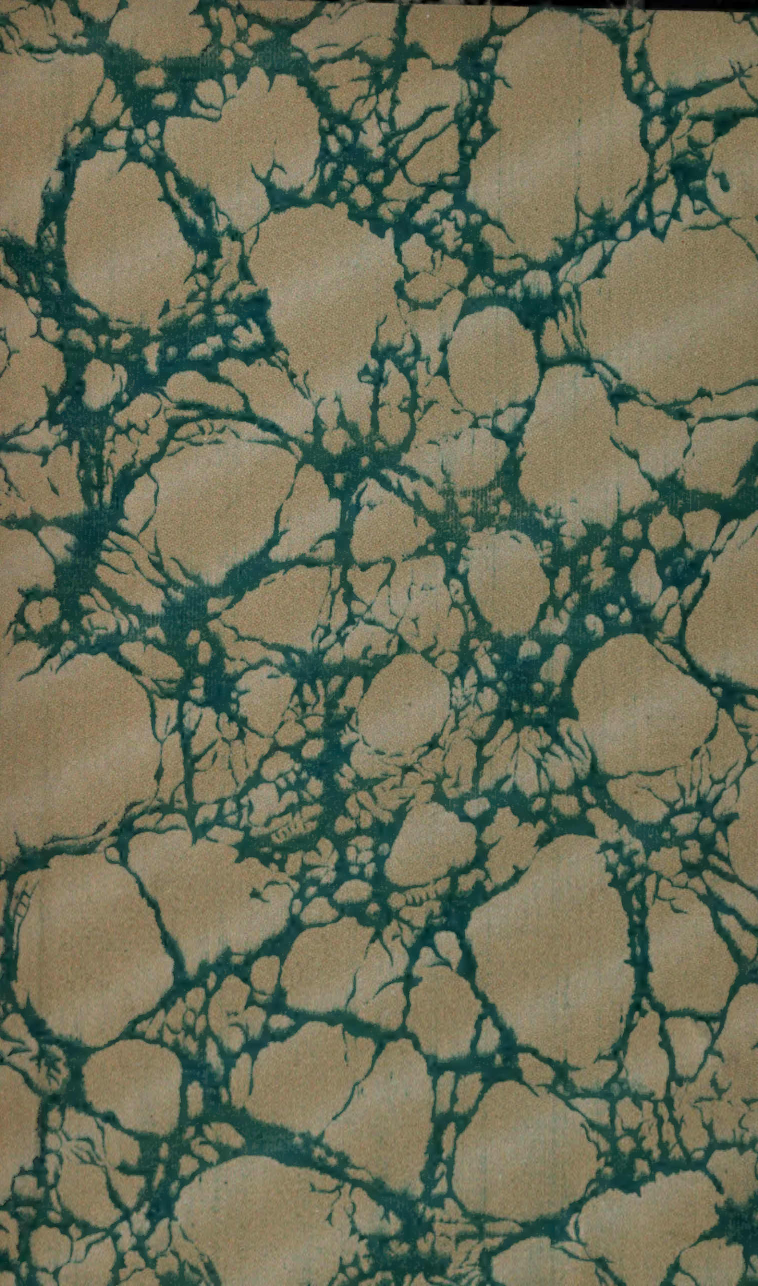
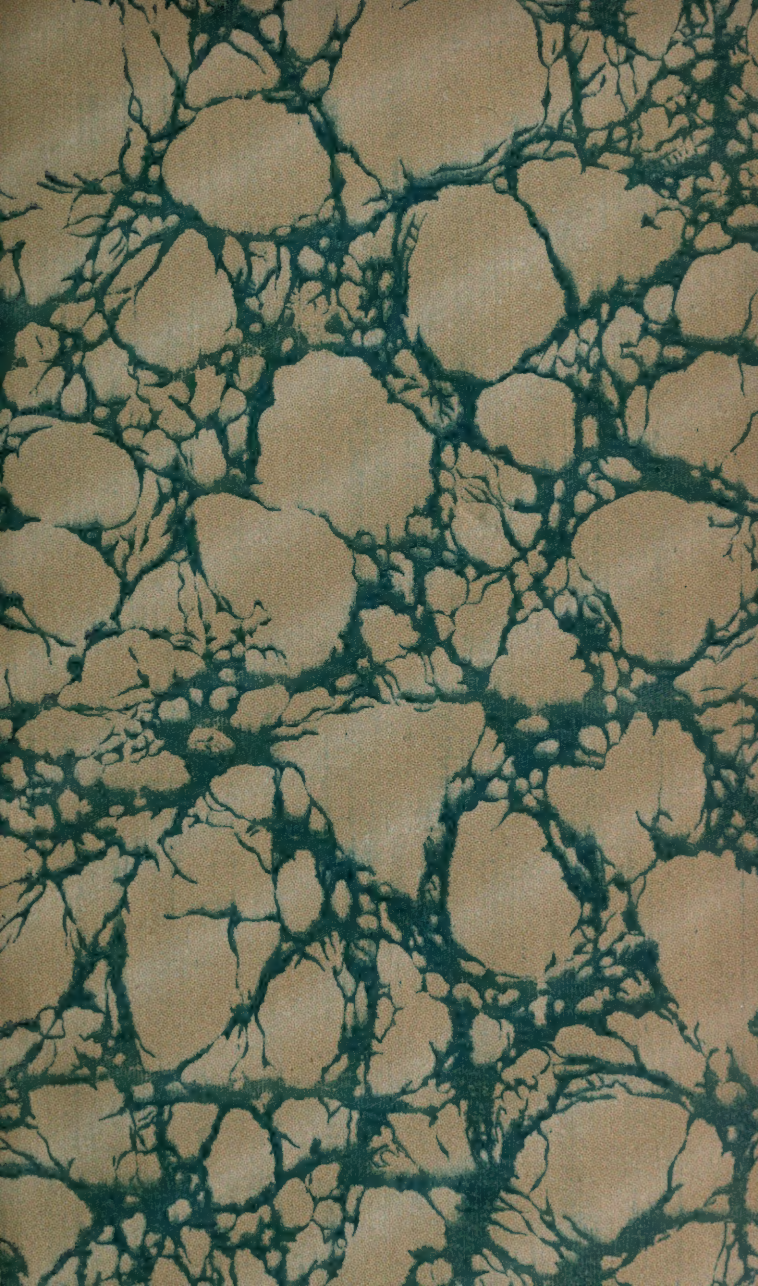

For use in
the Library
ONLY





René DELCOURT
Officier interprète de 1re classe,
Interprète régional de la XIe Région.

Expressions d'Argot Allemand et Autrichien

CLASSÉES

1° *Par catégories.*

L'Argot des Tranchées.

L'Argot de Caserne avant la Guerre.

L'Argot d'Étudiant.

Quelques expressions populaires berlinoises et alsaciennes.

Quelques expressions des Dépôts de Prisonniers de Guerre.

2° *Par ordre alphabétique.*

De BOCCARD
ÉDITEUR
1, *Rue de Médicis, Paris.*
1917



AU GÉNÉRAL PÉTAIN

Commandant en chef des Armées du Nord et du Nord-Est,

très respectueux hommage,

R. D.

PRÉFACE

J'ai voulu être utile à mes camarades et grouper à leur intention, des expressions que l'on trouve peu dans les dictionnaires. C'est le seul mérite de ce travail.

M'adressant à des soldats, je parle sans ménagements. Le vieux Wendelin disait déjà : « Ich schreibe nicht vor Klosternonnen! » (1)

Une œuvre de ce genre est forcément imparfaite, mais elle reste perfectible. J'accueillerai avec reconnaissance toute observation utile. Des feuillets détachables sont prévus dans ce but à la fin du volume.

Le dictionnaire contient une explication ou une traduction littérale des expressions, chaque fois que cela a été possible et utile. Le lecteur de la partie français-allemand voudra bien s'y reporter.

*Une partie de ce travail est due au concours d'interprètes de la XI*e *Région et spécialement des sergents interprètes Joffroy et Stark. Je tiens à leur en dire ici ma reconnaissance.*

Nantes, le 15 juin 1917.

(1) Wendelin Schildknecht, *Harmonia in Fortalitiis*, Stettin, 1652.

BIBLIOGRAPHIE

Les **journaux allemands pendant la guerre** et notamment :

La *Tageszeitung* de Magdeburg, du 25 mai 1917, à l'article « Von der Fliegersprache. »

La *Beilage zur Germania*, 9 février 1917 à l'article « der Soldat ».

Un article de la *Liller Kriegszeitung* sur l'Armierungslatein, 1916.

Les ouvrages spéciaux parus en Allemagne.

Wie der Feldgraue spricht, de Karl Bergmann, Ernst Töpelmann, Giessen 1916.

Die Fliegersprache, d'Otto Behrens, 1916 (Verlag der Union, Deutsche Verlagsgesellschaft in Stuttgart, Berlin, Leipzig, Wien).

Die Deutsche Soldatensprache, du Dr Paul Horn, Alfred Töpelmann, Giessen 1905.

Les romans ou récits de guerre allemands.

Les dictionnaires de patois.

ABRÉVIATIONS

Le signe = évite de reproduire le mot qui est étudié.

A.	Alsacien.
Autr.	Autrichien.
av.	Aviation.
Bad.	Badois.
Brl.	Berlinois.
Bav.	Bavière.
Civ.	Civil.
D. P.	Dépôts de P. G.
ét.	Etudiants.
Exp.	Explication.
Gs.	Gaunersprache, argot des apaches.
H.	Hessois.
litt.	Littéralement.
mar.	Marine.
O. Bv.	Hte Bavière.
Off.	Officiers.
pop.	Argot populaire.
Post.	Argot des postiers.
Pl.	Plattdeutsch, bas allemand.
Rhl.	Pays du Rhin.
S.	Argot militaire.
Schw.	Patois souabe.
T.	Argot des tranchées.
Westf.	Westphalie.
Württ.	Württemberg.

L'explication de certaines expressions se trouve entre parenthèses.

Il a fallu parfois rapprocher l'écriture de la prononciation, notamment pour l'argot berlinois où les G. sont remplacés par des J.

Quant aux quelques mots de dialecte alsacien, ils sont orthographiés d'après le *Wörterbuch der etsässischen Mundarten* de E. Martin et H. Lienhardt (Strassburg 1899-1907, Teubner.)

PREMIÈRE PARTIE

L'Argot des Tranchées

CHAPITRE PREMIER

L'ARGOT DES TRANCHÉES

1. — Les Surnoms

Le fantassin. — Stoppelhopser; — Sappenschwein; — der Landhase; — der Dreckfresser.
Les élèves officiers. — Alpenjäger (forment une troupe d'élite).
Le chasseur. — der Quak-Quak.
Les Bavarois. — Sturmarbeiter (à cause de leur participation à de nombreux assauts).
Cavaliers détachés dans l'infanterie. — Inder (à l'instar de certaines unités coloniales anglaises).
Les télégraphistes. — Drahter.
Les téléphonistes. — Brüder von der Quasselstrippe; — Knüppelsoldaten.
Les automobilistes. — Stinksäcke; — Benzinhusaren; — Musiker (s'il est ignorant et a besoin d'un dépanneur).
Les pionniers. — Stinktiere; — Stachelschweine; — die Erdratten; — die Artisten; — die Erdmännchen.
Les artilleurs. — Feldhasen; — die Bummsköpfe.
Les servants de canons anti-aériens. — Sterngucker.
Les volontaires de guerre. — Kriegsmutwillige; — Kriegsneugierige; — Kriegswüteriche; — Sommerrekruten; — Pfadfinder; — Jugendwehr.
Les soldats cantonniers. — Chausseekitzler.
Les travailleurs de tranchées. — Wasserschäler.
Les travailleurs aux fortifications. — Schanzenarbeiter.

Les hommes des sections de projecteurs. — Leuchtkäfer; — Nachteulen; — Hamster; — Heimleuchter (Bav).
Les skieurs. — Brettlhupser.
Le landsturm non armé (L. O. W.). — der Landsturm Oh Weh!
Hommes du Landsturm ayant beaucoup d'enfants. — Armeelieferanten.
Soldats des bataillons d'armement. — Armen; — Álarmierungssoldaten; — Aluminiumsoldaten; — Schipper (der Spaten von alleine schippt) — Blindgänger; — Schubkarrenartilleristen.
Les hommes du bureau d'habillement. — Nähmaschinen gewehrabteilung.
L'embusqué de l'arrière. — Etappenhengst; — Etappenschwein.
Auxiliaire du dépôt. — Heimkrieger.
L'emploi d'embusqué. — Druckposten.
Les jeunes recrues. — Rauhbeine.
Unité ayant reçu le plus de croix de fer. — Kreuzzug.
Division ayant fourni de longues marches. — Wanderdivision; — Reisedivision; — Tippeldivision.
Division qu'on promène sur le front. — Mondscheindivision.
Travailler à l'armement. — schippen.
Cri poussé pour saluer les bataillons d'armement. — Schipp, schipp, hurrah!
Le soldat du train. — der Mistkutscher; — der Speckfahrer.
Le train. — die Garde dü Deichsel; — die Kolonne Brr.
Le gendarme aux armées. — der Kettenhund (de son hausse-col).
La recrue. — die Gurge (de Gurke).
Les hommes ayant encouru des peines civiles. — Verein ehemaliger Holzfäller.
Le dentiste. — der Maulschuster; — der Maulflicker; — der Gebissklempner.
L'automobile. — der Klubsessel.
Le cheval du capitaine. — die Gefechtsziege; — die Himmelskuh.
La voiture pour le transport des hommes. — der Rattenkasten.

2. — L'équipement du Soldat aux Tranchées

L'uniforme. — Lumpen; — Doddenkiddel (Pd).
Le casque. — die Hurratute; — die Tulpe.
Le calot de campagne. — das Feldkretzchen.

Les bottes. — die Quanten (inf.); — die Kindersärge — die Hufe (cav.).
Les piquets de tente. — die Heringe..
La pelle-béche. — der Teelöffel.
Le casque de tranchées. — die Gewittertulpe; — das Kochgeschirr.
Le masque à gaz. = der Maulkorb.
Le ceinturon avec baïonnette. — das Korsett mit dem Büchsenöffner.

3. — Les Supérieurs

Le gradé qui embête les hommes. — der Stinkstiefel.
Le Gefreiter. — der Schnapser; — der Unteroffizierstellvertreter.
Le sous-officier actif. — der Spinner.
Le sous-officier de chambrée. — Wau-wau.
Les galons de sous-officier. — die Hobelspäne.
Le Feldwebel. — der Schulmeister; — der Spiess; — der Tintenspion.
Le Feldwebelleutnant. — der Leutnantsgefreite (du bouton qu'il porte sur son uniforme d'officier).
Le lieutenant. — Lieber Gott; — der Schuljunge.
Le capitaine. — der Alte; — der Häuptling.
Le Rittmeister. — der Ritter.
Le Zahlmeister. — der Scheinwerfer.
L'officier du Trésor et postes. — der Briefmarkenleutnant.
Le médecin de service. — der Revierarzt.
L'officier du génie. — der Rübengeneral.
L'officier d'approvisionnement. — der Mettwurstfähnrich.
L'aumônier. — der Kommissjesus; — der Himmelsfähnrich; — die Sündenabwehrkanone; — der Kommisschristus.

4. — Joies et Peines

Le camarade. — der Mob; — die Laus.
Cela barde, on entend claquer les bretelles. — es klappt.
La relève aux tranchées. — der Urlaub; — der Adam.
Jour de repos. — drei Appels plus Weidenkorbflechten!
Exercices avec l'arme. — das Griffeklopfen.
Se coucher. — einschieben.
En avoir plein le dos. — die Schnauze voll; — die Nase voll.

Avoir des ennuis. — durch den Drahtverhau gezogen werden.
Etre moqué, être chiné. — durch die Scheisse gezogen werden ; — durch den Cacao gezogen werden.
Punir quelqu'un. — vergiften.
Le cafard. = der moralische Katzenjammer.
S'étourdir. — sich bekowern.
La pipe. — der Knösel.
Le violon. — das Lamentierbrett (Sax.).
L'accordéon. — der Blasbalg (Sax.) — der Quetschkasten (Sax.).
L'harmonica. — der Rotzhobel (Sax.).
Le violon improvisé dans la tranchée avec une boîte de conserves. — der Lürbass.
La montre. — die Unke.
La croix de fer. — das Vereinsabzeichen.

5. — Une expression favorite du soldat : « sich verpassen »

Avant la guerre, le verbe *verpassen* signifiait rater un vêtement, manquer une occasion. Depuis la guerre, il est employé en toute occasion et est devenue une vraie manie.

Entrer dans l'abri, occuper la cagna. — Unterstände sich verpassen.
Etablir du fil de fer barbelé. — Drahtrollen sich ver passen.
Filer à l'anglaise. — Druck verpassen.
Fumer un cigare. — eine Cigarre verpassen.
Mettre un mauvais effet à la place d'un bon en l'absence du propriétaire. — einen Rock verpassen.
Faire une femme. — sich ein Mädchen verpassen.

CHAPITRE II

LES AVIATEURS ET LES AÉROSTIERS

1. Les Appareils.

L'aérostation. — die lächerliche Konkurrenz; —die aufgeblasene Konkurrenz (donné aussi à l'aérostat). De l'aérostat on dit : der Honigmond steht; — die aufgeblasene Konkurrenz fährt; — der Flieger fliegt.

Le zeppelin. — Englands Schrecken.

Le ballon saucisse. — die Divisionswurst; — die Himmelswurst; — die grosse Leberwurst; — die gelbe Leberwurst; — der Presskopf; — die Himmelsnülle (pénis du ciel); — der Honigmond.

L'avion. — der Adler; — der Wolkenkratzer; — die Kiste; — der Schwalbenvater; — der Kahn; — die Schaukel.

L'avion avec lequel on a déjà fait de la casse : — die Eierkiste; — die Porzellankiste.

Le clou, l'appareil défectueux, trop lourd. — die Klamotte; — der Briefbeschwerer.

L'appareil d'école. — das Versuchskaninchen.

L'appareil école avec lequel l'élève a cassé du bois. — der Trauerkloss.

L'appareil qui a tué un pilote. — der Totengräber.

Les avions de combat entoilés de vert. — die grünen Frösche; — grüne Hunde.

Les hydroplanes. — die fliegenden Hunde.

La meilleure qualité d'un avion : être vite. — schnell (appliqué par extension à tout ce qui est beau : ein schnelles Mädchen).

Voler à une allure rapide. — mit grosser Fahrt fliegen.

Grimper vite. — mit einer Affenfahrt steigen.

Les avions de l'entente. — die Habichte.

L'avion de bombardement. — der Bauernschrek.

L'avion de chasse. — Cerberus.

L'aviateur ennemi. — der Aviatör.

L'avion qui vient régulièrement sur les lignes allemandes. — der Abonnent; — der Stammgast.

L'avion qui vient chaque jour à la même heure et qui jette des bombes. — der Grobian.

L'avion qui survole le soir sans jeter de bombes. — der stille Herr; — der Nachtwandler; — der Mondsüchtige.
Le hangar. — der Stall.
Le moteur. — der Brummbär.
Le nombre de tours du moteur. — die Drehzahl.
L'injection de pétrole dans les robinets de décompression. — die Einspritzung (appliqué par extension à la lampée d'alcool absorbée avant le départ par l'aviateur).
Les autos de course des aviateurs. — die Landgewürms.

2. Les hommes et leurs armes.

L'élève aviateur. — der Hopsfrosch.
L'élève pilote. — das grüne Gemüse; — die Küken.
Le pilote. — Heinrich. (Sud et Sud-Est) — Emil (usité au front français).
L'observateur. — Franz; — Oberfranz; — der Schaffner; — der lebende Ballast.
L'as. — die Kanone; — die Fliegerkanone.
L'as de premier ordre. — die grosse Kanone.
L'as de tout premier ordre. — die ganz grosse Kanone.
Le mauvais pilote. — der Bruchpilot.
Le chef d'escadrille : — der Kapitän.
Les bombes. — die eisernen Grüsse; — die Knallbonbons; — die Knallerbsen; — die Eier (Ostereier, bombes au temps de Pâques); — die Zuckerbohnen.
Les grenades à main. — die Fliegermäuschen.
La flèchette. — der Nagel; — der Zahnstocher.
La planche à fléchettes. — die Nagelkiste.
Parler extrêmement vite. — mit 1400 Touren reden.

3. Les ennuis.

Les lubies du moteur. — die Mucken.
Donner des ennuis (d'un moteur). — muchsen.
Se mettre en marche, de l'hélice. — anspringen.
Un moteur qui donne des ratés. — ein oller Bock, der ausschlägt.
Avoir des ratés. — ausschlagen.
Ne pas faire le nombre de tours. — nicht durchziehen.
S'affoler (de l'aiguille d'une boussole troublée par l'aimentation des parties métalliques). — den Drehwurm haben; — Karussel fahren.
Marcher sans ennuis d'un moteur. — im Akkord arbeiten; — ein lieber Kerl sein.

4. Les vols et le combat.

Etre observateur. — franzen.
Orienter à faux l'avion. — sich verfranzen.
Temps clair propice à l'observation. — Flugwetter.
Temps brumeux. — Flaschenwetter (on s'assied devant une bouteille faute de mieux).
Voler dans le plafond. — in eine Waschküche geraten.
S'embourber au départ, sans pouvoir décoller. — in den Dreck segeln.
Vol exécuté sans avoir pu remplir sa mission. — Fehlflug.
S'enlever rapidement en sifflant. — in den Aether hinauf zischen.
Monter en courbes. — saubere Kurven an die Wolken kleben.
Piquer sur un avion ennemi. — stossen.
Foncer sur un avion ennemi. — den Gegner annehmen wie ein Keiler den Jäger.
Mitrailler un ennemi. — mit dem Maschinengewehr begaben. — Ihm Saures geben.
Gare à l'avion ennemi. — Obacht eine Fliege! — « Hör! de Dampdöscher is all wedder an de Arbeit » (Pl.).
Recevoir de la mitraille, être salé. — Saures bekommen.
Les sections anti-avions. — die Flakzüge (du mot : Fliegerabwehrkanonenzüge).
La batterie anti-avions. — die Flakbatterie.
L'emplacement de cette batterie. — die Flakstellung.
La pièce anti-avions. — das Flakgeschütz.
L'auto-canon contre avions. — die K-Flak (du mot : Fliegerabwehrkanone auf einem Kraftwagen).
Les sections mobiles de défense contre aéronefs. — die Bakzüge, du mot : Ballonabwehrkanonenzüge.
Les coups de vent de côté. — die Backpfeifen.
Dégringoler par placages successifs. — herabtrudeln.
Faire de la casse, capoter. — Bruch machen.
Le capotage. — die Damenlandung (ironique).
Casser du bois. — Kleinholz hacken.
Accentuer trop un virage. — zu viel Schnauze geben ; — die Maschine drücken.
Tomber par glissement sur l'aile. — abrutschen.
L'engueulade du chef d'escadrille. — Personalhöen.
Il l'a échappé belle. — (ironiquement). da hätte es beinahe einen schönen Verlust gegeben.

CHAPITRE III

L'ARTILLERIE

1. — Les pièces allemandes

Le canon. — die Feuerspritze ; — die Orgel.
La pièce de 420. — dicke Bertha; — fleissige Bertha.
La pièce de 30,5. — dicke Marie ; — schlanke Emma.
Le canon de marine. — der Lulo.
Le mortier automobile autrichien. — Grete.
Les 155 et 210. — Max und Moritz.
Le mortier de 210. — Barbara.
Les obusiers lourds de campagne. — die Kröten.
L'obusier de 105. — die Haubenlerche.
Les pièces de montagne autrichiennes (en raison de leurs roues basses). — die Dackel.
Le canon lourd. — der schwarze Mann.
La batterie. — das Register.
Les canons de tranchée. — die Machenwir.

2. — Les projectiles

Les projectiles. — die Liebesgaben ; — das Osterei.
La lutte d'artillerie. — der Liebesgabenpaketaustausch.
La colonne de munitions. — die Packetpost.
L'obus. — der Spargel.
L'obus asphyxiant. — der Stinkspargel.
Les obus allemands qui passent au-dessus des tranchées. — die Katzen.
Les obus lourds en général. — schwarze Biester ; — schwarze Säue ; — Kohlenkasten ; — Marmeladeneimer ; — Hochbahnen (bevölkern die Luft) ; — Schwebebahnen ; Luftomnibusse ; — D. Züge ; — Leiterwagen (du roulement) ; — schwere Rollwagen ; — Rollwagl (Bav.). ; — Rollschuhläufer — dicke Onkels von J. ; — Holzkopp; — Vollkopp.
Les obus à longue portée. — Ratsch-bum ; — Ratsch-Ratsch.
L'obus de 240. — Bello.

Les shrapnells. — Schrapp-Schrapp; — Tsching-bum (percutant); — Bucquoi (nom d'un village français imitant le bruit sourd du départ puis le bruit clair de l'éclatement).
L'obus de 77. — die Tripperspritze.
Les obus arrivant lentement en roulant. — Huhle-huhle.
L'obus de midi ou du soir: (tiré à l'heure où paraît la *Berliner Zeitung*). — B. Z. Zeitung.

3. — L'artillerie de l'entente

La pièce légère. — Alex.
Le 75 français. — kurze Gustav; — Brummer.
La batterie de 75. — die Flitzbatterie.
Le 120 français. — Ohrfeigengeschütz.
Surnom donné à une pièce qui tire tous les jours sur les lignes allemandes. — der grosse Sepp.
Canon anglais à longue portée. — der lange Schorsch.
Pièce italienne dans le Tyrol du Sud. — die Bulldogge.
Les canons antiaériens de l'Entente. — Wauwau — Spitzerle.
Les batteries d'auto-canons de l'Entente. — Reiseprediger; Reiseonkels; — Wanderzirkusse.
Pièces belges servies par des artilleurs bavarois, tirant avec des munitions françaises sur les troupes anglaises. — die Internationale.
Les tanks. — die Grabenraupen. — die Landkreuzer.
Projectiles de l'artillerie à tir rapide française. — Kettenhunde (heulen wie =). — Windhunde.
La rafale d'obus français. — eine Gruppe rote P. Z. (prononcer P. Z. très vite; imite le bruit de l'obus qui passe).
Les obus explosifs de 75. — Stinkwiesel.
L'obus de 120. — schwarze Marie.
L'obus de 150. — Gurgel August.
L'obus de 210. — Socken-Marie ou Marie auf Socken (on n'entend avant l'arrivée que le sifflement qui se rapproche).
Les obus lourds à marche lente. — Blindschleichen.
Les obus des auto-canons. — Reisemuster.
L'obus de 58. — der Schusterschemel; — der Jofferzahn.

CHAPITRE IV

LES ARMES ET LES ABRIS

Les armes

Le fusil. — die Knarre — die Braut ; — das Kuhbein (Sax.) — der Kuhfuss.

La baïonnette. — die Plempe ; — der Diestelstecher.

La mitrailleuse. — die Totenorgel ; — die Drehorgel ; — die Stottertante ; — Tak-Tak ; — Steinklopfer (analogie avec le bruit du tailleur de pierres) ; — Holzhacker (bruit du bûcheron ; — Dengelmaschine (bruit du chaplage des faux) ; — Nähmaschine ; — Mähmaschine (de ses effets terribles) ; — Fleischhackmaschine ; — Durchfallkanone ; — die Tippmamsell (Allem. du Nord) ; — alte Weibergosche (bavarde comme une vieille femme) ; — Fässelesklopfer (Württ., analogie avec le bruit du tonnelier) ; — Dünnpfiffkanone ; — Kaffeemühle (die).

Les grenades. — (les noms varient avec les formes) Apfelsinen (forme ronde) ; — Bananen ; — Delikatessen (faite avec des boîtes de conserve) ; — Frösche (crapaud) ; — Igel (hérisson) ; — Knallbonbons ; — Krebse ; — Taschenkrebse (forme lenticulaire) ; — Schildkröten (forme de tortue).

Les grenades à manche. — Kartoffelstamper ; — Thorshammer (du marteau dont se servait le dieu Thor pour consacrer les contrats).

Jeter des grenades aux Français. — Vielliebchen mit den Franzosen essen.

Les Minenwerfer. — Minenhund ; — Minenschwein ; — Marmeladewerk.

Le Minenwerfer léger. — der kurze Otto ; — der Wupper.

L'homme qui sert le lance-mine. — der Löwe.

Les mines allemandes. — die Grossmütter.

La grosse mine. — der Zuckerhut.

Les torpilles de tranchées. — die Katzenköpfe.

La mine-torpille de 24,5. — Bello.

Les torpilles à ailettes françaises. — Schusterböcke.

Mines françaises de forme ronde. — Edamerkäse.

Mine anglaise. — Wurst ou Blutwurst (de leur aspect vacillant dans l'air). — der betrunkene Storch, (de son corps disgracieux et court et de son manche qui la fait vaciller dans l'air).
La fusée éclairante française. — der Sonnenschirm.

Les abris

Le trou d'homme (fait par le tirailleur pour s'abriter du feu). — das Kaninchenloch.
L'abri. — der Bunker; — der Heldenkeller; — der stramme Hund; — der Zapfenstollen.
La meurtrière anglaise. — die Ofenröhre.
Le téléphone. — der Klönkasten.
Le réseau de fils barbelés. — der Damenschleier.
La défense accessoire. — der Strickstrumpf.
Le pieu pour fils barbelés. — die Stricknadel.
Poser du fil de fer. — stricken.
Le puits de mine. — die Bürne.
Le poste d'écoute. — der Wachhund.

CHAPITRE V

LE COMBAT

---

1. Le tir d'artillerie.

Tirer (Art.). — funken; — rumoren.
Riposter (en parlant des batteries allemandes). — den Franzmännern Eisen ins Kreuz werfen.
Bombarder (en parlant des batteries allemandes). — beharken; — befegen; — befunken; — beasen; — Grüsse aus der Heimat schicken.
La position est fortement bombardée. — dicke Luft herrscht; — man bekommt Zunder; — man bekommt Dunst; — es gibt Saures; — wir erhalten Grüsse aus der Ferne.
L'artillerie française tire. — Joffre spuckt.

L'artillerie française recommence à tirer. — Sie haben wieder eine amerikanische Kiste aufgemacht.
Il arrive des balles de shrapnels ennemis. — die Heinzelmännchen streuen Erbsen.

2. Le tir d'infanterie.

La balle. — die Biene ; die Bienen schwärmen : les balles sifflent ; — die Lerche; die Lerchen singen : les balles sifflent ; — die Maikäfer; die Maikäfer summen : les balles sifflent ; — der Specht sitzt in den Bäumen : des balles arrivent dans le feuillage.
Le ricochet. — der Pätscher ; — das Totenpfeifle (de son bruit spécial et de son effet meurtrier).

3. Le tir de mitrailleuses.

Les mitrailleuses tirent. — Jetzt dengelt es wieder; — es wird jemand der Sarg zugenagelt ; — die Dachdecker arbeiten ; — die Tippmamsell is all wedder togang. (All du Nord); — es wird wieder auf der Werft gearbeitet. (populations maritimes).
Une mitrailleuse française tire. — Franzmann klopft die Sachen aus; — Franzmann kocht Kaffee; — sie sitzen wieder an der Nähmaschine.

4. Les projecteurs.

Eclairer. — fackeln.

5. Les Minenwerfer.

Les M. W. tirent. — die Mopspillen fallen (litt : il tombe des cacas de chien).

6. Les variations du combat.

L'ennemi figuré. — der böse Feind.
Ça va barder. — es wäre Lärm in Brotsacke.
On tire. — es klopft.
Tirer. — bürsten — drauf pleschen (Bav. 70-71).
Le baptême du feu. — Soldatensakrament.

Il pourrait y laisser ses os. — er könnte seine Knochen im Brotbeutel zurücktragen.
L'endroit dangereux. — die windige Ecke.
L'alerte. — der Allärm ; — der Bienenschwarm.
Alarmer, alerter. — allärmen.
La patrouille. — die Rattenfänger.
Méditer un coup. — spekulieren.
Commencer le combat (cavalerie.) — anhauen.
Poursuivre (de la cavalerie). — nachhauen.
Se déployer. — Hasenjagen (Autr.)
Aller à l'assaut. — dem Pol ziehen.
Avoir un bec de gaz. — eine verpasst bekommen beim Angriff.
Flanquer un gnon sur la poire aux français. — dem Franzmann auf den Aeppel hauen.
Tuer quelqu'un. — jem. das Licht ausblasen; — zur Ruhe legen.
Mourir, claquer. — krepieren.
Le quartier. — Pardon (der) : um = bitten : demander quartier.
S'énerver, flancher. — fitzen.
La poule mouillée. — der Spinnhase.
Déserter. — gerückt sein (Sax.) ; — Eigentumsurlaub nehmen (Sax.)
Réponse historique des commandants allemands de places fortes, sommés de se rendre. — es brennt das Schnupftuch noch nicht in der Tasche.

CHAPITRE VI

LA BLESSURE, LA MALADIE ET LA MORT

1. La blessure.

La blessure légère. — der Urlaubschuss; — der Deutschland schuss; — der Heimatschuss; — der Salonschuss (principalement au visage); — der Kavalierschuss (principalement au visage).
Müller a été blessé. — dem Müller haben sie eine verpasst.
Amoché. — angeknaxt.
Il est frappé à mort. — der Boandlkramer eahm d'Haftl einighaut! (voir dict. au mot. Boandlkramer).
La plaque d'identité. — die Hundemarke; — die Krepiermarke; — die Freikarte zum Massengrab; — die Himmelfahrtskarte.
Le paquetage d'assaut. — der Heldensarg (de la toile de tente qui sert à couvrir les morts); — das Krematorium.
La toile de tente. — das Leichentuch.
L'uniforme gris de campagne. — Leichenkleid. — Doddenkiddel (Pl.)

2. L'hôpital, la maladie.

L'ambulance. l'hôpital. — die Karbolkaserne.
La voiture d'ambulance. — die Rheumatismusabwehrkanone.
L'officier du service de santé. — der Schlangenmensch (de son insigne le caducée.)
Le major. — Herr Felddienstfähig.
Le médecin major de 2e classe. — der Staber.
Le médecin aide-major de 2e classe (Assistenzarzt) *et le médecin auxiliaire* (Unterarzt). — der Karbolfähnrich,
Le vétérinaire. — der Pferdeschlächter.
Le malade qui se présente à la visite. — der Aspirinaspirant.
Le sous-officier infirmier. — der Karboldragoner; — der Knochenbrecher; — der Leichenheinrich; — der Ritzinuskerl; — der Opiumfritz; — der Aftergeometer; — der Schnelltöter.

Le conducteur de chiens sanitaires. — der Wauwauleutnant.
L'infirmière. — das Karbolmäuschen; — die Schleichpatrouille (de leur marche sans bruit.)
L'huile de ricin. — der Soldatenhonig.
Le bassin de lit. — das U. Boot; — der Hörer; — dicke Bertha
La chaise percée. — der 42 er; — der Mörser — die dicke Kanone.
L'urinal de lit. — die Stielgranate; — die Ente.
Donner un lavement. — torpedieren.
La salle d'opérations. — Ops (d'Operationssaal).
L'anesthésie. — Stinkangriff; — Gasbombenangriff..
L'opération. — die dramatische Operette.
Le convalescent. — der Schützengrabenverdächtige; lequel, selon le front où il est susceptible d'être envoyé, devient Arrasverdächtig ou Karpathenverdächtig.
Les sortants. — die Fliegerabteilung.
Le congé de convalescence. — zur Wonne seiner Gattin (en abréviation : z. W. s. G.)

3. La vermine des tranchées

Le pou. — die Biene, die russische Biene; — der Fremdenverkehr; — der Marschierlangsam; — der Kostegänger; — der Nachtenbummler; — der Schnelläufer; — die Hausleute; — der Mitesser — der deutsch-Reichskäfer; — der Franzose; — der russische Kriegsfreiwillige; — der kleine Russe; — die Nikoläuse.
Gros poux russes à couronne et croix sur le dos. — die Grossmütter; — die Landwehrläuse.
Gratter ses poux. — die Läuse alarmieren; — Russland macht mobil; — es findet eine Truppenverschiebung statt; — feindliche Schwärmbewegungen beobachten; — feindliche Schleichpatrouillen beobachten.
L'homme atteint de vermine. — der Imker; — der Bienenzüchter, (der hat das Vergnügen, ganze Züge nebst Bagage und dickem Zugführer feststellen zu können.)
L'homme qui tue ses poux. — der Drückeberger (de ce qu'il les écrase avec les ongles, weil er die Läuse mit dem Fingernagel zerdrückt.)
La chambre de désinfection, — die Entlause.
L'endroit où l'on nettoie la vermine. — das Lausoleum — das Läusekrematorium.
Les lainages. — die Läusefänger.

CHAPITRE VII

LES SOLDATS ALLIÉS ET LES ENNEMIS

I. Les soldats alliés.

Le soldat autrichien. — Bruderherz; — Kamerad Schnürschuh; — Herr Servus ; (par opposition à Herr Morjen (de la formule : hab die Ehre).
Le soldat allemand.— Herr Morjen (Est de l'All.)— Antisepp (tireur isolé).

2. Les ennemis de l'Allemagne.

L'infanterie française. — Onkel Pitsch (du son de la balle française).
Le Français. — Franzmann (ne pas confondre avec Franz qui souvent signifie : le Russe) ; — Calmüser (pendant de boche); — die Parlewuhs (du franç. : parlez-vous); — die Wulewuhs (du franç. : voulez-vous) ; — Fräck (du retroussis de la capote) ; — Ohlala (des plaintes des blessés) ; — Tuhlömong (du commandement : tout le monde aux créneaux!); — Feuerwehr (de la forme du casque); — Pitschmänner (du bruit de la balle française).
Les civils français. — die Prügelscheisser (des prétendues attaques de la population).
Le paysan français. — Pisang (Rbld. Mörchingen) (se dit aussi des chevaux français).
Le tireur français isolé. — Pflaumenaugust (tirant d'un groupe d'arbres fruitiers) ; — Müllergesell (tirant d'un moulin) ; — Knallmax ; — Emil ; — Sepp ; — Jakob (dérision, le corbeau apprivoisé crie beaucoup, mais ne fait pas de mal).
Les zouaves. — die Zuaffen.
Les troupes noires. — die Raben (de leurs cris sauvages).
Les troupes coloniales ennemies. — Gesoks.
Les Sénégalais et les Alpins. — die Baumaffen (ils tiraient souvent des arbres dans la guerre de mouvement).
Le Russe. — der Ruski ; — der Iwan ; — der Rennverein (de leur retraite précipitée) ; — der Franz.
L'Anglais. — der Tommy; — der Fussballindianer.
L'Italien. — der Kazelmacher.

CHAPITRE VIII

LA NOURRITURE, LES CADEAUX

La cuisine de campagne. — die Gulaschkanone; — die Hungerabwehrkanone; — die Magenfüllkanone; — die Fresskanone; — das Kohldampfauto; — die Speckerbsenbatterie; — die Erbsendroschke; — das 7te Geschütz (Art.).

Les hommes de la cuisine de campagne dans l'artillerie. — die Kanoniere.

Boire à la bouteille. — durch das Scherenfernrohr sehen.

Boire un coup. — das Gewehr übernehmen.

Le petit déjeuner. — der Bolzen.

Le café, le jus. — der Negerschweiss — das Schlammwasser.

L'eau de vie, l'alcoot. — das Benzin (Arm. Bat.) — Hass; — der Wudki; — das Rachenpulver.

La nourriture insuffisante. — die Kohldampfzeit.

Avoir du rabiot. — kapitulieren.

La ceinture. — Maikäferfett

L'ordinaire du Kohldampfzeit, le pain sec. — trockenes Brot mit Bemme (All. Nord, centre). — Brot mit Brot; — trocken Hanf; — trocken Caro.

Le soldat du Kohldamfzeit. — der Garderobenständer; — die Leiche auf Urlaub.

Le pain de munition. — die Kaisertorte.

Le pain de troupe. — der Kaiserkuchen; — trockener Oskar; — Soldatenkuchen.

Il n'y a pas de viande aujourd'hui. — Fleisch íst auf Urlaub; — Heute ist Fleisch naplü.

Les pommes de terre (spécialement les pommes en robe de chambre). — Soldatenchampignons; — Feldgrauen.

Les pois. — die Proviantamtskugeln.

La soupe aux pois mal cuits. — Schrapnellsuppe.

Les pois mal cuits. — die Schrapnellkugeln.

La cuisson des petits pois. — das Trommelfeuer.

Les pois au lard. — Hindenburggranaten.

La soupe aux carottes. — Polizeifingersuppe.

Les morceaux de carottes. — Granatsplitter.

Les nouilles. — die Wickelgamaschen; — die Gardelitzen; — die Regenwürmer.
Les graisses en général (saucisse, beurre, fromage) (et par extension les extras, cigares, cigarettes, marmelade). — die Fettigkeiten.
On se tape pour les extras. — Fettigkeiten naplü!
La saucisse de foie (Leberwurst). — Feldgrauen.
Plat de pommes de terre avec quelques légumes secs, durs et indigestes. — Handgranaten mit Drahtverhau.
La marmelade. — Soldatenfett; — Hindenburgfett; — Soldatenbutter (autrefois la margarine); — Kommissbrotschminke; — Wagenschmiere; — Hohenzollernschmiere; — Scheissmanns Hannes; — Armeebutter; — Siegesschmiere; — Kronprinzenbutter; — Negerbutter.
L'orge perlée. — Schrapnellkuller.
L'orge mondée. — die Kälberzähne.
La bouillie de millet. — das Vogelfutter.
Le gruau. — der Kleister.
Le riz. — armer Heinrich; — der Bataillonsbefehl (de l'interdiction par ordre du bat. de l'appellation : armer Heinrich, dans certaines unités); — der blaue Heinrich.
Le fromage. — der Gummi.
Les bouteilles pleines. — die Blindgänger.
Les bouteilles vides. — Ausbläser.
Les animaux errants (volailles, porcs). — Kochgeschirraspiranten (deviennent etatsmässig, lorsqu'ils sont dans la casserole).
Le tabac à chiquer. — Soldatenschokolade (die); — Fusslappen.
Le cigare. — die Hanfgranate; — der Glimmstengel; — das Kartoffelkraut; — die Gasbombe.
Les cigarettes. — Spreitzen; — Stäbchen; — die Sargnägel.
Le commissaire de la Croix-rouge pour distribuer des dons patriotiques. — der Liebesgabenonkel.
Les cigares des envois patriotiques. — Giftnudeln; — Liebesgramzigarren; — Unterstandsmarke; — Insektentöter; — Fliegentöter; — Blindgänger; — Kirchhofsspargeln; — Fliegerabwehrzigarre.
Certaines marques ont leur surnom. — Sorte nur im Freien; — Marke Handgranate; — Dum-Dum Zigarren; — Marke Drahtverhau; — Marke Gasangriff.

CHAPITRE IX

LES EXPRESSIONS MILITAIRES ADOPTÉES PAR LES CIVILS

Les stratèges en chambre. — die Biertischstrategen.
Le bourgeois cossu d'avant la guerre. — feine Pinkel.
Une barbe hirsute. — ein Drahtverhau.
Etre chiné, être embêté. — durch den Drahtverhau gezogen werden.
Etre perdu. — verschüttet worden ou gegangen ; — cela a été perdu : es ist verschüttet gegangen.
Pour indiquer toute espèce de mouvement. — sich sappen ; — man sappt sich in die Ruhestellung, auf Urlaub.
Aller dormir. — Stellung nehmen ; — Deckung nehmen ; — volle Deckung nehmen.
Se laver. — sich den Dreck schaben ; — Lehm kratzen
On dit d'un lourdaud, de quelqu'un qui se présente maladroitement. — Er muss sich einen anderen Kopf fassen.
Une langue bien aiguisée. — ein Maschinengewehr.
La lune. — Lorenz.
Les brioches aux raisins. — die Blindgänger.
Tas de colis postaux en mauvais état, en pagaïe dans une corbeille. — das Mus.

La Marine

Les sous-marins. — die Heringe ; — die Wasserschlangen ; — die Walfische.
Le torpilleur. — der Jagdhund.
La torpille. — der Stahlfisch.
Les succès de la guerre sous-marine. — die Erfolge der Tiefbaugesellschaft.

CHAPITRE X

LES NOMS ÉTRANGERS. LA GÉOGRAPHIE DU SOLDAT

Les noms étrangers germanisés

Le Russe. — der Panje (du polonais. Monsieur) appliqué comme adjectif à tout ce qui est russe : Panjewagen — Panjepferd etc.
Foutre le camp. — Parti machen.
L'estaminet. — das Testament, (du mot français) (landsturm bavarois).
Un cognac. — ein Naplü — ein Naplüchen (des mots français : il n'y en a plus), — expression étendue : à tout ce qui fait défaut : Zigarren naplü ; — aux Français : die Naplüs, — aux petites voitures de réquisition russes : Naplüwagen.
Beaucoup. — Buko (du mot français). Fettigkeiten buko : des graisses en abondance. — Anschluss buko haben : avoir du service continuellement, — boku (du français, étendu à tout ce qui plaît le plus aux hommes ; — die ganze Kie, merci boku ! : repos complet des hommes, pas d'appel — et par ironie : « Na aber heute, merci boku, was ! on prend quelque chose pour son rhume aujourd'hui.
Le verre. — das Kilo (Souabe)
Le verre de bière. — Astublif (du mot flamand en servant le verre) : het u belieft ; — Hastdablitz (Souabe). (même origine).

Les noms de villes étrangères.

Les autorités allemandes ont recommandé d'adopter, pour éviter des erreurs, une adaptation phonétique du nom, tel qu'on le prononce.

Nous en donnerons quelques exemples :
Pareides (Meuse). — Pareíd.
Villers. — Willers.
Verdun. — Werduhn.
Saint-Quentin.. — Sankt-Quentín.

Donnons quelques surnoms de localités :

Quesnoy. — Genua.
Berlinval. — Berlin.
Messines. — Messina.
Neufchatel. — Neuschrapnell.
Verlinghem. — Sperlingsheim.
Belle-la-Fontaine. — Pedd di man nich up de Tehn (donné par un régiment de l'Allemagne du Nord).
Neuffontaine. — Neuwarmbrum (warm est ajouté par comparaison aux sources d'Aix-la-Chapelle).
Pérenchis. — Bärenschiss.
Le secteur de Swilocz en Russie qui a eté chaudement disputé. — Schwitzloch-Abschnitt.

Rappelons enfin qu'un décret impérial du 23 septembre 1915 a germanisé un certain nombre de localités françaises. Citons par exemple :

Avricourt. — Elfringen.
Neufvillage. — Neudörfel.
Grandfontaine. — Michelbrunn.
Silly. — Sillingen.

Quelques mots de géographie

Une position très chaudement disputée. — Totenloch.
Une vallée trés bombardée. — Hexenloch.
Bois en botte. — Stiefelwald.
Bois trapézoïforme. — Trapezwaldung.
Une hauteur ayant une clairière sur un sommet boisé. — Fensterberg.
Montagne en dos d'âne. — Sargdeckel.
Colline où il y a un crucifix. — Kreuzberg.
Positions crayeuses sur le front ouest. — weisse Werke.

DEUXIÈME PARTIE

L'Argot de Caserne

CHAPITRE PREMIER

LE SOLDAT AU SERVICE

1. Les surnoms.

SURNOMS D'AMITIÉS

Copain, vieux frère:. — Lanz ou Lanzt (de Landsknecht); — Lanzer (Sax.); — Bruder — Schlaf (Bad. Bav. du camarade de lit) — alter Kronensohn (Silésie).

Le simple soldat. — G'scherte (Bav.) (le bleu); — Hannes (Bav. de Hans); — Muschko (de Musketier); — Hans (voir ses composés : Scharr=; Marter=; Fluch=; Kreuz=; Wunden=; — Kommisskopf (Pitou).

SURNOMS DES DIFFÉRENTES ARMES

Les fantassins.— Sandhase; — Sandlatscher; — Fusslatscher — Lachenpatscher; — Quecksilbersäufer; — Stoppelhopser; — Furchenhopser; — Kartoffelhopser; — Dreckstampfer; — Kilometerschwein; — Backzahn; — Kalkbrenner (Rhld, des Musketiere).

Les fantassins sont appelés par la cavalerie — Kanonenfutter (quelquefois donné aussi aux cavaliers); — Hurrahkanaille; — Feldratten (Inf. de la Garde); — Fussfantrakt; — Fusslappenindianer (Autr.).

L'infanterie et les troupes de débarquement sont appelées dans la marine. — Schaschke.

Les chasseurs. — Laubfrösche; — Grünspechte; — Grünschnäbel; — Grashupfer; — Staudenscheisser (Autr. de

leur entraînement spécial á utiliser tous les couverts, même les arbustes).

Le génie. — Maulwürfe ; — Pickel ; — Totengräber (Bav.) ; — Schinakelfahrer (Autr.) ; — Genisten (Autr.) ; — Genietrüppler (Autriche) ; — Strafregiment (en raison du service pénible).

Les hommes des chemins de fer de campagne. — Schwellenträger (Berlin) ; — Wagenschieber ; — Radletten (Autr. de l'insigne du col.)

La cavalerie. — Stiefelscheisser; — Rossbollenschüttler ; — fliegende Holländer ; — Fahnelesreiter — Stupfer (Württ.).

La cavalerie lourde. — Trampeltiere ; — Schwierige (Bav.) ; — Blechreiter (Bav.).

Les cuirassiers. — Klempner ; — Mehlsäcke ; — Couleur.

Les hussards. — Bindfadenjungen (des brandebourgs) ; — Leuchtkäfer (hussards rouges) ; — Strippenjungs (Brl.)

Les uhlans. — Panduren ; — Kosaken (selon les garnisons Oder=, Weichsel=, Unstrut=) ; — Krötenspiesser ; — Paddenstecher ; — reitende Laternenanzünder (Bav.)

Les chevaux légers. — Schwalangschierer (Bav.) ; — Schwokis (Bav.)

Les Meldereiter. — Rennbuben.

L'artillerie. — die Bombe; Fuss= ; Feld= ; — Hullatrie (die) (Württ.)

Les artilleurs en général. — die Bumber ; Fuss= ; Feld= ; — Bumser ; — Pulverjuden (Bav. Autr.) : — Schubkarrenschieber (Bav.)

Les artilleurs de campagne. — Feldhasen ; — Feldheimer (Bav.) ; — Schussheimer ; — Knalldroschkenkutscher.

Les lourds. — die Schweren.

Les hommes des batteries montées. — Packträger (Bav. par analogie à l'équipement des commissionnaires de Munich).

Les artilleurs de forteresse. — Kasemattenfurz ; — Cylinderwischer (Bav.) ; — Kanonenwischer (Bav.), se dit aussi des artilleurs à pied) ; — Bimser (Autr. se dit aussi des artilleurs à pied) ; — Festungsbimser (Autr.) ; — Mauerscheisser (Autr.); — Wallrutscher (se dit aussi des artilleurs à pied).

Les conducteurs. — Fahrkadetten (Autr.)

Les batteries de montagne autrichiennes. — Mulibatterien (des mulets).
Le train des équipages. — die kolonne Prr (en Saxe, sens spécial voir dict.); — das schwere Getränk; — das Gedränge; — der Guss (Dresde); — Tschühü (Autr. onomatopée). — die Kolonne Jü.
Les hommes du train. — Gusslanzer (Dresde); — Trainbauern; — Zwiebackkutscher; — Veilchendragoner (de leur ancien uniforme bleu); — Chaussee-Einnehmer (de l'encombrement qu'ils causent); — Neustädter Husaren (Dresde); — Peitschelhusaren (Bav.); — Schmierlackl (Bav.); — Lechelhusaren (Bav. de leur caserne dans le quartier de Lechel à Munich) — Fettstiefel.
Les hommes chargés des chevaux de réforme. — Krümperbauer.
Les C.O.A. — Mehlwürmer; — Mehlsäcke; — Kommissbäker (Autr.)
Les cuisiniers. — Menschenvergifter; — Casserolenlecker.

LES BUREAUX

Le bureau militaire. — Biero (Sax.)
Le scribe des bureaux militaires. — Schwung, (der); — Tintenlecker; — Bureauonkel; — Bureauhengst; — Bureaufurz; — militärischer Kleiderständer (de son instruction militaire sommaire).

LA SECTION HORS RANG

Les ouvriers d'art. — die Hengste.
Les cordonniers. — die Pechhengste; — die Innung (se dit aussi des tailleurs).
La clique. — die Spielhengste; — die Spielmöpse; — das Federvieh; — die Hühner (de là, leur scie : ksch! ksch!) — die Knüppelmusikanten.
Les fifres et les clairons. — die Blechpfeifer; — die Schmetterlinge; — die Stopper (du signal « stopfen »).
Les clairons. — die Blechtuter; — die Blechspucker; — Blechpuster; — Giesskannentuter; — das Hornvieh.
Le clairon attaché au capitaine. — der Signalist; — der Signalese (144 I. R.)
Les trompettes de cavalerie. — die Gelbschnäbel.
Le tambour. — das Kalbfell; — das Fass ou das Fässel; — die Satansharfe; — die Alarmbutte (Autr.)
Le soldat tambour. — der Trommeljunge; — das Wirbeltier; — der Kalbfelltrompeter; — der Kalbfell-

schläger ; — das Trommelbock ; — der Fellkünstler (grosse caisse) ; — Fellrafller (Autr.)
Les cymbales. — die Schinellbläser (Autr.)
La musique. — Klim-Bim.
Le pavillon chinois. — die Mohamedsfahne.
Le bombardon ou la guimbarde. — der Furzbrangel.
Marche lente et commode jouée par la clique. — Reisemarsch ; — Vogelwiese (Sax.)

LES BLEUS, LES RÉSERVISTES

Les bleus. — die Hammel (de leurs rassemblements à la manière des moutons) ; — die junge Mannschaft ; — der grüne Rekrut ; — der nasse Stift (il n'est pas encore sec derrière les oreilles) ; — der Russe ; — die Rammel ; — G'scherter (Bav.) ; — Remontekopf ; — Jungholz.
L'ancien. — ein alter Mann ; — ein alter Diener (Autr.) ; die alte Mannschaft.
Les hommes de complément. — der Schwamm (aussi appliqué aux indisponibles pendant les manœuvres) — die Schwammbrüder.
Les Ersatzreservisten. — die Eskimos (Prusse) ; — die Plattfüsse ; — Satzkarpfen ; — Karpfen ; — Karpen (Sax.).
La réserve — die Onkelei.
Le réserviste. — der Onkel.
Les hommes de trois ans. — dreijährige Esel.
Les hommes de la 2e année de la cavalerie bavaroise. — Grassbeisser.
Les hommes envoyés en congé à la disposition de l'autorité militaire. — Dispositioner ou Dispe ; — Königsurlauber ; — Ramboliden (Bav.) ; — Kanaken (Bav.)
La landwehr. — die Erdäpfelgräber (Autr.)
Les engagés volontaires. — die Zobbler (Hesse rhénane) ; — die Lokkäs (Würzburg) ; — Einspänniger ; — Einhaariger ; — Oanhaariger (Bav.) ; — Eisenbahner (Sax. analogie d'uniformes).
Les engagés pour trois ans. — dreijährig Mutwillige, (Hesse rhénane) ; — Lappen (Hesse rhénane).
Les engagés refusés à l'examen qui font un an de rabiot. — zweijährig Unfreiwillige (Autr.)

LA MARINE

Les marins. — Wasserratten ; — Blaujacken ; — Meerschweine — Salzschlecker.
Les matelots. — Teerjacken ; — Kulis ; — fixe Kerl's ; — Jan Maats.

Les chauffeurs. — Schwarzkünstler.
Les mécaniciens. — Funkenputzer ou Funkenpuster.
Les hommes du bataillon de marine. — Tümmler.
Les artilleurs de marine. — Pulverköpfe.
Les charpentiers marins. — Klumpenhauer.
Les marins voiliers. — Sackhühner.

LES PLANTONS ET LES ORDONNANCES

Le planton des officiers au corps de garde. — Kalfaz ; — Freireiter (Autr.)

L'ORDONNANCE

Du sous-officier ou du volontaire. — Putzer ou Putzkamerad.

De l'officier. — Bursche ; — Schwenker (Sax.); — Wischer (Bad.) ; — Absatzpolierer ou lackierer (All. Autr.) ; — Absatz (Bav.) ; — Silberdiener (Bav.) ; — Pappendeckel (Bav.) ; — Wichser (Hesse rhénane) ; — Absatzwichser (Hesse rhénane) ; — Privatdiener (Autr.) ; — blitzblauer Zuckerbäcker (Autr.); — Pfeifendeckel (Autr.) ; — Scherbentanz (Autr. de Scherbe : vase de nuit).

LES OUVRIERS DE FABRIQUES D'ARMES

Le personnel armurier. — das Schmirgelkommando.
Les ouvriers. — die Schmirgler — die Schmirgelkolonne.
Les aides armuriers. — die Fettlappen.

LES SURNOMS DES UNITÉS ALLEMANDES

La 3e section d'une compagnie au 126 I. R. — Blitzzug (de ce qu'elle avance d'abord).

La 4e section d'une compagnie en Autriche. — Hasenzug (composée des plus petits hommes).

Les 8e et 12e compagnies (composées en général des plus petits hommes). — Mündungsdeckel ; — Fummelkork — Fummelpropf; — Banksteiger ; — Stöpsel (Hesse) ; — Brotbeutelhupser ; — Schuhzwecken ; — Sohlennägel ; — Zündkegel (Württ.) ; — Sackratten (Sax.).

Les hommes de grande taille (contraire du précédent). — Wischstöcke.

Le serre-file de gauche de la compagnie. — Bauchknepp-chen (Sax.)

Un bataillon détaché sans musique. — Trommelbataillon.

Hommes du G. Gren. Regt No 1. (Kaiser Alexander) ; — Alexander.

Hommes du G. Gren. Regt. no 2 (Kaiser Franz) — Franz.

Hommes du G. Gren. Regt. N° 3 (*Königin Elisabeth.* — Maikäfer — Elisabether.
Hommes du Bayr. Leib Inf. Regt. — Leiber (Bav.)
Hommes du Régiment d'infanterie autrichienne N° 19 (*Kronprinz Rudolf*). — Rudolfer (Autr.)
Hommes du régiment d'infanterie autrichienne N° 44. (*Erzherzog Albrecht*). — Albrechter (Autr.).
Hommes du régiment d'infanterie autrichienne N° 49. (*Inf. Regt Feldmarschall Hess*). — Hesser (Autr.).
Hussards du 11e Régiment (*de Crefeld*). — Tanzhusaren.
Soldats badois. — Notzenwälder.
Soldats de la 58e brigade d'Infanterie badoise. — die Notzendivision.
Les soldats du 118e (en raison de leurs pattes d'épaule et revers jaunes). — Kanarienvögel.
L'Ecole des cadets. — das Heldenseminar.
L'Ecole de Guerre (en raison de la variété de couleurs des revers). — die Fleckeleskompagnie (Bav.).
Surnom du soldat alsacien en Allemagne. — Schangel.
Surnom de Cracovie (en raison de ses nombreux juifs). — Galiläa.
Surnom de Rastatt. — die befestigte Kantine.

2. L'exercice.

Le champ de manœuvres. — Flegelwiese; — Sottisenacker (Münich, off.)
L'instructeur. — Abrichter (Bav.)
Dresser une recrue. — drillen; — abrichten (Bav.); — bimsen; — schnicken; — beuteln; — hoch nehmen; — schleifen (die Eier ihm =); — stauchen; — strippen; — ziehen (die Hammelbeine ihm =); — recken (die Hammelbeine ihm =); — abwichsen (bis endlich Schmilz hineinkommt).
Manœuvre au geste. — Gespensterexerzieren.
Manœuvrer à pied (art. à pied) : — Fusstarockieren.
Couper aux exercices, se défiler. — Drückpunkt nehmen; — Kultung ziehen (Hesse Rhénane); — eine Schiebung machen (Sax.).
L'homme qui coupe aux exercices. — Dienstdrücker.
La théorie des officiers. — Gehirnrevision.
Sécher à la théorie des officiers. — sich umbringen.
Répondre bêtement à la théorie. — Gehirn markieren.
L'exercice potassé pour l'inspection. — der Türke.
Le pas de parade des recrues. — der Rekrutenball.
Le pas de parade. — der Storchenschritt.

Faire manquer par ignorance un pas de parade ou une revue. — umschmeissen.
Le pas de celui qui marche à contretemps. — der Eigentumstritt.
Faire du maniement d'armes. — Griffe kloppen ; — Gewehr pumpen ou Gewehr plumpen.
Exécuter mollement les mouvements. — Griffe markieren.
Mettre l'arme sur l'épaule. — den Kuhfuss ans Herz drücken ; — den Prügel schutzen (Bav.).
Faire face à quelqu'un. — Front weg reissen ; — schön machen.
Bouger dans le rang. — wetzen (Aut.) — mucken (nicht gemuckt !).
La place dans le rang. — das Loch.
Courir dans le rang. — Torf packen (Hesse) (de la mise en tas des briquettes de tourbe).
Le second rang de l'ancienne formation sur 3 rangs. — Ranzenglied.
L'homme qui ne sait pas tenir l'alignement et qu'on met au second rang. — der Frontverderber.
Marcher sur les talons de l'homme qui précède. — schruppen (Erlangen).
Pisser en marchant sur les bottes de l'homme qui précède. — Stiefel schmieren.
Observer l'alignement dans le déploiement en ligne. — Glied halten.
La ligne en archet parce que l'alignement n'est pas observé. — der Fiedelbogen.
L'aspect de l'homme en marche sac au dos. — das Kareauas.
Les retardataires qu'on instruit à part. — die Krummstiefel ; — die Knüppelgarde.
L'homme mauvais à l'exercice. — der Potsdamer (au Lehr Inf. Rgt. il n'y a que des hommes d'élite).
Les hommes qui font de l'exercice supplémentaire. — die nette Garde ; — die nette Kolonne.
Les officiers d'échelons à la même hauteur s'appellent : Staffelkollege.
Faire une marche. — kilometern ; — pochen (Sax.)
Marche à allure lente. — Brotfassertempo.
L'homme qui marche avec les jambes en parenthèses. — nach der Heimat durchdrücken.
La place d'exercice de la clique. — Trommeltal (Sax.) — Jammertal (Sax. à cause des nombreux couacs ou Frösche).
Les couacs de la clique. — die Frösche.

QUELQUES EXPRESSIONS D'EXERCICE

Sortez un peu ! — rücken Sie eine Idee vor! eine Idee, hab'ich gesagt, nicht ein Meter!
Voulez-vous lever le nez ! — wollen Sie Ihre Roze hoch halten !
Vous avez les oreilles bouchées ! — Sie haben Ihre Hörer mit Dreck versteckt !
Je vais vous faire pisser du sang ! — Ich will Ihnen die Eier schleifen ; — ich werde Sie bewegen, bis der Schwanz nach hinten steht !

3. Le Tir

Le champ de tir. — die Schlachtbank ; — die Marterbank.
Le village de bois pour les tirs réels. — der Holzhausen ; — die Holzkirchen.
Les grandes sections de la cible. — die Scheunentore.
Les silhouettes de la cible. — langer Lieb (Sax.) ; — langer Israel (Sax.)
Tirer à côté de la cible. — ein Loch in die Natur schiessen.
Des balles perdues sifflent dans les arbres. — die Pilzweiber werden spannen (Dresde).
Signal rond pour les coups manqués. — die Wurst ; — der Totenkopf.
Montrer le signal rond. — die Wurst wedeln.
Compte-rendu du mauvais tireur. — mit 5 Patronen die Scheibe nicht beschädigt ! — Scheibe links !
La hausse à curseur. — die grosse Klappe.
Le mauvais tireur. — der Scharfschütze.
Lonner le coup d'épaule. — mucken.
D'homme qui donne le coup d'épaule au tir. — der Muckefritze.
Tirer mal. — Radeberg unsicher machen (Dresden ; Radeberg est dans le prolongement des stands.)

4. Le service

LE SERVICE EN GÉNÉRAL

Etre soldat. — beim Kommiss sein ; — Kommissbrotritter sein (Autr.) ; — beim Haufen sein (Bav.)
Tirer son service. — schrauben (Sax.) ; — seinen Dienst packen (Autr.) ; — seinen Dienst fressen (Autr.)

LE ZÈLE

Se donner du mal. — vigilant sein.
Faire du zèle. — funktionieren ; — Fitz haben ou hegen ; — bimsen ; — vom tollen Soldaten gebissen werden ; — auf den Kolben drücken.
Faire du service et foirer tout le temps. — zwirnen ; — Zwirn haben ou entwickeln (Autr.)
Faire tout le temps dans ses culottes. — die Hosen voll gestrichen haben ; — Schiess haben (cadets.) ; — n'n Zapfen haben.
Le type qui fait du service. — Zwirnspinner ; — Fitzbruder ; — Dienstbüffel (off.) ; — Dienstbeisser (off.)
Le coup de collier — die Schindung ; — der Staucher ; — der Wichser (en Sax. aussi les arrêts.)
Avoir un service dur surtout en manœuvres. — Luft haben (Autr.) ; — schinnegeln (Württ.)
Etre une triple buse. — dreibastig sein (Prusse).

LA PARESSE

Chercher à en faire le moins possible. — sich aalen ; — sich gern alchen.
Se défiler. — sich abschmalzen (Autr.)
Chercher un filon. — nach einem Aalchen, Bummelchen (Sax.), Schwindel streben (Autr.) ; — eine Fatike schnappen (Brunswick).
S'embusquer. — es hauen ; — durchhauen ; — in die Brigade hauen (Sax.)
Etre embusqué. — Stellung halten.
Truquer, se faire pistonner. — schieben (S.)
Un pistonné, un truqueur. — ein Schieber.
Le filon. — der Schmalz (Autr.) ; — das Aalchen ; — das Bummelchen (Sax.) ; — der Schwindel (Autr.)
L'embonpoint dû à l'inaction dans les petites garnisons. — sich den Festungsschwamm zulegen.
La classe ! Reserve hat Ruhe ! ; — Parole Heimat !
La classe à vos numéros ! — Parole 50, (nombre de jours du Reservekalender).

LES CORVÉES. — LA GARDE

S'appuyer une garde. — Wache brennen (Bad. Bav. Autr.) ; — Wache markieren ; — Wache klopfen.
Attraper une garde comme punition. — Strafwache abreissen.
Monter la garde. — schildern ; — schillern.

La sentinelle. — der Schillergast; — der Schildergast; — der Schillerknecht; — der Schillermann.
Les heures de garde de minuit à 4 heures du matin. — Hundewache.
Les heures de garde de 4 à 8 heures du soir. — Plattfuss.
Les cuisiniers et secrétaires qui coupent à la garde. — Freiwächter.
L'arrosage du bas-flanc. (Tournée pour la 1re garde). — Pritschenwaschen.
Les appui-armes devant les corps de garde. — die Mücken.

LES PLANTONS

S'appuyer un service de planton. — Posten brennen (Bad. Bav. Autr.)

LES PATROUILLES

S'appuyer une patrouille. — eine Patrouille schieben.
Attraper une patrouille comme punition. — eine Patrouille abreissen.

LA CORVÉE DE CHAMBRE

Attraper la chambre à faire. — die Kammerarbeit markieren.

LE SERVICE DE JOUR

Etre de jour. — die Schur haben.
L'officier de jour. — der Taghabende (Autr.) (expression réglementaire).
La revue de pieds. — der Appell mit Maucken.

L'INDISPOSITION

Se faire porter malade. — Krankheit markieren.
Tomber malade en marche. — schlapp markieren.

LES PARADES

La conduite à l'église. — die Kirchenparade.
L'inspection annuelle du Lehr Inf. Regt. à Potsdam après laquelle sont concédés les liserés sur les pattes d'épaule. — die Schnurparade.
La réunion des officiers des unités à inspecter avec les généraux de corps, de division et de brigade; — die Anbetung der drei heiligen Könige (Bav.)

LA GYMNASTIQUE

La planche à escalader. — die Knochenmühle.
Faire de la gymnastique. — muschkeln.
Le bon gymnaste. — der Muschkelmeier.
L'école pour officiers. — die Boxanstalt ; — die Knochenmühle.
Les officiers élèves. — die Boxer.

LA CORVÉE DE PROPRETÉ

La fosse d'aisances, Jules. — die Goldgrube ; — Tante Meyer.
La tinette. — der Bouilloneimer.
La chiotte. — die Flöte ; — der Revolver.
Vider Jules. — die Goldgrube leeren.
Vider les tinettes. — die Bouilloneimer schwenken.

LA CORVÉE DE POMMES DE TERRE

Surnom de la corvée. — die Bombendreherabteilung.
Peler des patates. — Feldgrauen skalpieren.

5. Le soldat et ses camarades.

A. LES RELATIONS.

Salut ! — Sali ! (Als. adopté par les Württembergeois du 126 I. R. de Strasbourg).
Taquiner quelqu'un, — Jemand ein Rübchen reiben.
Chiner. — foppen (ét. et pop.) ; — v. G'schlengt.
S'offrir la physionomie de quelqu'un, se payer sa tête. — einen machen (Münich) ; — jemd. anbeulen.
Se ficher de quelqu'un. — jemd. verkohlen ; — veraffen ; — anpflaumen.
Plaisanter. — Sprüch reissen ; — Sprüch machen.
Faire enrager. — nauftreiben (Bav.) ; — die Grosse hegen (Sax.) ; — jemd. hocken (Bav.).
Embêter quelqu'un, emmerder. — anschmieren.
Brailler. — spinnen ; — du spinnst : tu es fou !
La carotte. — die Schnurre (cadets) ; — die Truffe.
Fourrer quelqu'un dedans, le tromper. — einen in den Sack stecken !
Mentir. — schnurren (cadets).
Le menteur. — der Schnurrback.
La provocation. — Hast'n Zweifel ? (Bav.) ; — L'inter-

rogé répond : « ich hab' kein Furcht noch Zweifel » et le combat suit.

En venir aux mains. — Pax ex! (cadets); — komiske Handbewegungen machen (Westf.).

Se colleter. — sich balgen.

La bagarre. — das Raufen.

Rosser quelqu'un. — Jemd auf den Rüssel schlagen; — jemd. auf die Gurke schlagen; — jemd. auf den Aeppel hauen.

Réconciliés. — Pax! (cadets).

Le bougon. — der Bitzelgeher (Autr.) ; — der Bitzelreiter (Autr.).

Le mouchard, le cafard. — der Schindler ; — der Petzer (Et.) ; — der Heiser (Autr.) ; — der Kalefaktor (Pr.).

Cafarder. — schuften ; — schuften gehen ; — petzen.

S'attirer le mépris comme cafard. — sich verschuften (cadets).

Le chouchou. — der Schmuser.

Etre le chouchou des supérieurs. — schmusen.

S'insinuer dans les bonnes grâces de quelqu'un. — sich schustern (officiers) ; — Lackstiefeln machen (cadets).

Faire le lèche-cul. — pfriemen (S.); — Bügel putzen (Autr.).

Le type qui s'insinue dans les bonnes grâces de quelqu'un. — der Schuster (off.); — Sumser (Autr.); — der Schmalztopf (Autr.) ; — das Schmalzl (Autr.); — das Schmalzgesicht (Autr.).

L'officier qui dépasse en avancement ses camarades. — der Springer.

LA BOISSON.

Le pinard. — das edle Nass.

Arroser des galons. — begiessen ; — etwas ponieren ; — nass machen; — die Knöpfe verschwellen (Württ.); — einen neuen Unteroffizier eintrinken.

Payer la tournée. — Pirnsch machen (Sax.).

Devoir payer la tournée. — abgesägt werden.

Faire payer la tournée à quelqu'un. — einem etwas abbiegen.

Un pingre lors d'un arrosage de galons. — ein mad'jer (Sax.).

Arroser le numéro du jour de la classe qui répond au numéro du fusil, de la chambrée ou du régiment. — die Gewehrnummer, Stubennummer, Regimentsnummer oder Kompagnienummer vertrinken.

Avoir bu un coup. — einen Affen haben.

Un homme complètement ivre. — ein Ische.

LES BRIMADES.

Rosser le camarade qui a fait punir tous les autres. — ihm Wänzchen femern (Sax.); — ihn lüften.
Etre rossé avec les ceinturons. — den Schaft bekommen.
Etre rossé, pendant qu'on a une couverture sur la tête. — die Kotze bekommen (Autr.).
Appliquer à quelqu'un cette punition. — jemd die Decke geben (Autr.).
De l'homme qui a reçu cette brimade on dit : — der heilige Geist hat ihn beschattet!

LES CHAPARDAGES.

Le vol, le chapardage. — die Klemmerei.
Refaire quelque chose, chaparder. — klemmen; — stauchen; — atzen; — ausspannen; — senkeln (cadets, du lacet ou Senkel dont on lie le paquet); — drucken (Bav. beiseite=); — platzen; — sich etwas verpassen; — zotteln; — etwas um fünfe kaufen; — klauen; — krallen (Württ. Leipzig); — mausen.
Echanger des effets en catimini. — umficken (Würzburg); — umvögeln.
Quémander, mendier. — fechten.

QUELQUES EXPRESSIONS ENTRE CAMARADES

La tête. — die Täte.
La tête tondue. — der Stiftkopf.
La tête chauve. — der grosse Exerzierplatz.
Un homme aux cheveux roux. — ein Finassel (Württ).
La raie dans les cheveux. — der Lauseschussel (Halle); — die Allee (Autr. cadets).
Porter la tête basse. — den Pinsel in den Dreck hängen.
La figure. — die Fresse; — das Visier.
Les yeux. — die Schusterleuchtkugeln.
La bouche. — die Futterkuke; — die Menageklappe; — die Brotfalle; — die Brotlade (Bav.); — die Muppe (Silésie).
Un homme aux dents proéminentes. — ein Feltschkasten.
Les pattes courtes (taille de barbe). — Schuppenketten.
La main. — der Soldatenkamm; — der Seemannskamm (mar.).
Les mains — die Klauen; — die Knochen (noter l'expression : mit Menschenknochen zu putzen); — die Fleischbretter; — die Maurerkellen; — die Mullschippen; — — die Hummerscheeren (49. I. R.); — die Diebskrallen (ss off.).

Le ventre. — das Kommissbrotdepot.
La bosse. — der Tornister.
La bosse d'un homme qui se tient mal. — die Kriegskasse (pour les cadets, une vraie bosse).
Le cul. — die Mündung ; — der Furzkasten ; — die Pfeffermühle.
Les jambes. — die Ständer ; — die Scheissständer ; — die Scheisshacken ; — die Stelzen ; — die Kackstelzen ; — die Hammelbeine ; — die Schragen (Bav.).
Les pieds. — die Latschen ; (Ziehen Sie Ihren Latsch an ! joignez les talons) ; — die Hufe ; — die Platteisen ; — die Quanten ; — die Maucken.
Les pieds bateaux. — die Elefantenquanten.
Bon. — zünftig (All. du Sud) ; — toof (Pl.).
La décoration. — der Fettfleck.
Un sot prétentieux. — ein Klugscheisser.
Etre souffreteux, délicat. — pimpeln.
Regarder bêtement. — in die Welt blüffen.
Rigoler. — feixen : « Was haben Sie da zu feixen ? »
Marcher. — alchen ; alch dich, troll dich : marche.
Travailler, ravauder. — fetzen.
Labourer (Palatinat). — zackern.
Enfoncer une porte. — Schlüssel requirieren.
Trouver des cachettes. — rabuschieren.
Piller sans autorisation en 70-71. — rollen.
Procédé qui consiste à briser les armes trouvées sur la première borne venue. — das Veredelungsverfahren (1870-71).
Sortir du rang. — von der Pike auf dienen (Jusqu'en 1814 le Landsturm prussien était armé de la pique).
De la façon la plus précise. — auf Metalldistanz (Autr.).
Ma vieille branche ! — alter Knochen !
Faut pas s'en faire ! — das ist ganz egal ! Gefreite vor !
Dis à ta mère qu'elle te refasse. — lass dich umficken ! ; — lass dich umvögeln !

6. Les manœuvres.

Le spectateur aux manœuvres. — der Schlachtenbummler.
Partir à travers champs (off.). — querbeetgehen.
Cantonner. — hüttieren.
Village où l'on cantonne. — Kaff (Sax.)
Les occupants que l'on trouve en arrivant. — die Abonnenten.
La tente des officiers. — der Wigwam.
Partage ma tente. — hau dich zu mir !

Les postaux. — das Schiff; — die Fünfpfünder (70-71).
La cérémonie faite par les soldats le dernier jour des manœuvres. — das Löffelbegraben; — das Löffelverbrennen.
La volaille volée en marche par le soldat. — der Biwaksvogel.
La volaille rôtie du repas de midi des officiers en manœuvres. — der Manöveradler; — der Manövervogel.
Les volailles du bord (mar.). — die Bordleichen.

LES MALAISES EN MANŒUVRES.

Le relent de la colonne. — der Kolonnenduft.
Avoir un gros besoin. — Hochdruck haben.
Avoir la dysenterie. — leichten Drückpunkt haben.
Poser culotte en plein champ. — das Karré formieren; — abhängen.
L'homme qui lâche une vesse en marche. — der Kolonnenscheisser. Ses camarades lui demandent s'il a perdu son Mündungsdeckel, son couvre bouche.
Le traînard. — der Marode; — der Schlappier; — der Abmächer (Hesse rhénane).
N'en plus pouvoir. — schlapp werden; — schlapp markieren; — sich schlapp machen; — abgebaut sein; — abgekrepelt sein (Sax.); — Krätsch machen (Sax); — den hat's hingewichst (Sax.)
Etre près de tomber en route de fatigue. — ihn dengeln hören (Bav.) (den Tod); — den schwarzen Mann sehen (Württ.).
On prend quelque chose pour son rhume. — dat'sn Nagel to mine Dodskiste (Pl.).
Le bidon de l'infirmier auxiliaire. — die Stärkungspulle.
Le frayon, les écorchures entre les jambes. — der Wolf.
Se graisser pour éviter le frayon pendant la marche. — die Kimme einölen.
Etre malade des pieds. — fusslos sein (Bad.); — Feuss haben (Hesse).
La transpiration des pieds et par extension le pied qui transpire. — Limburger.

7. L'ordinaire.

Le casino des officiers. — der Suppenturm.
La cantine. — das Büdchen; — die Tabagie (écoles de cadets).
Le cantinier. — der Büdchenhengst.

Aller à la cantine. — tabagieren (cadets).
Repas détestable. — Rumfutsch (Sax); — Kaschernat (Autr.)
Se mettre la ceinture, être affamé. — Kohldampf schieben; das Menagegeld auf die Hand bekommen (Autr.)
La faim. — Kohldampf (Württ. Bav.).
Manger, becqueter. — picken (Sax.); — wickeln (Bav. Württ. Bad.); — verdrücken (Sax. Hesse); — schultern (Autr.).
S'empiffrer. — sich einen anpicken.
Le couvert. — das Schanzzeug.
La gamelle. — der Fressnapf; — der Gipstrog (Silésie); — der Picknapf.
La gamelle utilisée aussi pour le café. — der Schlammkübel (Sax).
La soupe du matin ou du soir. — die Schlunz (Prusse orientale).
Le repas de midi. — der Flaps. — Pickus (Sax.) — der Gips (Sax).
Le café du matin. — der Schlamm (Sax).
Boire le café. — schlämmen.
Un plat bien tassé. — der Schlag voll (Württ.) — ein Zug (Prusse occidentale).
La collation du soir. (*cadets autrichiens*). — die Extrajause.
Le pain de munition. — der Kommisschinken; — Kaiser Wilhelm Torte; — Königstorte; — Scheibling (Bav.); — Barras (Württ. Bav.); — Hanf (Sax.) (der); — Kommissweichsel (Württ.); — Pumpernickel.
Le petit pain. — der Schuster; si fourni par l'ordinaire, fiskalischer =; si acheté de ses deniers, Eigentums =; — Strumpsol (Prusse); — Pfennigmuckln (Munich); — Kamaschenknöpfe (Munich).
Un petit morceau de pain. — ein Gitzlin.
La soupe au gruau. — die Filzlaussuppe (Munich).
La soupe au riz. — die Elefantensuppe (Munich).
La soupe à la farine épaisse. — die Litzentusche; — der Scheibenkleister.
La purée de pommes. — Jux (Bav.); — Kartoffeljux.
Le riz. — das Athletenfutter.
La bouillie de riz. — stolzer Heinrich; — armer Heinrich.
Le gruau. — Zielmunition; — die Kasernenschlossen; — die Kälberzähne (Marienwerder); — die Regimentsstrafe; — die Regimentsschlossen.
Plat de gruau et de bœuf. — Regimentsschlossen mit Leder.

Les lentilles. — die Kamaschenknöpfe (Sax.)
Les nouilles. — die Bindfäden (Sax.); — die Regenwürmer.
Plat de pommes et de nouilles. — Tambourschwänzeln (Autr.).
Pommes gruau et farine. — Grandiermarsch (Autr.).
Farines mélangées. — Sack und Pack (Autr.).
Plat sucré. — Schuhfetzen (Autr.); — Schlapfen.
Condiment. — Seifenfakel (Autr.); — die Schusterpapp (Autr.)
Quenelles. — Wasserpatzen; — Schusterbuben; — schwimmende Batterie.
La choucroute. — die Schiessbaumwolle.
La choucroute aux pois. — Lehm und Stroh.
Les choux blancs. — die Fusslappen.
Les choux blancs aux pommes et au kümmel. — Fusslappen mit Flöhen.
Les carottes. — Galgennägel (Württ.); — Polizeifinger; — Schindelnägel (Silésie).
Les pommes de terre. — die Potacken (Saxe, Franconie).
Les conserves. — die Spindfarbe (Silésie).
Le bœuf. — Krokodilfleisch (Autr).
Les vieilles conserves de bœuf. — Zadderragout (mar).
Le rôti de veau. — toter Jude; — saurer Mops (Off).
Les tripes, — die Piepen (Leipzig).
Tripes aux pommes, sauce piquante. — Piepen und Flecke.
Le hareng mariné. — Wahnsinniger (éc. ssoff. Marienwerder).
La ration de viande journalière et par extension la ration trop exigue. — der Spatz.
Le beurre ou la graisse. — die Schmiere (Sax).
La moutarde. — nasser Furz.

LA BOISSON

L'eau. — Pumpenheimer.
Le vin aigre. — Fahnenwein (off.)
L'alcool. — der Bindfaden (Bav.); — der Geiselstecken (Bav.); — der Zwirn (Bav.); — Gigkes (Bav.); — Visierwasser; — Schenkwasser (Bad.); — Schützenschnaps (Bav.); — sanfter Heinrich.
Boire une lampée d'alcool. — das Gewehr übernehmen.
Boire une lampée d'alcool avant le tir. — den Druckpunkt nehmen (Hesse).
La bière. — Puparsch; — Hosenbrummer.
Le demi. — a Meter (Bav).
Le cruchon de bière. — a Latte (Bav.); — a Stain (Bav.).

Le cruchon de 5 litres. — ein Blauer (Württ.); — ein Bitsch (Württ.)
Boire un demi. — schwächen (Bav.).
Vider un verre de bière. — schmoren (Sax).
Le bidon. — die Pistole (Prusse Occ.); — die Sonnenuhr (Silésie).
Boire un bon coup. — aufgiessen.
Pomper sec. — Fettleben machen (Sax).
Etre plein. — fett sein.
Avoir une pointe. — einen Fetthauch haben (Sax).

8. — La question argent pour le soldat.

L'argent, le pèze. — Gore (Württ.); — Draht (patois de Halle); — Quiecker; — Blech; — Blechling.
L'envoi de la famille pour les manœuvres. — das Manöverpfennig.
La solde. — Zaster (Sax).
La veille de la paie. — Schlappermentstag (Autr.), (signifie en Prusse le 31 non payé).
Le jour de la paie. — der König kommt (Sax.); — der Erste (revient pourtant 5 fois par mois); — Maria Empfängnis (Autr.)
La gratification générale lors des parades royales en Saxe (ssoff, 1 Mk; hom. 0,50.) — Revuegeschenk.
Etre panné. — Geld vakat; — trocken knacken; — abgebrannt sein; — einen Zwerg haben (Bav.); — stier sein (Autr.); — Hanf kloppen (Sax.)
La panade. — der Stier (Autr.); — die Brustbeutelschwindsucht.
Le billet de cent marks dans les milieux d'officiers. — ein Blauer.

9. — La caserne et la chambrée.

La caserne. — Schlunz (Pr. Occid.)
Les chambrées. — Grotten.
La chambrée. — Hornsen (Sax); — Bude.
La chambre de ssoff. — die Bude; — der Stall.
L'armoire du soldat. — das Büdchen.
L'escabeau de chaque homme. — Hockel.
Le voisin de chambrée. — der Büdchennachbar.
22 pour le Feldwebel. — der Spiess kommt.

22 pour le s/off. — der Spinner kommt.
Astiquer. — bimsen ; — wienern (cuir blanc) ; — femern (astiquer) ; — weifen (Brunswick.)
Le bon astiqueur. — Schroppen (126 I. R).
Le petit verre avant l'astiquage. — Visierwasser ; — Zielwasser ; — Gewehröl.
Faire tenir un bouton provisoirement avec une allumette. — bombardieren.
Revue d'effets. — Lumpenappell ; — Propertätsparade.
Le lit, le pieu. — die Falle ; — der Scheisskorb ; — die Forzkapsel ; — die Klappe ; — der Kahn ; — der Seegkahn ; — die Bratzpfanne ; — die Furzmulde ; — das Wanzennest ; — der Weiher ; — der Sauweiher (Bav.) ; — das Flohtrögerl (Autr.) ; — die Stinkmohle.
Le polochon. — das Flintenstein (école des cadets.)
La retraite. — der Strohsackwalzer.
L'appel du soir. — das Verlesen.
Se coucher. — sich in sein Etui legen (off.) ; — auf die Stange fliegen (lits superposés) ; — Kíappendienst.
Le petit somme d'après-midi. — horchen (Bav. off.) ; — an den Haradauer schreiben (Autr. oft.) ; — rubricieren (off.)
Roupiller. — bofen ; — schniepen ; — dachsen (A. adopté par les Württ. du 126 I. R.)
Le réveil. — Sacksäger (Silésie.)
Se lever, sortir du lit. — auspennen.
Les puces. — leichte Infanterie ; — braune Husaren.
Les punaises. — schwere Kavallerie.
La corvée de chambre. — Stubenschur.
Les sabots. — Klumpen.
Filer en douce, se barrer. — auskneifen.
Le cafard. — die Spinne.

LES AMUSEMENTS

Huer le couac d'un clairon. — einen Frosch erschlagen. (frapper avec un balai par terre).
Jouer aux jeux de hasard. — jöen.
Le type qui regarde jouer les autres aux cartes. — der Brotsetzer (Autr.)
La pipe. — Selcher (Vienne).
La pipe courte, le brûle-gueule. — der Sauzahn ; — der Nasenwärmer.
Le culot, (reste d'une pipe). — der Polacke.
Le tabac mélangé ordinaire. — Furzibus (Autr.)
Les cigarettes. — Spangerl (Autr.)
Le cigare. — der Stinkbolzen ; — der Kotzbalken.

Jeu de main chaude sur le derrière. — Schinken klopfen (Sax.)
Jeu analogue en Autriche. — den Heurigen ausstecken.

10. — Le soldat en ville.

La promenade surveillée des cadets. — die Tour (Autr.); — der Viehtrieb (Autr.)
Pouvoir se payer des extras. — rotzig machen (Sax); — sich spannen (Hesse Electorale)
L'invitation à dîner dans une famille. — das Gasthaus zum billigen Löffel (off.)
L'invitation officielle au thé chez le colonel.. — der Kommisspecco; — der Pecco.
Porter en triomphe sur les épaules. (off.). — heben.

CHAPITRE II

LE SOLDAT ET SES SUPÉRIEURS

Le Gefreite "höhere Grad der Gemeinheit."
sans la solde du grade. — Knopfsoldat; — Knofgefreiter; — zum Flickkontogerechnet.
avec la solde. — Spatz (de l'aigle du bouton); — Schnepser; — Schnaps (Bav.); — Schnapser (Bav).); — Fünfgroschensergeant (de la solde de 0,50 tous les dix jours); — Fünfgroschenschlucker (de la solde de 0,50 tous les dix jours); — Sechsersergeant (des 5 pfg par jour de plus que le soldat); — Fünfpfennigsergeant (des 5 pfg par jour de plus que le soldat); — Fünfböhm (Silésie); — Blödsinniger (de l'expression : ein = Gefreiter); — Ochsengefreiter (de l'expression: ein blödsinniger Gefreiter).
Le sous-officier. — Korporal; — Bändeljunge (Breslau; — Spinnstiefel; — Scherschant; — Kohldampfschieber; — Feger; — Zwirner ou Zwirn (Bav.); — Stierer (Autr.)

Le sous-officier rengagé. — Koldampfer ; — Kommiss ; — Blausack (de sa dragonne autrefois bleue) (se dit aussi de l'élève de deuxième année, écoles de sous-officiers).
Le sous-officier pédant. — Kommissknüppel ; — Kommissunteroffizier.
Servir en vue d'un emploi civil. — Auf Suppen dienen ; — Auf Fisolen dienen (Autr. Fasolen : haricots).
Le chef d'escouade. — die Spinne.
Le gradé sévère et le plus souvent le sous-officier. — der Spinner.
L'élève de troisième année dans les écoles de sous-officiers. — der Ausscheidende.
Le sergent-fourrier. — der Scheiblingsinspektor (Bav.).
Les insignes de rempilé. — Fisolenbörtel (Autr.).
Le sous-officier de chambrée. — Grumstiefel.
Le sous-officier d'habillement. — der Kappendarm ; — Mottenfänger ; — Mottenheinrich ; — Mottenkönig ; — Mottenmajor ; — Kammerjäger ; — Kammermotte ; — Kameruner ; — Lederwurm ; — Lumpeninspektor ; — Verschlagssergeant.
Le chef cuisinier. — Schlunzmichel ; — Obermolch.
Le cuisinier. — Küchenhammel ; — Küchenschmor ; — Küchendragoner ; — Speckhengst ; — Speckkopf ; — Kesselreiter ; — Bouillonkopf.
La femme cuisinière. — Küchendragoner.
Le Feldwebel. — Spiess (de son long sabre) ; — Herr Jesus ; — Zopf (Bav.) ; — Roster (Bav. de Wachroster) ; — Kreuzbauer (atout aux cartes) ; — Kreuzober ; — Schlepper (Sax. du sabre.)
Le Wachtmeister. — Fell (Autr.) ; — Wachl (Autr.)
Le Feldwebel ou Feldwebelleutnant chargé des services administratifs dans les écoles de cadets. — Flatz.
Le Feldwebel dans la marine. — Bunk.
Le Vizefeldwebel. — Vizespiess ; — Vize ; — Vizerich ; — Vizejesus ; — Vizebumbes (Bav.)
Le Vizefeldwebel proposé pour l'avancement dans la Garde, où les nominations sont faites par l'Empereur. — Feldwebel mit dem baumwollenen Portépée.
Le tambour-major du bataillon. — Steckelbube ; — Steckel musikant ; — Batauner ; — Bataillonsknüppel ou knüttel ; — Schangel (126 I. R.)
La canne du tambour-major. — Knüttel ; — Tremmel.
Le chef de pièce pointeur. — Geschützmockl (Autr.)
Le Fahnenjunker. — die Offizierspflanze.

Le Fähnrich. — der Stift (Württ.) ; — Portemonnaie-heinrich.
Le cadet. — Knast ; — Kundelknast ; — Militärbube (Autr.); — Schnappsack ; — Brotsack ; — Kadett ; — silberne Schnalle ; — goldene Schnalle ; — bemoostes Haupt ; — Volle (Selektaner), selon la durée de leur séjour à l'école.
Les établissements d'éducation militaire. — die Vogel-häuser.
Faire passer les piques à quelqu'un. — bollen ou zwiebeln.
L'officier comptable. — der Zahlrat ; — der Rechenknecht.
Les aspirants officiers comptables. — die Finanzkadetten.
L'adjudant. — der Tintenspion (plutôt der berittene Tintenspion) ; — der Federfuchser ; — das Federvieh ; — Schreiberseele ; — höherer Schreiber ; — Stoobmacher (Sax.)
L'adjudant de régiment. — Oberschreiber.
L'adjudant de bataillon. — Unterschreiber.
Le bureau de l'adjudant. — die Blechschmiede.
Les officiers montés. — die Milliweiber.
Le capitaine. — der Häuptling ; — der Patron (Silésie) ; — der Alte.
Le treizième capitaine. — der Stiefelhauptmann ; — der Bundschuhhauptman (Bav.)
Le major titulaire. — der Talmimajor (Autr.)
Commander la compagnie, la conduire (de travers) (du lieutenant). — verführen.
L'officier le plus ancien d'une unité. — der Kursgreis ; — der Gottsoberste (Autr.)
La femme du colonel. — die Kommandeuse.
Les officiers d'état-major. — die Karmoisinvergnügten (Prusse) ; — Himbeerhöschen (de leurs Himbeerhöschen mit den Intelligenzstreifen). — Grünröcke ; (Autr.) — Schlachtendenker (Autr.).
Les insignes d'officiers d'état-major. — die Intelligenz-streifen.
L'état-major d'une personnalité aux inspections ou manœuvres. — die Schwiete.
Les insignes rouge ponceau des généraux. — die Siegellack buchsen.
Les insignes des généraux autrichiens. — die Lampas.
Les généraux. — die roten Beinen ; — Grünbüschler (Autr. des plumes de leurs chapeaux).
Les officiers de marine. — die Nelsons.

Le supérieur immédiat de l'officier. — der Bonze ; — der-Brotherr.
L'officier de réserve. — der Reserveonkel ; — die Sommer-lieutenants. — Reserveherrgott (Autr.)
L'officier de réserve de l'artillerie. — Reservesplints (Bav. d'une pièce de rechange de la culasse qui est toujours emportée).
L'officier de réserve est appelé par les soldats en Bavière : Stopsler ; *par les officiers de l'active :* der Herr Kamerad.
Les officiers de réserve dans la marine. — die Badegäste.
Faire une période. — eine Gastrolle geben.
L'auditeur, le conseiller de justice militaire. — der Galgens-chieber (Autr.) ; — der Oberverdachtschöpfer (Autr.)
Le greffier du conseil de guerre. — der Papiergeneral.
Les officiers d'administration. — die Obermehlwürmer.
Les officiers du service d'intendance. — der administrative Generalstab (Autr.) ; — die Zifferspione (Autr.).
L'officier d'approvisionnement. — der Verschleppverwalter (Autr.).
L'intendant divisionnaire. — der Graupenmajor.
L'aumônier. — der Kommissbonze ou Kommissjesus ; —
Le jeune aumônier. — der Himmelsfähnrich.
L'instructeur. — der Arschpauker.

Quelques expressions des relations entre officiers ou d'inférieur à supérieur.

Le supérieur. — der Schinder.
Les inférieurs. — kommandiertes Hott'ch (Sax.) (Hottich : Lumpenpack) ; — Bataillonsbummler ; — der Schwamm.
Les gradés appellent le simple soldat entre eux — Kerl. *Ils disent en s'adressant aux hommes.* — Leute : « Morgen Leute ! »
L'officier pédant. — Kommisshengst ; — Kommissknopf.
Les décorations diverses (entre officiers). — Frühstücksorden ; — Suppenorden ; — Bratenorden ; — Schnapsorden (Autr.) ; — Spinatorden (Autr.)
L'officier qui tempête beaucoup. — Sauser ; — Sauserbarthel ; — Beiss-Beiss.
L'officier détaché qui rejoint son unité se nomme : ein ganz gemeines Frontschwein.
Le surnom de l'Empereur. — der Lehmann (avec une nuance de sens analogue à Badinguet).

CHAPITRE III

L'EQUIPEMENT ET L'ARMEMENT DU SOLDAT

---

1. L'équipement et le vêtement.

Toucher des effets. — fassen — auffassen (Autr.).
L'équipement (vêtement et autres pièces). — Das Gelump (et chaque pièce de l'équipement) ; " Räumen Sie das Gelump weg" ; — der Brocken ; — das Krämchen (Saxe).
La tunique. — das Klüftchen.
La tunique personnelle. — Spenser (Württ. le treillis) ; — Eigentumsklüftchen — Ausgeher.
L'uniforme personnel du soldat. — Extrauniform ; — Extrakommiss (Autr.).
La tunique de l'officier de marine autrichien. — die Kneifzange.
L'uniforme de l'académie militaire autrichienne. — die Löwenhaut.
Le treillis. — Gradlrock (Bav.) — Gradlrockspenser (Bav.); — Pforzjacke.
La Litewka. — die Grossvaterjacke ; — der Gehrock ; — der Ueberrock ; — der Schlafrock.
Le manteau court des officiers. — der Arschbetrüger.
Le manteau de parade. — Jubelkaftan (Autr.) (der.).
Les culottes courtes et amples. — Glockenhosen (Autr.).
Les pantalons personnels. — Wadenkneiper.
Les pantalons blancs. — Porzellanhosen.
Les pantalons de treillis. — Kaffeesäcke.
Le fond de culotte. — das Armeefeuerzeug (sert de frottoir à allumettes).
Les fausses fesses pour culottes hongroises. — Kommissfleisch (Autr.).
La chemise. — die Hansfstaude (Sax.).
Les chaussettes. — die Fussäckel.
La cravate. — der Gäckriemen (Sax.).
Les bottes. — die Trittchen ; — die Kindersärge (Brunswick); — die Langschäfter ; — Hochstapfer ; — Oder-

kähne (All. du Sud) ; — Elbkähne (All. du Sud) Leipzig) ; — Kähne ; — Gurken ; — Points (de leur division en points) ; — Kanalschiffe (Erlangen) ; — Pontons ; — Gondeln ; — Quadratbotten ; — Quadratlatschen.

Les bottes de salon. — Saalkähne.

Les bottes fantaisie. — Extrabotten ; — Deployierbotten.

Les bottes souples. — Stutzer (Würzburg).

Bottes mal faites. — Brummstiefel (off.) ; — Knobelbecher (off.) ; on dit des bottes trop larges « man könnte in ihnen im Stehen sterben ».

Les gants moufles. — Kommisstatzen ; — Kuhmaüler (Darmstadt) ; — Fäustlinge.

Le casque. — Hurrahhut ; — Hurrahtute ; — Dunstkiepe ; — Dunstkübel ; — Kruke ; — Qualmtute ; — Tulpe ; — Blitzableiter ; — Melkkübel (Bad.) ; — Suppenpott ; — Dippe (Hesse) ; — Kübel (Bav. Württ. pour le casque à chenille et le schako) ; — Kriegshut (off.) ; — Hut (vol. d'un an) ; — Cylinder (vol. d'un an).

Le casque à pointe. — Pickelhaube ; — Zipfelhauben (Bav.).

Le casque à chenille. — der Kübel ; — Rumforsd'cher Suppenhut.

Le chapeau à plumes des généraux, des officiers d'état-major, médecins, etc. (Bav. Autr.). — Gockelhut (Bav.) ; — Sturmhut (Autr.).

La cocarde. — die Blume ; — die Konkarde (Sax.) ; — Hausnummeradl (Bav.).

L'insigne du casque des troupes saxonnes. — Sachsenhut ; — Irmensäule.

Le plumet de casque. — Pferdeschweif ; (l'artillerie autrichienne le porte « fürig spritzt », c.-à.-d. tourné par devant.)

Le shako. — der Topf ; — Schabbesdeckel (Aut. Bav.) (der) ; — Feuerkübel (Bav.) (der) ; — Jubelkübel (Autr.). — Mehlwurmhäferl (Vienne). — Kommissdeckel (Autr.).

La tschapska des uhlans. — Putzbrettel (Bav.).

Le bicorne. — der Dengler (analogie de forme avec pierre à aiguiser) ; — die Schrotwage (off. E. M. génie Autr.) ; — Nebelreisser (off. marine Autr.).

La casquette. — die Schaluppe ; — der Shmalztopf (aussi le calot) ; — die Schwammkappe ; — das Zündhütchen (propriété personnelle).

La casquette rigide des sous-officiers bavarois. — das Stübchen.

Le calot. — der Schmalztopp.

La cassure de la casquette interdite et permise seulement aux anciens. — das Klappen.
La plaque d'identité. — der Totenschein.
Le sac. — der Affe ; — der Dachs ; — der Rheumatismuskasten ; — die Kommode ; — die Bundeslade ; — der Spind ; — der Glasschrank ; — der Kasten ; — der hölzerner Ofen (Breslau); — das Fell (Bav.) ; — Kaibel (Bav.) ; — Muckel (Bav.) ; — der Schandfleck des Rittertums (off.).
Les piquets de tente. — Heringe.
La musette. — der Fressbeutel ; — der Fresssack ; — der Hungerbeutel ; — der Vagabondierbeutel.

2. Les armes.

Le fusil. — der Kuhfuss ; — der Schiessprügel ; — das Schiesseisen ; — die Knalle ; — die Spritze ; — das Modell (de l'expression : modèle 88) ; — Flitsch (Württ.) ; — das Kracheisen ; — die Latte ou Lattn (Bav.) ; — Liddi (nom d'amitié) ; — Laura ; — Liebste ; — Kanone.
La baïonnette. — das Käsemesser ; — das Brotmesser ; — der Splint ; — das Krautmesser (Bav. Autr.); — der Yatagan (Bav.) ; — der Töter (Sax.) ; — Theodor (Sax. large baïonnette des ouvriers de la S. H. R.) ; — das Bangenett.
La baïonnette de l'artillerie. — Brrt. (arme courte Bav.) ; — Titschkerl (Autr.) ; — Flintenspiess (Aut.).
Le fourreau de baïonnette. — Ochsenpessel (51. I. R.) ; — Ochsenpis (57. I. R.).
Le pistolet ou la carabine. — der Zimmerstutzen (Bav.) ; — die Taschenmitrailleuse.
La pièce d'artillerie. — der Brummer ; — die Knalldroschke.
Les cartouchières. — die Plappertasche.
La cartouchière de cavalerie. — das Cigarrenetui.
La cartouche à blanc. — der Knallbonbon.
Les balles. — die schwarzen Erbsen ; — das Langblei ; — Kneld (Bav.).
L'obus en trajectoire. — der Mitnehmer.
L'obus non éclaté. — der Blindgänger.
L'obus. — die blaue Bohne.
Le sabre. — die Plempe ; — der Schlepper ; — der Froschgicker ; — die Froschkieke ; — der Spiess ; — die Latte ; — der Schnitzer (aussi le couteau) ; — das Kom-

misseisen ; — die Sense (118 I. R.) ; — die Rippe (Breslau) ; — der Dolch ; — die Spadille (off.) ; — Spadix (off.) ; — der Bratspiess (Autr.).

La lance. — die Hopfenstange (Bav.) ; — der Zahnstocher (Autr.).

Les hachettes pioches. — eiserne Kreuze ; — Garnisonverpflegungszuschuss ; — Kapitulantenabzeichen ; — Brigadeschlüssel.

Le ceinturon. — der Bauchgurt ; — der Schmachriemen ; — der Ueberschwung (Autr. du temps ou on le portait en bandoulière).

3. Les insignes.

La ceinture de campagne (Feldbinde). — Bauchweh (Pr. off. à cause du W. de la boucle) ; — Leibweh (off. Pr.)

L'écharpe des officiers. — Bauchbinde ; — Leibbinde ; — Strick.

Les pattes d'épaule et épaulettes des sous lieutenants. — die Sternwarten.

Etre en tenue de service (off.). — Im Hut und Schleier gehen.

Les épaulettes. — Suppenteller ; — Aschenbecher (Bav.).

La dragonne. — Pemstel (Bav.).

Les revers de manches. — Armeefarbenkastl (Autr. en raison de la variété des coloris.)

Les ornements des revers de manches des régiments hongrois. — Bärenkratzeln.

Les brandebourgs des officiers de uhlans autrichiens. — Wasserfall (se dit de la garniture de brandebourgs de l'ulanka sous les boutons de taille.)

Les rosettes insignes de grade des employés militaires autrichiens. — die Semmeln.

Col doré ou argenté des généraux et officiers d'Etat Major (Autr). — Blechkragen.

Les boutons de Gefreiter. — die Sperlinge ; — kleine Vögel (Pr. Les aigles de ces boutons sont plus petits que ceux des Sergeants ou Feldwebel).

Les galons de sous-officier. — Gurkenschalen ; — Kartoffelschalen ; — Bändel.

Les galons jaunes et noirs de l'engagé d'un an (Autr.). — Intelligenzbörtel (l'examen est dit : Intelligenzprüfung).

Insigne des élèves des écoles militaires autrichiennes. — Eierspeis.
Galons dorés des élèves des écoles militaires autrichiennes. — Blech ; — Rede ohne Gehalt.
Le drapeau. — der Hurrahknüppel ; — der Begeisterungsknüppel ; — der Ehrfurchtsknüppel ; — der Ambitionsknüppel ; — der Vereinigungsknüppel ; — der Stengel ; — der Begeisterungsstengel ; — der Klunkerständer ; — die Götzenstange.
Le drapeau enveloppé. — der Bataillonsregenschirm.

4. Le cheval.

Le cheval rétif, la rosse. — der Schinder ; — der Storren ; — Stock (Bav.) ; — Strumpf (Bav.) ; — Heiter (Bav.).
Le cheval de troupe. — der Dienstmops ; — der Hengst.
Le cheval d'officier délivré à titre gratuit. — der Charger.
Le cheval de l'officier commandant la Compagnie. — der Gefechtsesel ; — das Gefechtskameel ; — der Bock ; — Hungepunke (Silésie).
Le cheval peureux. — der Hindernissbock.
Le cheval d'aspect anguleux. — Knopfscheer.
Eperonner un cheval. — ein Pferd kitzeln.
On dit du cheval du capitaine qui lâche des excréments. — dem Proviantamte Quittung erteilen.
Ramasser une pelle. — den Erdboden gleich machen.
Inspection des chevaux. — blanke Pferde.

5. Les ballons.

Les ballons Parseval. — Jungferntrost (Berlin) ; — Himmelsnülle.

6. Les livres et les sacoches

La sacoche d'ordonnance des officiers. — Angsttasche (Autr.).
Le livre de notes du sous-officier ; principalement du Feldwebel. — der Backstein ; — die Ziehharmonika ; — der Schwartenmagen (Würzburg) ; — der Verkenner (Sax.).

7. Le navire et les agrès.

Le navire. — der Kasten.
La voile de cacatois. — der Mondrecker ; — der Wolkenschieber.
Le foc. — der Schimmel.
L'octant. — der Schafschinken.
Les hublots des navires. — die Oschsenaugen.
Les poulins de voile d'artimon. — die Pisspotten.

CHAPITRE IV

LES MALADIES DU SOLDAT

Les sanitaires. — die Lebensversicherungsanstalt; — die Leibschüsselhusaren (Bav.); — die Knochenbrecher; — die Pflasterkasten (spécialement des infirmiers); — Totengräber (Autr.); — Totenvögel (Autr.); — Spitalsbrüder (Autr.); — Tipelbrüder (Autr. de Tipel : abcès.)
L'infirmier. — der Nachttopfschwenker; — der Nachtkübelschwenker; — der Pisspottschwenker; — der Knochenbrecher; — der Pflasterkasten; — der Bartkratzer (il y a de nombreux barbiers parmi eux); — der Lazarettkolben (Württ.); — der Hämorrhoidforscher; — der Schlunzer (Worms, la soupe : Schlunz); — der Doktor (isolément).
L'infirmier de 1re classe. — der Obermedizinalrat.
Le médecin auxiliaire. — der Karbolfähnrich; — der Lazarettfähnrich.
Le médecin, le pharmacien. — der Pflasterschmierer (Autr.).
Le médecin. — der Beinsäger; (Autr.); — der Knochenschuster (marine).
Le pharmacien ou l'infirmier chargé de la pharmacie. — der Pillendreher.
Travailler à la pharmacie. — in der lateinischen Küche kochen.

Le vétérinaire. — der Doktor der Unvernünftigen; — der Pomaisl (cadets de cav. Autr.)
La visite mensuelle. — die Schwanzparade; — die Schwanzvisitation; — die Bajonettvisite (Autr.); — die Parade blank.
L'hôpital. — der Grützkasten; — zum Matratzenkönig; — zum Klystierkaptein.
Attrapper la chaudepisse. — sich die Pfeife, den Schwanz verbrennen (1) ou verklopfen; — sich die Haare scheren lassen.
La chaudepisse. — der Tripper; — der Laufjunge; — der Kleine läuft schon; — der Parterreschnupfen; — das Trio; — es drippelt (A.).
La cystite. — wie eine Gieskanne schiften.
Avoir une orchite. — dicke Eier haben.
La syphilis. — die Paukenmusik; — die ganze Musik (Musikbande); — die Janitscharenmusik; — die türkische Musik; — das grosse S.; — die Franzosen; — die französische Krankheit.
L'homme qui suit une cure au mercure. — der Bleisoldat.
Avoir des morpions. — sich die Haare scheren lassen (se dit aussi pour la chaudepisse).
Le pilier d'infirmerie. — der Revierstänker.
Le pilier d'hôpital. — der Spitalbruder; — der Halbtote.
Etre candidat à la réforme n° 1. — Invalide studieren.
Le masque au chloroforme (1870). — der Nasenquetscher.
Le Wilhelmsheilanstalt à Wiesbaden. — die Heilmühle.

(1) Dans la langue des apaches, cette phrase signifie attraper la vérole, être plombé.

CHAPITRE V

LE SOLDAT ET LE CIVIL

Les employés civils en uniforme. — die Tintenmarine.
Les vêtements civils un peu démodés des officiers. — Raübercivil.
Se mettre en civil (pour les officiers). — das schlichte Gewand des Bürgers anziehen; — sich in Civil werfen.
Avoir sa retraite. — den bunten Rock ausziehen; — den Cylinder kriegen (Autr.); — in den Wohlverdienten treten; — seine Pfarrei haben (Bav.)
Petit père, petite mère (le soldat s'adressant aux vieilles gens). — Vater; — Mutter.
Le pékin, le civil. — der Katzier (Sax.); — der Katzenficker (Sax.); — der Papser (Sax.); — der Kaffer (Sax.); der Piemocke (Mörchingen).
Pomper des rapports dans un bureau. — felbern (Autr.).
La librairie (école de cadets). — die Papierkneipe.
Les parents des nouveaux cadets (de leurs amabilités pour les professeurs). — die Aalväter, Aalmütter.
Les alarmistes, les pessimistes. — die Trübsalspritzer (Blücher); — Flaumacher.
Les fournisseurs déloyaux de l'armée sous Frédéric. — die Blutegel.
L'homme impropre au service militaire. — der Vaterlandskrüppel.

CHAPITRE VI

LE SOLDAT ET LES FEMMES

La bonne amie. — das Modell; — die Schwarze (même quand elle est blonde).
La femme à soldats. — die Haut; — das Fell; — das Schicks (Bav.); — das G'schoss (Bav.); — die Alte (Wurtt.); — Socken (Württ.).
La fille légère. — die Biene (Württ.); — die Bruchbiene; — die Motte (Dresden).
La fille de boutique. — die Ladenbiene.
La vendeuse de cigarettes. — die Cigarettenbiene.
La fille de boulangerie. — die Bäckerbiene.
La fille de brasserie. — die Kellnerbiene.
La pierreuse. — der Wallrutscher (A Strasbourg, à cause des rendez-vous sur les remparts).
La fille de cuisine. — die Klopskasche.
L'enfant naturel. — der Schraz; — der Schrazgêner (Württ.)
Le coureur de cotillons. — der Ammenmacher.
Le papillon, le coureur de femmes. — der Familientäuscher).
Se faire engrosser. — sich zum Tambour machen lassen.
Elle a vu le loup. — die geht auf Vordermann.
Elle l'a perdu. — da hat sich einer gestossen (Bav.).
Elle l'a encore. — sie kann nicht das Vaterunser beten.
Chercher une femme. — auf den Strich gehen; — was warmes für's Bett suchen.
Le pédéraste. — der Vordermannnehmer.
L'onaniste. — der Bajonettvergolder.

CHAPITRE VII

LES PUNITIONS DU SOLDAT.

1. Officiers

L'officier en retard au service. — der Kolonnenfeind (Autr.).
Recevoir son congé. — den blauen Brief kriegen ; — um die Majors Ecke gehen. — den Cylinderhut bekommen.
Etre balancé. — geschwenkt werden (cadets).
Les arrèts à la chambre ou la forteresse. — Badeurlaub.
Casser un officier. — einen Offizier absägen ; einen Officier abhalftern.

2. Soldats

La permission. — Blech (Sax.).
La calotte, la gifle. — ein Ding ; — die Knallschote (Breslau).
Commettre une bêtise. — ein Ding formieren.
Sécher l'appel. — den Zapfen streichen ou wichsen.
Découcher, faire le mur. — ein Nächtchen machen ; — eine Platte ruppen ; — Nachturlaub aus dem Tornister nehmen ; — umdrehen (Autr.).
Le gendarme. — die Spitzhaube (Autr.).
L'agent de police. — Polyp.
Les douaniers et employés des finances. — Spinatwächter (Autr.).
Pincer quelqu'un en flagrant délit. — jem. fischen ; — jem. wischen (Pr. Occ.) ; — jem. klappen ; — allgen (Sax.) ; — schnappen.
Il s'est fait pincer. — er hat sich reingeruttelt.
Il s'est fait foutre dedans. — er hat sich reinrolliert.
Etre puni. — verkannt werden ; — verknackt werden (Sax.) ; — verkohlt werden (ét. être calomnié) ; — vergipft werden (Sax.).
Attraper la chambre jusqu'à l'arrivée des bleus. — Stubendienst bis der Querbaum blüht.

L'inspection avec la garde. — Verkohlungstermin (Sax.) (der) ; — photographieren gehen.
La peine du poteau. — Pfahlstehen.
Faire de l'exercice supplémentaire. — nachbimsen ; — Stunde im Civil machen ; — nachklopfen ; — nachschwänzen.
Les hommes qui font des exercices de visée supplémentaires. — Zielerkränzchen ; — Zielklub (der).
Le jeûne de punition dans les écoles de cadets autrichiens. — Nachtmahlfaster ; — Zweispeisefaster ; — Fastentisch; — am Fastentisch sitzen.
Prendre les arrêts. — aufs Holz kommen ; — aufs Holzkommando ; — zum Edelweisspflücken gehen ; — ins Gebirg gehen ; — auf die Alm gehen ; — nach der Schweiz kommen (Württ. Hesse) ; — abgehen (Sax.) ; — abschwimmen (Sax.) ; — über die Karolabrücke gehen (Dresden) ; — Erholungsurlaub gehen ; — für x Tage dienstfrei sein ; — beim lieben Gottt sein (Sax.).
Les arrêts. — Loch ; — Arrest (der) ; — Reise in die Schweiz (Württ. Hesse).
La durée des arrêts (expression remplaçant le mot Tage jours.) — Ecken (Sax.).
Les arrêts de rigueur. — schwarzer (Autr.) ; — strenger (Autr.).
Trois jours d'arrêts de rigueur. — drei Tage langschäftige.
Les arrêts moyens. — der Mittelurlaub.
Un jour d'arrêts modérés. — fünf Minuten Garde (Sax.)
Trois jours d'arrêts moyens. — drei kurzschäftige.
Un pilier des arrêts. — ein Kastenbruder.
La salle des arrêts, la prison. — der Kasten ; — das Loch ; das Kittchen (Sax.) ; — die Kiste (All. Autr.) ; — — Artilleristenruhe (Dresden) ; — Hotel Seldmayer (2 Bayr I. R.) ; — Hotel Hemmerich (2 Bayr I. R.) ; — Hotel Rödel (2. Bayr I. R.).
(Nommée du nom d'un Profoss). Bei Vater... sein ou walzen. — Vater Becker (126 I. R.) ; — Vater Philipp (Berlin, Hambourg, Hesse) ; — Vater Freitag (Metz) ; — Vater ou Onkel Alwin (Munich) ; — Franzl (Munich) ; — Focken (Sax.); — Karln (Sax.) ; bei Focken, bei Karln sein.
La prison. — die hohe Schule ; — die Erholungsanstalt ; — das Genesungsheim.
15 jours de cellule. — 14 Tage dicke.
La cellule aux fers. — Einsamer in Eisen (Autr.)

Le surveillant des arrêts ou de la prison. — Wanzenkaptän ; — Onkel ; — Bändiger ; — Hausmeister (Aut.).
Faire de la prison de forteresse. — Garde bekommen ; — den Schwenker bekommen (Sax.). (Schwenker : bourgeron gris des prisonniers).
Dégrader un soldat. — die Blume, — die Kokarde nehmen.
Dégrader un sous-officier. — die Schalen nehmen.
Un soldat de 2e classe. — ein zweiter Klassier (prononcer Klassiéh)

CHAPITRE VIII.

LES JURONS ET LES INJURES.

Jurer. — dammichen (Sax.)
Engueuler. — schlitzen (Bav.) ; — zusammenräumen (Bav.) ; — zusammenstechen (Bav.) ; —. zusammenstauchen (Bav.) ; — versäckeln (Württ.) ; — anpfeifen (Württ. Off.) ; —. runksen (Silésie) ; — ausrunksen (Silésie) ; — anranzen ; — anhauchen ; — anschnarchen ; — anlappen ; — anscheissen (off.).
Se présenter devant un supérieur, (en général pour être engueulé. — antreten.
Le poil, l'engueulade. — der Anschiss (off.) ; — der Packetempfang (Rhld.) ; — der Runks (Silésie) ; — der Sechser (Bav.).
Etre engueulé. — Schliff packen ; — ihm wird's Kohl gerissen ! (Württ.) ; — einen Sauhund verpassen.
Serin, imbécile. — Blechseppel.
Rapiat. — Scharermeister ; — Knux (cadets) knuxig (adj.).
Saligaud ! — du, Schlot ! (éc. ss. off. Marienwerder).
Espèce de cochon ! — du, Rübenschwein ! ; — du, Sauhund !
Espèce de con. — du, Flohfotze !

La suprême injure en Bavière à un soldat. — du, Planist !
Sacrée charogne. — du, verdammtes Aas !
Sacré couillon ! — du, verdammtes Biest !
Trou du cul ! — Affenarsch !
Sac à vin. — du, krummer Schnappsbeutel !
Espèce d'andouille ! — du, angepochter Hornochs !
Tu es fou ! — du bist von einem Affen gelaust ! — von einer Fliege gestochen ! — du bist von Irrenanstalt entsprungen !
Faut pas me la faire avec tes airs importants ! — du militärisches Kulturschwein !
Recevoir des coups. — Senge kriegen.

CHAPITRE IX.

ADAPTATIONS ET DÉFORMATIONS DE MOTS

L'embouchure d'un instrument. — Abuschir (Als. adopté par les Bavarois en garnison à Metz.
La position des lèvres pour jouer. — Ambuschur (Palatinat)
Le lit de camp. — Lütte Kahn (du français : lit de camp).
S'assembler pour l'appel. — zum Dreck anbellen.
L'ennemi figuré. — Marcus.
Le soldat (Musketier). — Muschko.
Le fusilier (Füsilier). — Fuseltier.
La tactique. — Tiktak (off.).
Exercices de détail sur le terrain. — auf dem Geländer Talchexerciren.
Les histoires de brigands (Räuberhistorien). — Räuberpistolen.
La position du tireur à droite (zum Rechtsanschlag). — zum Rechtsarschloch !
Rien à signaler (auf Wache und Posten nichts Neues). — Wache und Posten nichts genaues !
La Dalmatie (Autr.) Lamentatien !

TROISIÈME PARTIE

L'Argot des étudiants

---

1. La finance.

Etre à sec, sans le sou. — abgebrannt sein.
Emprunter à quelqu'un, carotter. — J. anpumpen.
Le carottier. — der Anpumper.
Il a de l'os, du pognon. — er hat Asche, Draht, Blech, Moss, Moneten, Zimt, Schotter.
Contracter une dette (planter un clou chez quelqu'un). — einen Bären bei J. anbinden.
Casquer (payer la note). — berappen ; — blechen.
Il m'a filouté de 50 marks. — er hat mich um 50 Mark beschummelt.
Vivre aux crochets de quelqu'un. — einen auf der Tasche hängen (bei ihm schmarotzen).
Etre dans la dèche. — den Dalles haben.
Il a du foin dans ses bottes. — er hat Geld wie Heu.
Tromper, tricher. — bemogeln.

2. La vie de l'Étudiant.

La turne (la chambre de l'étudiant). — die Bude.
Une garçonnière. — eine sturmfreie Bude.
L'hôtesse, la propriétaire. — die Filöse (die Wirtin).
La fille de l'hôtesse, de l'étudiant. — das Filinchen.
La clef de la maison. — der Petrus (der Hausknochen).
La bonne. — der Dienstbalken ; — der Dienstbesen ; — die Dienstspritze.
Le philistin (le bourgeois). — der Philister.

La couturière. — die Nähflöte.
Un insolent. — ein Frechdachs.
Un petit diable (d'enfant). — ein Blitzjunge.
Un commis-épicier. — ein Heringsbändiger.
Une feuille de chou (mauvais journal). — ein Käseblatt.
Une jolie fille. — ein fesches Mädel; — ein netter Käfer.
Un repas succulent. — ein feiner Frass.
Flâner, vadrouiller, battre sa flème. — bummeln.
Filer, s'esquiver. — auskneifen (auskratzen); — sich aus den Aesten machen.
Tirer au flanc. — sich drücken.
Préparer quelqu'un à un examen. — J. einfuchsen (einpauken).
Coller une blague à quelqu'un. — J. anschmieren (belämmern).
Rire comme un bossu. — sich einen Ast lachen.
Embaucher quelqu'un. — J. für etwas keilen.
Une rossée (volée). — die Keile (pl.); — die Haue (pl.).
Jouer aux dés. — knobeln (knöcheln).
Se fourrer dedans (donner dans le panneau). — auf den Leim gehen.
Prendre sa revanche. — sich löffeln.
Se fâcher, bisquer. — sich mopsen.
Crâner (faire le crâne). — sich patzig machen.
Etre abasourdi, estomaqué. — paff sein !
Refaire, subtiliser quelque chose à quelqu'un. — klemmen; — schiessen; — stiebietzen; — mopsen.
Passer la nuit chez quelqu'un. — bei jemd. pennen.
Flirter. — mit einem Mädchen poussieren. — ein Mädchen poussieren.
Rudoyer, engueuler. — schnauzen.
Faire un discours. — eine Pauke schwingen.
Il a le coup de marteau (il est toqué). — er hat den Rappel.
Ne dites pas de bêtises. — reden sie keinen Stuss!
Il mène une vie de Bohême. — er ist ein verbummeltes Genie !
Un raseur. — ein Trauerkloss; — ein Stumpfbold.
La farce d'étudiant. — der Ulk; — jemd. verulken.
La dispute, la querelle. — der Stank.
Le querelleur. — der Stänker.
Donner une bourrade à quelqu'un. — J. anrempeln.
Toute la bande (la séquelle). — die ganze Blase.
Etre dans l'embarras (le pétrin). — im Wurstkessel sitzen.
J'en ai par-dessus la tête (j'en ai soupé, marre). — ich habe es dick.

C'est tombé à l'eau. — damit ist es Essig.
C'est chic. — das ist famos.
Cette turne est très chic. — diese Bude ist nobel.
Il a de la veine. — er hat Schwein.
Il a une frousse terrible. — er hat eine Heidenangst.
Il fait terriblement chaud. — es ist höllisch heiss !
Fumer. — qualmen.
L'agent de police. — der Polyp ; — der Nachtrat.
La prison (pour étudiants). — der Karzer.
Mettre au violon (à l'ombre). — einlochen ; — einspinnen — auf Nummer Sicher setzen.
Faire du chahut. — viel Radau, Skandal machen.
C'est un joyeux gaillard. — er ist kreuzfidel.
Mon vieux. — Spunt !

3. Beuveries d'étudiants (*die Kneipe.*)

Boire. — kneipen ; — spinnen ; — einen verlöten.
Se griser, s'enivrer. — sich bekneipen ; — schwer geladen haben ; — schief geladen haben.
La brasserie (taverne d'étudiants.) — die Kneipe.
Le pilier d'estaminet, noceur. — der Kneipbruder ; — das Kneipgenie.
Le code de ribote des étudiants. — der Kneipkomment.
Le crédit au cabaret (fait par le cabaretier). — der Kneippump.
Le nom de guerre. — der Kneipname.
Etudiant qui prend part aux soirées sans être membre d'une société. — der Kneipschwanz.
Un verre de liqueur au jaune d'œuf. — das Knickebein.
La bière, la boisson. — der Stoff.
Un corps étranger qui nage dans la bière. — ein Bierfisch.
Torchon (pour essuyer les tables des estaminets). — ein Bierhobel.
S'asseoir sur son derrière. — sich auf seinen Bierarsch setzen.
Un verre de bière avec un trop large faux-col. — ein Feldwebel (mit einer Borste).
Je bois à ta santé (la première gorgée). — ich komme dir die Blume.
Etre condamné à boire. — in die Kanne steigen.
La cuite légère. — der Schwipps.
Avoir mal aux cheveux. — den Katzenjammer bekommen. — den Kater bekommen.

Vider en l'honneur de quelqu'un les verres de bière en trois coups, après avoir frappé chaque fois la table. — Jemd. einen Salamander reiben.
L'association aristocratique d'étudiants. — das Korps.
L'association d'étudiants à tendance politique. — die Burschenschaft.
La grande réunion d'étudiants. — der Kommers.
Le président de l'association. — der Erstchargierte ; — der Präsides.
Les rubans aux couleurs de l'association. — die Bier- und Wein-Zipfel.
Offrir, payer, rincer la dalle. — ein Fass Bier ponieren ou spendieren.
Le monogramme de l'association. — der Zirkel.

3. Le travail de l'étudiant.

Le lycée, le bahut). — das Pennal.
Le lycéen, le potache. — der Pennäler.
L'étudiant non encore immatriculé. — der Mulus.
L'étudiant de 1er semestre. — ein krasser Fuchs.
L'étudiant (1er et 2me sem.) (le bizut). — der Fuchs.
Le chef des étudiants de l'année. — der Fuchsmajor.
L'étudiant de 2me semestre. — ein Brander ; — Brandfuchs.
Etudiant (après plus de 2 semestres). — der Bursch.
Etudiantesque (adj.). — burschikos.
L'association d'étudiants. — die Couleur.
L'étudiant d'une association sans couleur. — ein Fink.
Etudiant n'appartenant à aucune association, — ein Wilder.
Un ancien étudiant. — ein bemooster Bursche ; — ein bemoostes Haupt ; — ein alter Herr.
Ecouter un cours en fraude sans payer. — ein Kolleg schinden.
Bûcher, potasser, piocher. — streben ; — büffeln ; — ochsen.
L'appariteur (la tangente). — der Pudel ; — der Pedell.
Sécher un cours, n'y pas assister. — ein Kolleg schwänzen.
Changer de profession (son fusil d'épaule). — umsatteln.

5. La toilette de l'étudiant.

Le tube, le tuyau de poêle, (chapeau haut de forme). — die Angströhre.
Mon galurin, mon chapeau. — mein Deckel !
Mon chapeau est fichu. — mein Hut ist futsch !

Le décrotteur, le tampon. — der Stiefelfuchs.
Le coiffeur, le barbier. — der Verschönerungsrat.
La grande tenue. — im Wichs (in vollem Wichs).
La coiffure spéciale de l'étudiant (képi aplati). — der Stürmer.

6. Les armes.

Faire assaut d'armes avec quelqu'un. — **mit jemd. pauken.**
Le duelliste. — der Paukant.
Le costume d'escrime. — das Paukwichs.
Le plastron, — die Brustbandagen.
Les crispins. — die Armstulpen.
La fine lame. — der Paukhahn.
L'assaut d'armes. — die Paukerei.
La salle d'armes. — der Paukboden ; — das Pauklokal.
La rapière (sabre d'étudiant). — die Plempe ; — das Rapier ; — der Schläger.
Aller sur le terrain. — auf die Mensur gehen.
L'estafilade, la balafre. — der Schmiss.
Accepter le défi. — Satisfaktion geben.
Flancher (ne pas répondre à une provocation en duel). — kneifen.
Etudiant qui ne répond pas à une provocation. — der Kneifer ; — der Mistfink.
L'arbitre. — der Herr Unparteiische.
Provoquer en duel. — Jemd. eine Kontrahage überbringen.

QUATRIÈME PARTIE

Quelques expressions d'argot berlinois et de patois alsacien.

Rem : Nous avons rapproché la graphie de la prononciation, pour les mots d'argot berlinois. L'ortographe des mots alsaciens est celle du dictionnaire de *Martin et Lienhart*. (Wörterbuch der Elssäsischen Mundarten).

1. Les gens.

Le boche. — Bütel (A.) (pron. : Pitl) ; — Schwob (A.)
Les gens de Strasbourg. — Meisenlocker (A.) ; — (litt. attrapeurs de mésanges).
Les gens de Schlettstadt, — Zibeletreppler (A.) du (battage des semences d'ognons de Schlettstadt).
Les gens de Mulhouse, — Gottverdammer (A.).
Les gens de Bade, les Badois. — Gel[b]fuessler.
Le gosse. — Jöhre (Brl.)
L'homme de petite taille, — Knëkes (A.)

LES PARTIES DU CORPS

La figure, le portrait. — die Fassade (Brl.)
Les yeux. — Jlotzen (Brl.) ; — Lucken (Brl.)
Le nez. — Bolle (Brl.) ; — Jurke (Brl.)
Les oreilles. — Horchlappen (Brl.) ; — Löffeln (Brl.)
La main. — die Patsche.
Jambes arquées, en cerceau. — Klamottenbeene (Brl).

2. Leurs attitudes et leurs actions.

Tirer les vers du nez à quelqu'un. — wie eine Citrone ausquetschen (Brl.)
Monter le cou à quelqu'un. — jemd. ein Kind in den Bauch quasseln (Brl.)

Flatter quelqu'un. — sich bei jemand anscheissen ; — jemd Rotz uf de Bake schmieren (Brl.)
Taquiner. — quängeln ; — anöden (se dít aussi pour excéder quelqu'un de ses propos).
Raconter des sornettes, en faire accroire. — bilbeln (Brl.)
Crâner. — sich dicke tun (Brl.)
Parler beaucoup, exagérer, charrier. — sohlen (Brl.); — schwindeln.
Déconner. — quatschen (Brl.)
Calotter quelqu'un. — jemd. eine Knallschote stechen (Brl.)
Les coups, la rossée. — Bimse (Brl.) ; — Schmiere (Brl.); Wichse (Brl.)
Rosser. — vertobacken (Brl.) ; — durchkalaschen (Brl.) ; — de Jacke ausklopfen ; — vermöbeln.
Manger. — picheln.
Boire. — wirbeln (Brl.) ; — hinter die Binde jiessen (Brl.) ; — pietschen (Brl.)
Avoir un verre dans le nez, une cuite. — einen in der Krone haben ; — a Kist (A.) (pron. : Kischt).
Ivrogne. — voll-logel (A.)
Flirter. — Süssholz raspeln.
Embrasser, bécotter. — schmutze^{n} (A.); — knutschen (Brl.).
Endommager, détériorer, abimer. — ramponiren.
Aller aux cabinets. — zum Dritten gehen.
Pisser. — schiffen gehen ; — sciche^{n} (A.); — brunze^{n} (A.).
Péter. — furzen.

3. Les choses.

L'argent, le pèze. — Draht (Brl.) ; — Kies (Brl.); — Pläpper (A.); — Möpse (Brl.); — Puttputt (Brl.); — Knöppe (Brl.); — Stecke^{n} (A.).
La bouteille. — die Karoline (Brl.).
Le verre de bière blanche : der grosse Max.
Une boisson spéciale de Berlin : eine weisse mit Himbeer.
Le boudin. — Soldatenwurst.
Le sandwich. — die Klappstulle (Brl.).
Le cigare. — der Glühzolzen (Brl.).
L'habit. — die Kluft.
Le pantalon. — Boxen (Brl.).
Le chapeau. — die Lausekaserne.
Le haut de forme. — der Wichstopp (Brl.).

Le pépin, le parapluie. — der Knicker (Brl.).
Le piano. — der Klafümf (Brl.); — der Klumperkasten (Brl.); — die Drahtkommode.
La salle de danse. — die Stampe (Brl.).

4. Les professions.

Le sergent de ville. — Weibel (A.).
Les flics, les agents. — Blaüele (A.).
L'agent de la police secrète (argot des apaches). — der Achtgroschenjunge.
Le scribouillard. — der Tintenstecher.
Le tailleur. — der Ellenreiter (Brl.).
L'employé de magasin. — der Kartonfritze.
Le rémouleur ambulant. — der Schëre^{n}schlifer (A.).
Le vagabond, le chemineau. — der Schüre^{n}bürzler (A.).
Le youpin. — der Judenjunge.

5. Leurs expressions.

Regarde voir. — lueg mole (A.).
Ecoute voir. — horch emol (A.).
Pleurer. — pliesen (Brl.).
Une fête. — Klimbim (der), (Brl.); — Rummel (Brl.) (der).
Rire aux éclats. — sich die Huke volllachen (Brl.); — sich die Kuttle^{n} volllachen (A.).
Avoir la bourse facile. — Spendierhosen anhaben (Brl.).
C'est un richard. — det Aas stinkt aus alle Löcher nach Jeld (Brl.).
Il est sans le sou. — er ist trocken gesetzt.
Se faire remarquer désavantageusement. — aufplatzen.
Etre habillé avec excentricité. — ufklawiert (Brl.).
Un faquin. — Fitzer (A.).
Un snob. — 'n lackirter Affe.
Bénédiction. — Broche (Brl.).
Faire ses sept ans de mariage. — den siebenjährigen Krieg feiern.
Il pleut. — es drippelt (Brl.).
Déborder. — überschwappern (Brl.).
Endosser, prendre sur son dos. — ufpuckeln (Brl.).
Bouger. — sich muchsen.
Foutu. — verfutscht.
L'embusqué. — der Scheinwerfer (Sax.) : « Einige Drückeberger gibt's noch. Wir haben diese als Scheinwerfer

getauft, eine sehr wahrheitsgetreue Benennung » (Langenschürsdorf i. S. 24. 1. 17).

Il a eu de la chance! — er hat einen markiert (expression empruntée au langage des tireurs).

Au travail. — immer ran an de Ramme (Brl.).

Chez nous actuellement on la crêve! — Bei uns ist jetzt Schmalhans Küchenmeister.

Vous avez mauvaise mine. — Sie sehen aus wie Braunbier und Spucke (Brl.).

C'est le même tabac! — das ist derselbe Käse!

C'est la m...! — das ist belämmert!

C'est clair comme de l'eau de boudin! — das ist so klar wie Schuhwichs!

Il est toqué, il est malade! — der hat Tinte gesoffen! — der ist reif für Dalldorf! — der ist wohl aus Dalldorf entsprungen! — er hat Raupen in Kopp! — bei den is 'ne Schraube los! (Brl.) — Hast wohl 'n Fuzel! — Verrückt und drei macht neune! — vollständig Manoli (Brl.) (d'une réclame de Berlin).

Il a bon dos! — Er ist ein Russe!

Vieux gaga! — klapperige Knochen (Brl.)

Une loque, un type fini, usé. — ein Britt! (Brl.)

Une tête de turc. — ein Trampeltier! (Brl.)

Des boniments. — Fuselmatenten (Brl.)

L'épateur. — der Fatzke (Brl.)

Ne crâne pas. — habe dir nicht! (Brl.)

Je suis baba, je suis épaté. — Ich denke, der Affe laust mir!

Maladroit, idiot. — dottel (A.)

Un ballot, un mannequin. — ein krummer Gendarmstiefel.

C'est un numéro. — eine Marke!

Petit, mais réussi! — Kleen aber oho!

Bénêt, imbécile, nigaud! — Schöps (du bohémien Skopec)

Voyous! (appellation injurieuse des Alsaciens). — Wackes!

Pocheté. — Dämlack.
Serin. — öbel.
Imbècile. — Rhinoceros; — dohf.
Abruti, bouché. — düssel.
(gradation ascendante.)

Formules de salutations. — schöner Dag, heute Abend! (Brl.); — immer uf zwee Beene (Brl.); — Jrüssen Sie Ihre Waschfrau! (Brl.).

Pour patienter. — erst abwarten, dann Teetrinken! (Brl.).

Ne nous emballons pas! — So schnell schiessen die Preus-

sen nicht ! (employé par les Saxons en 1866 pour douter de la rapidité de tir du fusil à aiguille et passé en proverbe).

Il prend la mouche. — ihm looft 'ne Laus über de Leber ! (Brl.).

Vous vous moquez de moi. — Sie wollen mir ja uzen !

Se fâcher. — federfuchsig werden (Brl.)

POUR MENACER.

Que le diable t'emporte. — Dir soll der Deibel frikassiren ! (Brl.)

Tu ne vas pas nous emmerder ! — wat, Sie wolln mir dreckig kommen (Brl.).

Va te faire foute ! Fous moi le camp ! — ich spucke dir in die Oogen dette wechschwimmst ! (Brl.).

Tu vas avoir un gnon sur la gueule ! — Du kriegst eens uf's Hauptgebäude ! (Brl.)

Qu'est-ce que tu vas prendre ! — riech mal an die Knospe (Brl.).

Ca va chier pour ta tranche. — ich haue dir 'uf 'n Kopp det de Lause piepen (Brl.).

La calotte, la gifle. — die Knallschote (Brl.) ; — die Schelle (Brl.) ; — eine saftige (Brl.)

Des goûts et des couleurs ! — jedes Tierchen hat sein Plaisirchen !

Diable, fichtre ! Verflucht und zujeneht ! (Brl.).

CINQUIÈME PARTIE

Quelques expressions des dépôts de P. G.

Pour 22 ! il y a diverses expressions : Dicke Luft ! die Luft ist nicht Hasenrein (quand un officier paraît).
Pour avertir : Maschinengewehr !; — Gewitter ! — Höllengespenst ! — Blindschläuche ! — Fu'fzehn !

SURNOMS DE DIVERS ALIMENTS

Macaroni. — italienischer Drahtverhau.
Boudin. — Negerbimmel.
Rata aux pommes clair. — (XIe R.) Belle-Isle Suppe.

PUNITIONS

La prison. — die kleine Schweiz.
Être en prison. — Kasten bekommen ; — in den Kahn gehen ; — bei Vater Philipp sitzen ; — bei Hermann sitzen ; — im Kaffee Ludwig sitzen ; — hinter schwedischen Gardinen stehen.
Aller en prison. — zu Vater Philipp walzen ; — in den Kahn walzen.

PARTIE ALPHABÉTIQUE

A

Aal : = väter, = Mütter, (Autr.) : surnom des parents des nouveaux cadets (à cause de leurs amabilités pour les professeurs).

Aalchen (das) : le filon (S).

aalen : sich = : chercher à en faire le moins possible, se la couler douce.

Aas : Du, verdammtes = ! sacrée charogne. — Voir stinken.

abbauen : devenir un traînard au cours d'une marche.

abbiegen : einem etwas = : faire payer la tournée à quelqu'un.

abbrennenn : abgebrannt sein (ét.) : être sans le sou.

Abendsegen (der) (T.) : la canonnade du soir.

abführen : (S.) blesser, mettre hors de combat.

abgebrannt : (ét.) voir abbrennen.

abgehen (S.) : prendre les arrêts (Sax.)

abgitzeln (S.) : quémander morceau par morceau, (de Gitzlin, petit morceau. En Alsacien, « abgutzeln » signifie : obtenir de quelqu'un quelque chose par ruse.

abhalftern (S.) : einen Offizier = : saquer, destituer un officier.

abhängen : poser culotte en plein champ.

abklauen : voir klauen.

abkrepeln (Sax) : er ist abgekrepelt : il est flapi, (de krepeln : avancer avec peine, se traîner).

abmachen : (S.) er macht ab : il ne peut plus suivre. il est flapi (Hesse rhénane).

Abmächer (S.) (Hesse Rhénane) : le traînard.

Abonnent : (av.) surnom d'un avion qui vient régulièrement sur les lignes allemandes.

Abonnenten : surnom des unités que l'on trouve cantonnées en arrivant dans un cantonnement (date de 70).

abreissen : Strafwache, Patrouille = : s'appuyer une garde comme punition, une patrouille.

abrichten (Bav.) (S.) : dresser un bleu.

Abrichter (der) (Bav. S.) : instructeur.

abrutschen : (av.) glisser sur l'aile.

absägen : abgesägt werden : devoir payer la tournée. (litt. être scié. — (S.) einen

Offizier =: saquer, destituer un officier.

Absatz (der) (S): surnom des ordonnances en Bavière.

Absatzpolierer oder lackierer (der) (S). : surnom des ordonnances en Allemagne et en Autriche.

Absatzwichser (der) (S.) : surnom des ordonnances en Hesse rhénane.

abschmalzen : sich = (Autr.) : se défiler.

abschwimmen : prendre les arrêts (Sax.)

Abuschir (A.). embouchure d'un instrument, adopté par les Bavarois en garnison à Metz. — Comparez avec le mot du Palatinat *Ambuschur* signifiant la position des lèvres pour jouer d'un instrument.

abwarten: erst =, dann Tee trinken (Brl.) : ne nous emballons pas.

abwichsen : es wird ihm einer abgewichst bis endlich Schmiss hineinkommt : expression du dressage des bleus. — (Litt : on l'étrille jusqu'à ce qu'il en porte la marque, on lui fait entrer le métier dans la peau.)

Achtgroschenjunge (der): surnom d'un agent de la police secrète dans l'argot des apaches, (de Groschen la pièce de 10 Pfg.)

Adam (der) (T.): la relève.

Adler (der) (T.) : l'avion.

Aeppel (S.) : dem Franzmann auf den = hauen : flanquer un gnon sur la poire aux Français.

Aether : (av.) in den = hinauf zischen : s'enlever rapidement.

Affe (S.) : le sac, azor. — einen =n haben : avoir bu un coup. — (S.) sich einen =n kaufen : se griser, se soûler. — Ich denke der = laust mir (Brl.) : je suis épaté (litt. le singe m'épouille). — ein lackirter = (Brl.): un snob.

Affenarsch (S.) (der) : trou du cul.

Affenfahrt : (av.) mit einer = steigen : grimper vite, d'un appareil.

Affenfett (S.) : le soldat emploie ce mot 1° pour dire que de telle chose il n'a pas. Ex. : Brot mit = : du pain sec; 2° pour indiquer un produit pur. Ex : Schmalz ohne = : du saindoux pur.

Aftergeometer (der) (S.) : sous-officier infirmier.

Akkord : im = arbeiten : d'un moteur qui marche sans ennuis (av.).

Alarmbutten (Autr.) : surnom du tambour, de Butte : la cuve).

alarmieren : die Läuse = (T.), sich kratzen, gratter ses poux.

Alarmierung : =ssoldaten (T.) : surnom des bataillons d'armement.

Albrechter(Autr.): hommes de l'öster. Inf. R. Erzherzog Albrecht nº 44.

alchen : sich gern =(S.): en faire le moins possible. Se la couler douce.

alchen : alch dich (S.) : troll dich, gehe, marche.

Alex (T.) : pièce légère.

Alexander : surnom des hommes du Rgt de la Garde nº 1, Kaiser Alexander.

Allärm (der) (S.) : l'alarme.

allärmen (S.) : alarmer.

Allee (die) (Autr.) : expression de cadets pour désigner la raie des cheveux.

allgen (Sax.) : pincer quelqu'un en flagrant délit.

Alm : auf die = gehen: prendre les arrêts (litt : aller au pâturage).

Alpenjäger : surnom des élèves des cours d'officiers (parce qu'ils constituent une troupe d'élite).

alt : ein alter Mann : l'ancien, alter Diener (autr.). — (ét.) ein alter Herr : un ancien étudiant. — der Alte : le vieux, surnom du capitaine. — die Alte (S.) (All. et Württ.) : la femme à soldats.

Aluminiumsoldaten : surnom des bataillons d'armement.

Alwin : bei Vater ou Onkel =: surnom de la salle des arrêts (Munich) (du nom d'un Profoss).

Ambitionsknüppel (der) (S.) : surnom du drapeau.

amerikanische : voir Kiste.

Ammenmacher (der) (S.) : le coureur de cotillons.

anbeulen : se payer la tête de quelqu'un.

anbinden, voir Bär.

angeknaxt (T.) amoché.

angepochter (S.) du, = Hornochse! : espèce d'andouille!

Angströhre (die) (S.) le tube, le tuyau de poêle, le haut de forme.

angstschiessen (T.) : est dit de l'ennemi quand il ouvre le feu la nuit de peur d'une attaque allemande.

Angsttasche : surnom de la sacoche d'ordonnance des officiers en Autriche.

anhauchen (pop.) : engueuler.

anhauen : commencer le combat (cavalerie).

ankratzen : angekratzt werden (S.) : être blessé.

anlappen (pop.): engueuler.

anöden : 1º taquiner, chiner quelqu'un ; 2º excéder quelqu'un de ses propos.

anpfeifen (Württ. Off.) : engueuler.

anpflaumen : se f. de quelqu'un (S.).

anpicken : sich einen = :

sich tüchtig satt essen : s'empiffrer.

anpumpen (ét.) : Jd. = : emprunter de l'argent à quelqu'un, carotter.

Anpumper (ét.) : le carottier.

anranzen (pop.) : enlever quelqu'un, l'engueuler.

anrempeln (ét.) Jd. = : donner une bourrade à quelqu'un.

anscheissen (off.) : engueuler. — (pop. Brl.) sich bei jemand = : flatter quelquelqu'un.

Anschiss (der) (S.) (Off.) : le poil, le savon, l'engueulade.

anschmieren : tromper, attraper; *plus fort :* embêter, emmerder. — (ét.) Jd. = : coller une blague à quelqu'un.

anschnarchen (pop.) : engueuler.

anspringen : (av.) se mettre en marche, de l'hélice.

Anti-sepp (der) (S.) : tireur allemand.

antreten : se présenter devant un supérieur (en général pour être engueulé).

Apfelsinen : surnom des grenades de forme ronde.

Appel (der) (T.) : 3=s plus Weidenkorbflechten : jour de repos.

Armeebutter (die) : surnom de la Marmelade.

Armeefarbenkastl (Autr.) : surnom des revers de manches en raison de la variété des coloris.

Armeefeuerzeug (das) (S.) : surnom du fond de culotte (on s'en sert en marche pour frotter des allumettes).

Armeelieferanten : surnom des hommes du Landsturm ayant beaucoup d'enfants.

Armen Bataillone : surnom des Arm. Bat. (bataillons d'armement).

Armstulpen (ét.) : les crispins.

Arrasverdächtig (T.) : le Schützengrabenverdächtige est = ou Karpathenverdächtig, selon le front auquel il est susceptible d'être renvoyé.

Arschbetrüger (der) (S.) : surnom du manteau court des officiers.

Arschpauker (der) (S.) : surnom du professeur ou instructeur.

Artilleristen : =s Ruhe (Dresden) ; surnom de la salle des arrêts.

Artist (der) (T.) : le pionnier.

Asche (ét.) : de l'os, du pognon.

Aschenbecher (Bav.) : les épaulettes.

Aspirinaspirant (der) (T.) : la malade qui se présente à la visite.

Ast : sich einen = lachen : rire comme un bossu. — (ét.) sich aus den Aesten machen (ét.) : filer, s'esquiver.

Astublif : un verre de bière (des mots flamands en servant le verre : het u belieft).

Athletenfutter (das) (S.) : surnom du riz.

atzen : (S.) : refaire quelque chose, chaparder (du mot « Atzel » Elster, la pie voleuse).

aufgiessen : boire un bon coup.

aufplatzen : se faire remarquer désavantageusement.

Ausbläser : bouteilles vidées, cadavres.

ausfassen (Autr.), pour fassen.

Ausgeher (der.) (S.) : la tenue personnelle du soldat.

ausklopfen, voir Sachen.

auskneifen (S.) : filer, en douce, se barrer.

auskratzen (ét.) : filer, s'esquiver.

auspennen (S.) : sortir du lit, se lever.

ausquetschen, — wie ein'Citrone = (pop. Brl.) : tirer les vers du nez à quelqu'un, (litt. : presser comme un citron).

ausrunksen (S.) : engueuler.

Ausscheidende (der) (S.) : l'élève de 3e année dans les écoles de sous-officiers.

ausschlagen (av.) : avoir des ratés, d'un moteur.

ausspannen : refaire quelque chose, chaparder.

B

Bäckerbiene (die) (S.) : la fille de boulangerie.

Backpfeifen : (av.) les coups de vent de côté qu'on encaisse. — (pop.) les gifles.

Backstein (der) (S.) : surnom du livre de notes du sous-officier, notamment du Feldwebel.

Backzahn (der) (S.) surnom du fantassin.

Badegäste : surnom donné dans la Marine aux officiers de réserve.

Badeurlaub (der) (S.) : les arrêts à la chambre ou la forteresse pour les officiers.

Bajonettvergolder (der) : (S) : l'onaniste.

Bajonettvisite (die) (S.) (Aut.): surnom de la visite mensuelle.

Bakzüge (av.) : les sections anti-aéronefs de l'Entente (de Ballonabwehrkanonenzüge).

balgen : sich = : se chamailler.

Bananen : (T.) surnom d'une sorte de grenades d'après leur forme.

Bändel : surnom des galons de sous-officiers.

Bändeljunge (Breslau) : surnom du sous-officier.

Bändiger (der) (S.) : nom du surveillant des arrêts ou de la prison.

Bandwürmer (die. T.) : les nouilles.

Bangenett (das) (S.) : déformation du mot : baïonnette.

Banksteiger: surnom des 8e et 12e Cies composées généralement des plus petits hommes.

Bär: einen =en bei J. anbinden : contracter une dette (planter un clou chez quelqu'un) ; — jemanden einen =en aufbinden : se f... de quelqu'un.

Barbara (T.) : mortier de 21 cm.

Bärenkratzeln : ornements des revers de manches des régiments hongrois.

Barras (Württ. Bav.) : le pain de munitions. =schroppen (Bav.) : manger.

Bartkratzer (der) (S.) : surnom de l'infirmier parce que souvent des infirmiers sont barbiers.

Bataillonsbefehl (der) (S.): surnom donné au riz dans certaines unités à la suite de l'interdiction par un ordre de bataillon de l'appellation : « armer Heinrich ».

Bataillonsbummler (die) (S.) : surnom des inférieurs, des subordonnés en général.

Bataillonsknüppel ou **knüttel** (der) (S.) : surnom du tambour-major de bataillon.

Bataillonsregenschirm (der) (S. Saxe) : nom du drapeau enveloppé.

Batauner (der) (S.) : surnom du tambour-major de bataillon.

Batterie : schwimmende = (S.) : quenelles.

Bauch : voir quasseln.

Bauchbinde (die) : surnom de l'écharpe des officiers.

Bauchgurt (der) (S.) : le ceinturon.

Bauchkneppchen (Saxe) : das = der Kie : surnom du serre-file gauche de la compagnie.

Bauchweh (das) (S.) : nom donné par les officiers à la Feldbinde en Prusse à cause du W. de la boucle.

Bauernschrek (der) (av.) : l'avion de bombardement.

Baumaffen : les Sénégalais et les Alpins (parce qu'ils tiraient souvent du haut des arbres pendant la guerre de mouvement).

beasen (T.) : bombarder en parlant des batteries allemandes.

Becker : Vater = surnom de la salle des arrêts au 126. I. R. (du nom d'un Profoss).

Been (Pl) : pour Beine. — **rote Beenen** : général — **immer uf zwee** =e (Brl) : formule de salutation.

befegen (T.) : riposter en parlant des batteries allemandes.

befunken (T.) : bombarder en parlant des batteries allemandes ; — marmiter.

begaben : mit dem Maschinengewehr = (av.) : mitrailler un ennemi.

Begeisterungsstengel (der) (S.) : surnom du drapeau.

Begeisterungsknüppel (der) (S.) : surnom du drapeau.

begiessen : arroser des galons.

beharken : riposter en parlant des batteries allemandes.

Bein : — **rote** =e : surnom des généraux.

Beinsäger (der) (S. Autr.) : surnom des médecins : le charcutier.

Beiss-Beiss : surnom donné à un officier qui tempête beaucoup.

beissen : vom tollen Soldaten gebissen werden : faire un service fou.

bekneipen : sich = (ét.) : s'enivrer.

bekowern : sich = : (T.) : s'étourdir.

belämmern : Jd. = (ét.) : coller une blague à quelqu'un.

belämmert (pop.) das ist = : c'est de la m...

Belle-Isle Suppe : surnom donné au rata clair dans les dépôts de la XI[e] R. (D. P.).

Bello (T.) : mine torpille de 24 cm 5.

Bemme : tartine, provincialisme du Nord et du Centre de l'Allemagne usité dans l'expression : trockenes Brot mit =, ordinaire du Kohldampfzeit.

bemogeln (ét.) : tromper, tricher.

bemoost (ét.) : ein bemooster Bursche, ein bemoostes Haupt : un ancien étudiant.

Benzin (das) (S.) : dans les bataillons d'armement : pour Schnaps, alcool. — = **husaren** : automobilistes.

berappen : casquer, payer la note.

Berlin : surnom de Berlinval.

Bertha : dicke ou fleissige = : 42 cm Geschütz : canon de 420. — dicke = : surnom du bassin de lit.

beschatten : (S.) der heilige Geist hat ihn beschattet : se dit de l'homme qui a reçu die Kotze ou die Decke. Voir ces mots.

beschummeln (ét.) : er hat mich um 50 Mk beschummelt : il m'a filouté de 50 mks.

beuteln : gebeutelt werden (S.) : être dressé.

Bevölkerungsknüppel (der) (S.) : la queue, le membre viril.

bewegen (S.) : ich werde Sie = bis Ihnen der Schwanz nach hinten steht! Je vais vous faire pisser du sang (litt : vous faire manœuvrer jusqu'à ce que vous bandiez en arrière).

Biene (die) (S) : employé dans divers sens : tantôt il signifie *la fille légère* (Württ.) voir aux mots Laden, Cigaretten, Bäcker, Kellner; tantôt il signifie *la balle* : die = n schwärmen : les balles sifflent; tantôt il signifie *le pou*, der = züchter hat das Vergnügen, ganze Züge nebst Bagage und dickem Zugführer feststellen zu können; russische = : le pou ; — der = nschwarm (T.) l'alerte.

Bierarsch (ét.) : le derrière. — sich auf seinen = setzen : s'asseoir sur son derrière.

Bierbulle (der) (ét.) : étudiant gros, défiguré.

Bierfisch (der) (ét.) : ein = : un corps étranger qui nage dans la bière.

Bierhobel (der) (ét.) : ein = : le torchon (pour essuyer les tables des estaminets.

Biero (das) (S. Sax.) : le bureau militaire.

Biertischstrategen (die) (T.) : les stratèges en chambre.

Bierzipfel (der) : le ruban aux couleurs de l'association.

Biest : Du, verdammtes = ! : sacré couillon !

Biester (S. T.) schwartze = : obus lourds.

bilbeln (Brl.) : raconter des sornettes, en faire accroire.

Bimse (die.) (Brl.) : les coups, les pruneaux, les gnons.

bimsen : dresser ; gebimst werden : être dressé ; — astiquer ; — potasser.

Bimser ou Festungs = (der) (Autr.) : surnom des artilleurs à pied et de forteresse.

Binde : hinter die = jiessen (Brl.) : boire.

Bindeslade (die. S.) : le sac.

Bindfaden (der) (S.) : surnom de l'alcool (Bav.), la gnole. — les nouilles (Sax.)

Bindfadenjungen : surnom des hussards (à cause des Brandebourgs).

Bitsch (der) (S. Württ.) : surnom du cruchon de grès de 5 litres, les volontaires d'un an sont fréquemment invités à payer un Bitsch.

Bitzelgeher (Autr.) : un bougon, un ronchonnot.

Bitzelreiter (Autr.) : un bougon.

Biwaksvogel (der) (S.) : volaille chipée par les hommes en marche dans un village.

Blackscheisser (der) (S.) : le scribouillard.

Blackvogel (der) : ancien surnom populaire du docteur.

blank : Parade = : surnom de la visite à poil. = e Pferde : inspection des chevaux.

Blasbalg (der) (S. Sax.) : l'accordéon.

Blase (ét.) die ganze = : toute la bande, toute la séquelle.

Blaue (der) : un billet de cent marks dans les milieux d'officiers. — (Württ.) : surnom du cruchon de grès de 5 litres, les volontaires d'un an sont fréquemment invités à payer un Blauer.

Bläuele (A.) : les flics, les agents.

Blaujacken : surnom des marins.

Blausack : sous-officier rengagé (à cause de la dragonne qui était autrefois bleue), —. se dit dans les écoles de sous-officiers de la 2e année.

Blech : galons dorés des écoles militaires autrichiennes. — la permission —. le pèze, le pognon, l'argent (un demi-kreuzer). — das ist reines = : c'est de la blague.

blechen (ét.) : casquer, payer la note.

Blechkragen (der) (Autr.) : le col doré ou argenté des généraux et officiers d'état major autrichien.

Blechling : le pèze, le pognon, l'argent (un kreuzer).

Blechpfeifer (der) : le fifre et aussi le clairon.

Blechpuster : surnom du clairon.

Blechreiter (Bav.) : surnom de la cavalerie lourde.

Blechschädel (der) : la tête,

Blechschmiede (der) : bureau de l'adjudant, (on y forge des permissions.)

Blechseppel (der) : pour Gimpel : serin, imbécile.

Blechspucker : surnom du clairon.

Blechtuter : surnom du clairon.

Bleisoldat (der) (S.) : l'homme qui suit une cure au mercure.

Blindgänger : surnom des bataillons d'armement (nom donné aux tireurs

au flanc). — surnom des obus non éclatés. — bouteilles pleines. — surnom des brioches aux raisins. — surnom des cigares des envois patriotiques.

Blindschläuche! : attention! 22! (D. P.).

Blindschleichen (T.) : obus lourds à marche plus lente.

Blitzableiter (der) (S.) : surnom du casque.

Blitzjunge (ét.) ein = : un petit diable.

Blitzzug : surnom de la 3e section de la Cie au 126. I. R. (du fait qu'elle avance d'abord).

Blödsinnigen (S.) die = : surnom des « Gefreiten », par réminiscence de l'expression fréquente chez les gradés : so ein blödsinniger Gefreiter.

blüffen (S.) : in die Welt = : regarder bêtement.

Blume : die Kokarde, la cocarde. die = nehmen : dégrader un soldat. — (ét.) : la première gorgée du verre. Ich komme dir die : = ! je bois à ta santé.

Blutegel (der) : surnom des fournisseurs déloyaux de l'armée sous Frédéric-le-Grand.

Blutpeitsche (die) : le sabre (Breslau).

Boandlkramer (Bv.) : der = eahm d'Haftl einighaut : il est frappé à mort. — (Explications possibles : der Gebeinekramer (Tod) hat ihm seinen Haken in das Fleisch eingekrallt — ou bien : argot des apaches du Nord de la Bavière, où « d'Haftl einihauen » signifie : être empoigné).

Bock (der) : cheval du commandant la compagnie. — (av.) ein oller — sein : d'un moteur qui donne des ennuis, des ratés.

bofen : roupiller.

Bohnen : blaue = les obus.

boku : beaucoup (imitation du mot français). — Fettigkeiten boku : avoir en abondance des graisses. Le mot a été étendu à ce qui plaît le plus aux hommes. die ganze Kie, merci boku! : repos complet des hommes, pas d'appel. — En plaisanterie : Na aber heute, merci boku, was! : on prend quelque chose aujourd'hui !

Bolle (die) (Brl.) : le nez.

bollen : faire passer les piques à quelqu'un.

Bolzen (der) (S.) : pour Frühstücksbrot : petit déjeuner.

bombardieren : faire tenir un bouton provisoirement à l'aide d'une allumette.

Bombe (die) : l'artillerie. — Feld = : l'artillerie de campagne. — Fuss = : l'artillerie à pied. — = nschmeisser : surnom des artilleurs.

Bombendreherabteilung :

surnom de la corvée de pommes de terre.

Bonze : surnom donné par l'officier à son supérieur immédiat.

Bordleichen (mar.) : les volailles du bord.

Bouillon (S.) =**eimer** : les tinettes. — **die =eimer schwenken** : vider les tinettes.

Bouillonkopf (der) (S.) : surnom du cuisinier.

Boxanstalt (die) (S.) : surnom de l'établissement de gymnastique pour les officiers.

Boxen (pop. Brl.) : pantalon.

Boxer (der) : surnom de l'officier élève d'une école de gymnastique.

Brander (der) (ét.) : l'étudiant de 2e semestre (Brandfuchs).

Brandfuchs : voir Brander.

Bratenorden (der) : surnom d'une espèce de décorations par les officiers.

Bratspiess (der) (S. Autr.) : le sabre.

Bratzpfanne (die) (S.) : le pieu, le lit (Breslau).

Braut (die S.) : le fusil,

brennen : **Wache, Posten, Jour** =(Bade, Bav., Autr.) : s'appuyer une garde, un poste de planton, un service de jour.

Brettlhupser (T.) : les skieurs.

Brief : **blaue** =(der) : lettre bleue donnant le congé.

Briefbeschwerer (Av.) : nom d'un avion trop lourd, d'un clou.

Briefmarkenleutnant (der T.) : l'officier du Trésor et Postes.

Brigadeschlüssel (der) : surnom des hachettes pioches.

Britt (Brl.) : une loque, un type fini, usé.

Broche (Brl.) : pour Segen, bénédiction.

Brocken (der) (S.) : tout l'équipement,

Brot : = **mit** = (T.) : du pain sec.

Brotbeutel (der) : voir Knochen.

Brotbeutelhupser : surnom des 8e et 12e compagnies composées généralement des plus petits hommes.

Brotfalle (die) (S) : la bouche.

Brotfassertempo (das) (S.) : marche à allure lente.

Brotherr : surnom donné par l'officier à son supérieur immédiat.

Brotlade (die) (S. Bav.) : la bouche.

Brotmesser : la baïonnette.

Brotsack : voir Lärm : surnom du cadet selon le temps écoulé dans l'école.

Brotsetzer (der) (S. Autr.) : surnom du soldat qui regarde jouer les autres aux cartes.

Brotwinsel (S. Sax.) : l'accordéon.

Brr : voir Prr.

Brrt : surnom de la baïonnette courte des canonniers bavarois, étendu au porteur de l'arme lui-même.

Bruch (S.) (Württ.) : expression désignant quelque chose de mauvais, de pire. =Biene : la fille légère. =bande : la mauvaise bande. = pilot (av.) : le mauvais pilote. = schütze : mauvais tireur; — heut ist = aujourd'hui ça va mal ; = machen faire de la casse, capoter (av.).

Bruder : terme d'amitié entre soldats, vieux frère. Un sous-officier dira : « ich kenne die Brüder schon ».

Bruderherz (das) (S. T.) : le soldat autrichien.

Brummbär : surnom du moteur (av.).

Brummer : surnom de la pièce d'artillerie; — surnom du 75 français dans les bataillons d'armement.

Brummstiefel : surnom donné à des bottes mal faites par les officiers.

brunzen (A.) : pisser.

Brustbandagen (ét.) : le plastron.

Brustbeutelschwindsucht (S.) : la purée.

Bucquoi (S.) : nom d'une localité de la Somme appliqué au bruit sourd du départ suivi de l'explosion de l'arrivée.

Büdchen (S.)(das): l'armoire du soldat (Sax.) = nachbarn : voisins de chambrée; — désigne aussi la cantine en Saxe.

Bude : la chambrée, la chambre de sous officier. — (ét.): la turne, la chambre d'étudiant. — eine sturmfreie = : une garçonnière.

Büdiers (pron. Büdjehs) : les cantiniers (Saxe).

büffeln : bûcher, potasser, piocher.

Bügel (der) (S.) : = putzen (Autr.) : s'insinuer, faire le lèche-cul.

buko (T.) : beaucoup (déformation du mot français) — Fettigkeiten = ; avoir en abondance des graisses. — Anschluss = haben : andauernden Dienst haben, avoir du service continuellement.

Bulldogge (die) (S.) : surnom donné à une pièce italienne dans le Sud du Tirol.

Bumber (die) (S.) : surnom des artilleurs. — Feld= : les artilleurs de campagne. — Fuss = : les lourds.

Bummelchen (Sax.) : le filon.

bummeln (ét.) : flâner, vadrouiller, tirer sa flème.

Bummskopf (der. T.) : l'artilleur.

Bumser (der) (S.) : surnom de l'artilleur.

Bundschuhhauptmann : surnom du 13e capitaine (en Bavière), voir Stiefelhauptmann.

Bunk : surnom du Feldwebel dans la marine.

Bunker (der. T.) : l'abri.

Bureauonkel (der) (S.) : le scribe dans un bureau militaire.

Bureauhengst (der)(S.) : le scribe dans un bureau militaire.

Bureaufurz (der) (S.) : le scribe dans un bureau militaire.

Bürne (die) (T.) : le puits de mine.

Bursch (der) (ét.) : l'étudiant après plus de deux semestres.

Bursche (der) (S.) : l'ordonnance d'officier.

Burschenschaft (die) (ét.) : association d'étudiants à tendance politique.

burschikos : étudiantesque.

bürsten (S.) : tirer avec une arme à feu.

Bütel (A.) (pron. Bitl) : équivaut au mot : boche.

B. Z. Zeitung : obus de midi ou du soir. Exp. tirés à l'heure où paraît la Berliner-Zeitung.

C

Cacao (S.) : durch den = gezogen werden : 1° avoir des ennuis ; 2° être moqué, chiné.

Calmüser (der) (S.) : le Français, pendant de Boche.

Caro (T.) : trocken = : du pain sec.

Casserolenlecker (S.) : hommes détachés à la cuisine.

Cavallerie (S.) : schwere = : surnom des punaises.

Cerberus (av.) : l'avion de chasse.

Charger (der) (S.) (de Chargenpferd) : cheval d'officier délivré à titre gratuit par l'Etat aux lieutenants de cavalerie, à ceux des batteries à cheval et aux capitaines non pourvus du brevet de leur grade.

Chaussee Einnehmer (der) (T.) : surnom du train qui encombre les routes pendant les marches.

Chausseekitzler (der) (T): Strassenarbeiter, cantonnier.

Cigarrenetui (das) (S.) : surnom de la cartouchière de cavalerie.

Cigarettenbiene (S.) : la cigarière.

Citrone (pop. Brl.) : voir ausquetschen.

Civil: sich in = werfen: se mettre en civil.

Civilweichsel : le pain blanc.

Couleur (S.) surnom des cuirassiers ; — (ét.) die = : l'association.

Cylinder (der) (S.) : surnom du casque parmi les volontaires d'un an. — **den — kriegen** (Autr.) prendre sa retraite.

Cylinderwischer (die) (S.) (Bav.) : surnom des artilleurs de forteresse.

D

Dachdecker (der) (S. T.) die = arbeiten : les mitrailleuses tirent (litt.: les couvreurs travaillent).

Dachs (der) (S.) : le sac. — de Dachsranzen, le blaireau.

dachsen (Als.) : dormir, adopté par les Wurttembergeois du 126e I. R. de Strasbourg.

Dackel (T.) : surnom donné à des pièces de montagne autrichiennes employées par les troupes allemandes dans les Carpathes en raison de leurs roues basses.

Dag (Brl.): schöner =, heute Abend (Brl.) : formule de salutation.

Dalldorf (pop.): der ist reif für = : il est mûr pour Charenton.

Dalles (ét.): den = haben : être dans la dèche.

Damenlandung (die) (av.): le capotage, adaptation ironique du bon atterrissage des aérostiers.

Damenschleier (der) (T). : le réseau de fils de fer barbelés.

dämlack (pop.) : pocheté.

dammichen (S. Sax.) : jurer.

Dampdöscher pour Dampfmaschine (Pl.) ; Hör' de = is all wedder an de Arbeit : entends-tu ? voilà un avion ennemi qui arrive.

Dampfwalze: Achtung,

= (Brl.) : pour un gros sous-officier qui approche.

d. u. : abréviation de dauernd untauglich inapte définitif.

Decke (S.) : die = jemdem geben (Autr.) : rosser quelqu'un après lui avoir jeté une couverture sur la tête. Punition employée pour l'homme qui a fait punir ses camarades.

Deckel (der) (ét.) : mein = : mon galurin, mon chapeau.

Deckung : (S. et civils) = nehmen : aller dormir. — volle = nehmen : aller dormir.

Deibel : voir frikassieren.

Deichsel (die) (S.) voir Garde.

Delikatessen (T.) : surnom des grenades (appelées ainsi du fait qu'elles sont confectionnées à l'aide de boîtes de conserves).

Dengelmaschine (T.) : surnom de la mitrailleuse par analogie avec le bruit du chaplage des faux.

dengeln (T.) : jetzt dengelt es wieder, les mitrailleuses tirent. — ihn (den Tod) = hören : (Bav.) du soldat qui est près de tomber en route (litt. : entendre la mort aiguiser sa faux).

Dengler (S) surnom du bicorne (en raison de sa ressemblance avec la pierre à aiguiser).

Deployierbotten (S.) : bottes fantaisie.

Deutschlandsschuss (T.) : blessure légère.

dick (ét.) : ich habe es = : j'en ai par-dessus la tête, j'en ai soupé, j'en ai marre. — (pop. Brl.) sich dicke tun : crâner. — (S.) 14 Tage =e : 15 jours de cellule.

Diebskrallen (S.) : expression de sous-officiers pour : les mains.

Dienstbalken (der) (ét.) : la bonne.

Dienstbeisser (entre officiers) : l'officier qui fait du service.

Dienstbesen (ét.) (der) : la bonne.

Dienstbüffel (der) (Autr.) : de l'officier qui fait du service.

Dienstdrücker (der) (S.) : celui qui se défile aux exercices.

dienstfrei : fur x Tage = : aux arrêts.

Dienstmops (der) (S.) : cheval de troupe.

Dienstspritze (die) (ét.) : la bonne.

Diestelstecher (der) (S.) : la baïonnette.

Ding : ein = (S.) : une calotte, une giffle ; — ein = formieren (Saxe) : commettre une sottise.

Dippe (S.) (Hesse:) pour Topf, le casque.

Dispe, voir Dispositioner.

Dispositioner ou Dispe : surnom des hommes envoyés en congé à la disposition de l'autorité militaire.

Divisionswurst (die) (T.) : le ballon captif (saucisse).

Doddenkiddel (Pd). : l'uniforme gris de campagne.

Dodskiste : dat'sn Nagel to mine Dodskiste : s'entend dans les longues marches, expression analogue à : on prend quelque chose pour son rhume.

dohf (Brl.) : pour dumm, sot, bête.

Doktor (S.) (der) : surnom du coiffeur. — (T). der = : l'infirmier isolé.

Dolch (der) (S). : le sabre.

dottel (A.) ; maladroit, idiot.

Draht (ét.) (Brl.) : de l'os, du pognon.

Drahter (T.) : surnom des télégraphistes.

Drahtkommode (pop.) (die) : le piano.

Drahtverhau : durch den = gezogen werden : angeödet werden, être chiné ; — ein = une barbe hirsute. — (T.) : italienischer = : macaroni.

Dreck (S. et civils) den = schaben : se laver. — (S.) zum = anbellen, pour zum Appel antreten : s'assembler pour l'appel — in den = segeln (av.) s'embourber au départ sans pouvoir décoller. — im = sein (S.) être à court d'argent.

Dreckfresser (der) (T.) : le fantassin.

Dreckheler (Brl.) : les souliers, les écrase-merde.

dreckig (Brl.) Wat! Sie wolln mir = kommen! : Tu ne vas pas nous emmerder !

Dreckstampfer (S.) le cavalier.

Drehorgel (die) (Z.) : surnom de la mitrailleuse.

Drehwurm : den = haben (av.) : Etre affolée. Se dit d'une aiguille de boussolle troublée par l'aimentation des parties métalliques de l'appareil.

Drehzahl (die) : le nombre de tours d'un moteur (av.).

dreibastig sein (Prusse) : Etre une triple buse.

drillen : dresser un bleu.

drippeln (pop. : Brl.) es drippelt : il pleut. — es drippelt (S.) : j'ai la chaudepisse.

Dritte (pop.) zum Dritten gehen : aller aux cabinets.

Drückeberger (S.) (der) : le tire au flanc, l'embusqué. — Mot d'esprit pour qualifier

celui qui tue ses poux (weil er die Läuse mit dem Fingernagel zerdrückt).

drucken (Bav.) : refaire quelque chose, chaparder (beiseite drucken).

drücken (ét.) sich =: tirer au flanc. — (pop.) s'esquiver, filer. — (av.) voir Maschine.

Druckposten (S.) : emploi d'embusqué, filon.

Druckpunkt : = nehmen (S.): se défiler aux exercices. — (Hesse) : boire un coup d'alcool avant un tir. — (S.) leichten = haben : avoir la dysenterie.

Dum-Dum-zigarren (T.) : surnom d'une marque de cigares patriotiques.

Dünnpfiffkanone (die) (T) : la mitrailleuse.

Dunst (der) (T.) : man bekommt =: la position est fortement bombardée.

Dunstkiepe (die) (S.) : surnom du casque.

Dunstkübel (der) (S.) : surnom du casque.

durchdrücken (S.) nach der Heimat = (Sax.) : marcher avec les jambes en parenthèses.

Durchfallkanone (T.) : surnom de la mitrailleuse.

durchhauen (S.) : s'embusquer, se faufiler dans un poste.

durchkalaschen (Brl.) : rosser.

durchziehen : nicht = (av.) : ne pas donner à plein rendement d'un moteur.

dusel (pop.) : abruti, bouché.

E

Ecke (S.) : die Majors = : l'examen de major. — um die = gehen (off.) : recevoir son congé. — windige = (die) (S.) : le coin dangereux.

Ecken (Sax.) expression remplaçant Tage pour compter la durée des arrêts (Ecken : Brotportionen).

Edamerkäse (T.) (der): mine française de forme ronde.

Edelweiss (der) (S.) : zum Edelweisspflücken gehen : prendre les arrêts.

Ehrfurchtsknüppel (der) (S.), surnom du drapeau.

Eier : (av.) surnom des bombes. — Ostereier : les bombes jetées au temps de Pâques. — (S.) die = schleifen : faire du dressage à l'exercice faire pisser du sang. — dicke = haben (S.) : avoir une orchite.

Eierkiste (av.) surnom d'un avion avec lequel on a déjà eu de la casse.

Eierspeis (S.) : insigne que portent les élèves des écoles militaires autrichiennes au col de la blouse et de la tunique.

Eigentumsklüftchen (das) (S.) : la tunique personnelle.

Eigentumstornister (der) (S.) : la bosse.

Eigentumstritt (der) (S.) : pas de celui qui marche à contretemps.

Eigentumsurlaub(der)(S.): = nehmen : déserter (Sax.).

Eigentümer (S.) : la tunique personnelle.

einfuchsen (ét.) : Jd. = : préparer quelqu'un à un examen.

Einhaariger (der) (S.) : surnom des volontaires d'un an.

einlochen : enfermer (ét.).

einpauken (ét.) : Jd. = : préparer quelqu'un à un examen.

Einsamer (S.) : = in Eisen (Autr.) : cellule aux fers.

einschieben (S.) : se coucher.

Einspänniger (S.) : surnom des volontaires d'un an.

einspinnen : enfermer (ét.).

Einspritzung (av.) : injection de pétrole dans les robinets de décompression. — Expression étendue à la lampée d'alcool avant le départ : eine = empfangen : boire un coup.

eintrinken (S.) : einen neuen Unteroffizier = : arroser les galons d'un sous-officier.

Eisenbahner (Saxe) : surnom des volontaires d'un an (par analogie de leurs tresses sur les treillis avec celles des chefs de train saxons).

Elbkähne, voir Oderkäne.

Elefantensuppe (Munich) : soupe au riz (le riz est une nourriture essentielle pour l'éléphant).

Element (das) (S.): ein schönes = : un beau brin de fille.

Elfringen : nouveau nom d'Avricourt (Décret imrial du 23 sept. 15).

Elisabether : surnom des hommes du Régiment de la Garde (Garde Gren. R. Königin Elisabeth).

Ellenreiter (der) : le tailleur (Brl.).

Emil (T.) : tireur français isolé. — (av.) le pilote (Front occidental).

Emma : schlanke = (T.) : canon de 305.

Empfängnis (Autr.) Maria = : jour de la paie.

emol (A.), voir Horch.

England (T.) voir Schrecken.

Ente (die) (S.) : surnom de l'urinal de lit.

Entlause (die) (T.) : endroit où l'on nettoie la vermine, chambre de désinfection.

Erbsen (T.) schwarze = : les balles.

Erbsendroschke (T.) : surnom des cuisines de campagne.

Erdäpfelgräber (S.) : surnom de la Landwehr en Autriche.

Erdboden (S.) : den = gleich machen ; ramasser une pelle.

Erdmännchen (T.) : le sapeur mineur.

Erdratte (die) (T.) : le pionnier.

Erholungsanstalt (die) (S.) : la prison.

Erholungsurlaub (der) (S.) : le congé de convalescence. —. = gehen, ironie, pour les arrêts.

Erlat, -in, Meister, Meisterin : patron, patronne (langue du compagnonnage).

erschlagen (S.) : einen Frosch = : frapper par terre avec un balai (plaisanterie des hommes qui entendent le couac d'un clairon dans la caserne). (litt. écraser une grenouille).

Erstchargiert (ét.) : der = e : le Président d'association.

erste (S.) : der = : le jour de la paie (revient pourtant 5 fois dans le mois).

Esel (S.) : dreijährige = : surnom des hommes de 3 ans.

Eskimos (S.) (Prusse) : surnom des Ersatzreservisten.

Essig (ét.) : damit ist es = : c'est tombé à l'eau.

Etappenhengst (S.) : le soldat à l'arrière du front, l'embusqué à l'arrière. — der = (T.) : l'officier des étapes.

Etappenonkel : appellation en 70-71 du Ct d'étapes.

Etappenschweine (die) (T.) : les hommes du service des étapes.

Etappenseele : surnom du secrétaire du Ct d'étapes en 70-71.

etatsmässig (S.) : réglementaire, position des Kochgeschirraspiranten quand ils sont im Kochkessel.

Etui (S.) : sich in sein = legen (off.) : se coucher.

Exerzierplatz (der) (S.) : grosser = : tête chauve.

Extrabotten (S.) : bottes fantaisie.

Extrahose (S.) : le pantalon qui est la propriété personnelle du soldat.

Extrajause (S.) : la collation du soir des cadets autrichiens.

Extrakommiss (S.) (Autr.) : l'uniforme, propriété personnelle du soldat.

Extramütze (S.) : la casquette, propriété personnelle du soldat.

Extrauniform (S.) : l'uniforme, propriété personnelle du soldat.

F

fackeln (S): usitée en 70-71 au sujet des projecteurs électriques des Français.

Fahnelesreiter (S) : surnom donné aux cavaliers par l'infanterie.

Fahnenwein (off.): surnom d'un vin aigre. — « Wenn eine Flasche davon umgegossen wird, heisst es, das ganze Bataillon ziehe sich in Kolonne nach der Mitte zusammen. » — Quand une bouteille en est versée, on dit que tout le bataillon rassemble sur le centre.

fahren : (av.) voguer, d'un aérostat.

Fahrkadetten (Autr.) : les conducteurs.

Fahrt : (av). l'allure d'un avion. Mit voller = fliegen: voler à une allure rapide.

Falle (S) : le pieu, le lit.

Familientäuscher (off.) : l'officier qui papillone.

famos (ét.) das ist = : c'est chic.

Fass ou **Fässel** (S.) : surnom du tambour. — Voir ponieren et spendieren.

Fassade (Brl.) : la figure le portrait.

Fässellesklopfer (T.-Württ.): surnom de la mitrailleuse (bruit analogue de loin à celui du tonnelier).

fassen (S.) : toucher des effets ou objets.

Fastentisch (S.) : am = sitzen : jeûner comme punition (écoles des cadets autrichiens).

Fatike (S.) : eine = schnappen (Brunsw.) : chercher un filon — (litt : chercher à avaler une fatigue, à ne pas se donner de mal).

Fatzke (der) : l'épateur.

Fäustlinge (S.) : surnom des gants moufles.

Federfuchser (der) (S.) : surnom de l'officier adjudant (litt. l'écrivassier, le gratte papier).

federfuchsig : = werden, se fâcher.

Federvieh (das) (S.): surnom de l'officier adjudant. — Surnom de la clique.

Feger (der) (S.) : surnom du sous-officier.

Fehlflug (av.) : vol éxécuté sans avoir pu remplir sa mission.

Feind (S.): der böse =:l'ennemi figuré.

Feischel (Autr.): surnom des juifs.

feixen (S.) : rigoler. « Was haben Sie da zu feixen ? »

felbern (Autr.) (de Felber, l'osier) : travailler des rapports dans un bureau.

Feldgrauen : surnom du Leberwurst, appliqué aussi aux pommes de terre. = skalpieren, peler des pommes de terre.

Feldhasen : les artilleurs.

Feldheimer (Bav.): surnom des artilleurs de campagne.

Felddienstfähig : Herr = (der) (T.) : le major.

Feldkretzchen (S. T.) : le calot de campagne.

Feldratten : donné à l'infanterie de la garde, par la cavalerie.

Feldwebel (ét.) : ein = : verre de bière, avec un un trop large faux-col.

Fell (das)(S.) : le sac (Bav.); —. (Autr.) : surnom du Wachtmeister; —. (S. All. du N.) : la femme à soldats.

Fellkünstler (der)(S.) : surnom de la grosse caisse.

Fellrassler (der)(S.)(Autr.): surnom du tambour.

femern (Sax.) : astiquer.

Fensterberg (der) (T) : hauteur ayant une clairière sur un sommet boisé.

Festungsschwamm (der) (Autr.) : l'embonpoint dû à l'inaction des petites garnisons de forteresse.

fett : = sein, être plein.

Fettfleck(S.): la décoration.

Fetthauch (Sax.), einen = haben : être éméché, avoir une pointe.

Fettigkeiten : ce terme qui désignait spécialement les corps gras a pris dans l'argot des tranchées le sens d'un supplément à l'ordinaire, d'un extra très apprécié. On y comprend par suite jusqu'au fromage, aux cigares, cigarettes et à la marmelade.

Fettlapen (S.) : les aides armuriers.

Fettleben (S.) : = machen (Sax.) : s'en payer, se donner du bon temps.

Fettstiefel (S.): surnom des hommes du train.

fetzen : flicken, arbeiten.

Feuerkübel (der) (S.) : surnom du schako (Bav.).

Feuerspritze (die) (T.) : le canon.

Feuerwehr (die) (S.) : surnom des Français à cause de la forme de leur casque.

Feuerwehrleute (id.).

Feuerzauber (T.) : tir d'invite allemand pour faire

dépenser des munitions par l'adversaire.

Feuss (Hesse), ich hab' = (weh) : j'ai mal aux pieds.

Fiedelbogen : la ligne en archet, parceque l'alignement n'est pas observé.

Filinchen (das) (ét.) : la fille de l'hôtesse de l'étudiant.

Filöse (die) (ét) : l'hôtesse, la propriétaire.

Filzlaussuppe (S.) (Munich) : soupe au gruau.

Finanzkadetten (S.) : surnom des aspirants officiers comptables.

Finassel (Württ.) : le rouquin.

Fink : ein = (ét.) : l'étudiant d'une association sans couleur.

fischen (S.): jemd = : pincer quelqu'un sur le fait.

Fisolen (S.) : auf = dienen (Autr.) (de Fasolen, haricots) : se dit des sous-officiers candidats à un emploi civil. — = börtel : insignes de rengagés candidats à un emploi civil.

Fitz (S.) : le type qui fait du service. — = haben ou hegen : faire du service.

fitzen (T.) : 1° s'énerver, flancher. — 2° faire des grimaces, ricaner.

Fitzer (A.) : faquin.

Flak : (T.) abréviation de Fliegerabwehrkanone; = batterie : la batterie anti-avions ; — = geschütz : la pièce anti-avions ; — die K - = : l'auto-canon contre avions (de l'expression : Fliegerabwehrkanone auf einem Kraftwagen.)

Flaps (S.) : le repas réglementaire de midi.

Flaschenwetter : temps brumeux. (av.).

Flatz (S.) : surnom du feldwebel ou feldwebelleutnant, employé des services administratifs dans les écoles de cadets.

Flaumacher : surnom des alarmistes, des pessimistes.

Flecke (S.). Piepen und = (Sax.): tripes aux pommes, sauce piquante.

Fleckeleskompagnie (S.). (Bav.) : surnom de l'école de guerre en raison de la variété de couleurs des revers.

Flegelwiese (S.) : le champ de manœuvres (litt. la prairie des lourdauds).

Fleisch : = ist auf Urlaub (T.) : il n'y a pas de viande aujourd'hui.

Fleischbretter (S.) : les mains.

Fleischerbiene (S.) : la fille de boucherie.

Fleischhackmaschine (die) (S.) : la mitrailleuse.

Fletschkasten : surnom d'un homme aux dents proéminentes (de flets-

chen : grincer, montrer les dents en parlant d'un chien).

Flickkonto (S.). : zum = gerechnet : situation du Gefreite sans la solde du grade (litt. inscrit au compte raccommodage ; le raccommodage ne coûte rien, et finalement il n'est d'aucune utilité.)

Fliege (S.) : du bist von einer = gestochen : tu es devenu fou. — (T.) : l'avion ennemi. Obacht ! eine = ! : gare à l'avion ennemi.

Fliegentöter (T) : surnom des cigares des envois patriotiques.

Fliegerabteilung (die) (T.) : A l'hôpital, ceux qui sont sortants.

Fliegerabwehrzigarre (T) : le cigare des dons patriotiques.

Fliegerkanone (T) : voir Kanone.

Fliegermäuschen (av.) : les grenades à main.

Flintenspiess (der) (S.) : la baïonnette de l'artillerie (Autr.).

Flintenstein (S.) : le polochon dans les écoles de cadets prussiennes (litt. la pierre à fusil, en raison de sa forme).

Flitsch (Württ.) : surnom du fusil. — (Bad.). la baïonnette.

Flitzbatterie (die) (T.) : la batterie française de 75 (de flitzen : partir comme un trait).

Flohfotze (S.) : Du, = ! équivalent à : espèce de con ! (litt : con de puce).

Flöhtrögerl (S.) (Autr.) : le pieu, le plumard.

Floss : vieux surnom de la soupe.

Flossen (S.) : les mains. — Vorder = : les bras.

Flöte (die) (S.) : la chiotte.

Flugwetter (das) : temps clair propice à l'observation (av.).

Flusspirat (der) (pop.) : le bâtelier.

Focken (S. Saxe) bei = sein : être aux arrêts.

Focken-Karln (S.) : la salle des arrêts (Saxe) (du nom d'un Profoss).

foppen (ét. et pop.) : taquiner, chiner.

formieren : ein Ding = : (Sax.) commettre une petite faute.

Forzkapsel (S.) (die) : le lit.

Fourierschützen (Autr.) : surnom des ordonnances.

Fräck (T) : le soldat français. (en raison de sa capote retroussée « frackähnlich »).

Franz (av.) : surnom de l'observateur. — (T.) désigne souvent le Russe.

franzen : (av.) observer, être observateur.

Franzer : surnom des hommes du régiment de

la Garde nº 2, Kaiser Franz.

Franzl : surnom de la salle des arrêts (Munich). Beim = sein : être aux arrêts. (du nom d'un Profoss).

Franzmann (der) (T) : le Français (ne pas confondre avec Franz qui souvent signifie : le Russe).

Franzose (der) (T) : surnom du pou. — die =n : vieux nom de la vérole.

französisch : voir Krankheit.

Frass : ein feiner = (ét.) : un repas succulent.

Frechdachs (ét.) : ein = : un insolent.

Fregatten : surnom des bottes pointues et à la poulaine (Autr.).

Freie : eine = findet statt (cadets) : se dit quand on arrose quelque chose, les galons d'un Gefreiter ou d'un sous-officier.

Freikarte (T.) : = zum Massengrab : plaque d'identité.

Freiquartier (das) (S) : surnom des arrêts.

Freireiter (der) (S.) : surnom de l'homme de corvée au corps de garde en Autriche, pour le service des officiers.

Freitag : Vater = : surnom de la salle des arrêts (Metz) (du nom d'un Profoss).

Freiwächter (marine) : nom donné aux cuisiniers et aux secrétaires qui ne montent pas de gardes.

Fremdenverkehr (der) (T.) : le pou.

Fressbeutel (der) (S.) : la musette.

Fresse (die) (S.) : la figure.

fressen: seinen Dienst = (S.) (Autr.) : tirer son service.

Fresskanone (die) (T.) : surnom des cuisines de campagne.

Fresskutsche (die) (T.) : surnom des cuisines de campagne.

Fressnapf (der) (S.) : la musette.

Fressack (der) (S.) : la musette.

frikassieren (Brl.) : Dir soll der Deibel frikassieren ! Que le diable t'emporte !

Front (S.). = weg reissen : Front machen, faire face à quelqu'un.

Frontverderber (S.) (Autr.) : surnom des imbéciles qui ne savent pas tenir l'alignement et qu'on place au second rang.

Frontschwein (S.) dans l'expression : ein ganz gemeines = : expression pour désigner l'officier détaché de son unité qui y revient. (litt. : un vulgaire cochon du rang). — (T.) les soldats dans les tranchées.

Frosch (av.) grüne ¨=e : les avions de combat entoilés de vert. —. ¨=e (T.) : Surnom d'une espèce de gre-

nade ayant la forme d'une grenouille. — Les couacs de la clique.

Froschgicker ou **Froschkieke** (S.) : surnom du sabre.

Frührapport (S.) : der Hauptmann schimpft dass sich die Kompagnie im = herumsiele. (sielen de sühlen; sich sühlen : se vautrer dans la fange en parlant du sanglier). — Le capitaine fulmine de voir au rapport du matin que la compagnie va en vadrouille, comme une bande de pourceaux se vautrant dans la fange.

Frühstücksorden(der)(S.): surnom donné à un ordre de décorations par les officiers.

Fuchs (ét.): ein krasser = : l'étudiant de premier semestre. = major : le chef des étudiants de 1re année. -- = ritt : la chevauchée des renards, le monome à cheval sur une chaise, des étudiants de 1re année dans un kommers.

Fu'fzehn : 22 ! (S. D. P.).

Fummelkork (S.) : surnom des 8e et 12e Compagnies composées généralement des plus petits hommes.

Fummelpropf (S.) : voir Fummelkork.

fünf (S.) etwas um =e kaufen: refaire quelque chose, le barboter (mit den 5 Fingern nehmen) — für 5 sous einkaufen (1870). réquisitionner, s'approprier.

Fünfböhmsergeant (S.) : (Silésie) : surnom du Gefreiter qui reçoit 5 Pfg par jour en plus que le soldat.

Fünfgroschensergeant (S.) : surnom du Gefreiter qui reçoit 0,50 pfg tous les dix jours.

Fünfgroschenschlucker (S.) : surnom du Gefreiter qui reçoit 0,50 pfg tous les dix jours.

Fünfpfünder (S.): surnom donné en 70 aux postaux de guerre.

funken (T.) : tirer (de l'artillerie).

Funkenpuster : voir Funkenputzer (S.).

Funkenputzer(S.): surnom des mécaniciens dans la marine.

funktionieren (S.) faire du zèle.

Furchenhopser (S.) : surnom des fantassins.

fürig'spritzt (Autr.): manière de porter le plumet de casque dans l'artillerie autrichienne (nach vorwärts gedreht).

furtzen (pop.) : péter.

Furz (S.) le pé; nasser =(S.): la moutarde.

Furzbrangel (S.) : surnom du bombardon ou guimbarde.

Furzibus (S.) : tabac ordinaire mélangé en Autriche.

Furzkasten (S.) (der): le cul.

Furzmolle ou mulde (S.) (die) : le pieu, le plumard, le lit.

Fusel (Brl.) : Hast wohl 'n = : tu es maboule ! tu as un grain (de der Fusel, la fibre, le petit fil).

Fuseltier (S.) : déformation du mot Füsilier.

Fussballindianer (T.) (der): l'Anglais.

Fussfantrakt (S.) (Autr.) : surnom donné aux fantassins par la cavalerie.

Fusslappen (T.) : choux blancs. — = mit Flöhen : choux blancs aux pommes de terre et au kümmel. — (T.) : tabac à chiquer ; — (T.) chaussettes russes.

Fusslappenindianer (S.) (Autr.) : surnom donné à l'infanterie par la cavalerie autrichienne.

Fusslatscher (S.) : surnom des fantassins.

fusslos (S.) : être malade des pieds (Bad.).

Fussäckel (S.) : les chaussettes.

Fusstarockieren (S.) (Autr). artillerie à pied) : la manœuvre à pied) : tiré du jeu de cartes le tarot).

futsch (ét.) : foutu. — Mein Hut ist = : mon chapeau est fichu.

Futterkuke (pop.) : la bouche.

G

Gäckriemen (S.) (der) : cravate (de gäcken, sich erbrechen) (Sax.).

Galgennägel (S.) (Wurtt.) : carottes.

Galgenschieber (S.) (Autr.) : surnom de l'Auditeur ou Kriegsgerichtsrat.

Galiläa (S.) (Autr.) : surnom ancien de Cracovie en raison de ses nombreux juifs.

galoppieren (T.) — attaquer.

Garde (S.) : nette = : se dit des hommes qui font de l'exercice supplémentaire. — Fünf Minuten = : (Sax.) un jour d'arrêts modérés. — = dü Deichsel : surnom du train. (litt. : la garde du timon). — = bekommen : faire de la prison de forteresse.

Gardelitzen (S.) : les nouilles.

Garderobenständer (S.) : ironie pour le soldat du Kohldampfzeit.

Gardinen : les rideaux. — (S.) hinter schwedischen = stehen : être à la boîte.

g. d. f. : abréviation de Garnisonsdienstfähig, auxiliaire.

Garnisonverpflegungszuschuss (T.) : surnom des hachettes-pioches.

Gart (S.) (du français : Garde) : se disait du lansquenet licencié attendant son rappel « auf die Gart ». — = knechte, = brüder, injures pour : traînards.

garten : mendier. — um = : vagabonder en mendiant.

Gasbombe (die) (T.) : le cigare.

Gasbombenangriff (T.) (der) : l'anesthésie.

Gasthaus (S.) : = zum billigen Löffel : l'invitation à dîner dans une famille.

Gastrolle (S.) eine = geben : se dit de l'officier de complément qui est incorporé (il donne une représentatiou de passage).

Gaswolke (T.) (die) : surnom d'une marque de cigares patriotiques.

Gattin (T.), voir Wonne.

Gebirg (S.) ins = gehen : prendre les arrêts.

Gebissklempner (der) (T.) : le dentiste.

Gedränge (S.) (das) : surnom du train des équipages.

Gefechtsesel (der) (S.) : cheval de l'officier commandant la Compagnie.

Gefechtskameel (das) (S.) : expression d'officier pour désigner le cheval du commandant de la compagnie.

Gefechtsziege (die) (T.) le cheval du capitaine.

Gefreite : « höherer Grad der Gemeinheit » (le plus haut grade des simples soldats) — Das ist ganz egal ! Gefreite vor ! s'applique à toutes les circonstances comme « Allons-y ! ».

Gehirnrevision (S.) : La théorie des officiers.

Gehrock (S) : surnom de la Litewka.

Geiselstecken (S.) : surnom de l'alcool (Bav.).

Gelbfüssler (A.) pieds jaunes pour désigner les Badois.

Gelbschnäbel (S.) : surnom ancien des trompettes de cavalerie.

Geld (ét.) : = wie Heu haben : avoir du foin dans ses bottes.

Gelump (S.) : tout l'équipement et chaque pièce de l'équipement. Un sous-officier dira d'un objet sur une table : räumen Sie das = weg.

Gemüse (av.) : grünes = : surnom de l'élève aviateur.

Gendarmstiefel (S.) : ein krummer = : un ballot, un mannequin.

Generalstab (S.) : der administrative = (Autr.) : les officiers du service de l'intendance.

Generalstabsfähnrich (S.) : surnom des pharmaciens.

Genesungsheim (S.) : la prison.

Genie (ét.) : Es ist ein verbummeltes = : Il mène une vie de Bohême (de verbummeln, passer son temps à vadrouiller).

Genietrüppler (S.) (Autr.) : surnom des pionniers.

Genisten (S.) (Autr.) : surnom des pionniers.

Genua (T.) : Quesnoy.

Geschütz (T.) das 7te = : la cuisine de campagne.

Geschützmockl (S.) (Autr.); surnom du Geschützvormeister, ou Geschützgefreiter.

Gesellschaft (T.) : = der Rache : surnom du Handgranatentrupp, détachement de grenadiers.

Gesoks (T.) : les troupes coloniales ennemies.

Gespensterexercieren (S.) : manœuvrer au geste.

Getränk (S.) : schweres = : surnom du train.

Gewand (S.) das schlichte = des Bürgers anziehen : endosser la tenue civile.

Gewehr (S.) : = pumpen ou = plumpen : Gewehrübungen machen, faire du maniement d'armes. — das = übernehmen (T.) : boire un coup (litt : mettre l'arme sur l'épaule).

Gewehröl (S.) : surnom du petit verre dont l'absorption facilite le nettoyage de l'arme.

Gewitter (D. P. G.) : attention ! 22 !

Gewittertulpe (die) (T.) : Le casque des tranchées.

Gewummer (T.) : Kanonendonner, canonnade.

Giesskanne (S.), voir schiffen; — (T) le shrapnel.

Giesskannentuter (S) : surnom des clairons.

Giftnudeln (T.) : cigares défectueux des envois patriotiques.

Gigkes (S. et Pop.) (Bav),) l'alcool.

Gips (der) (S.) (Silésie) : la ration et par extension le repas de midi.

Gipstrog (der) (S.) (Silésie) : la gamelle.

Gitzlin (S.) : Un petit morceau de pain.

Glasschrank (der) : le sac.

Glied : = halten : observer l'alignement dans le déploiement en ligne.

Glimmstengel (S. et Pop.) (der) : le cigare.

Glockenhosen (S.) (Autr.) : les culottes amples et courtes.

Glühzolzen (Brl.) : le cigare.

Gockelhut (S.) (Bav.) : nom

du chapeau de général bavarois, à cause du plumet de plumes de coq).

Goldgrube (S.) : la fosse d'aisance, Jules. — die = leeren : vider Jules.

Gondeln (S.) : surnom des bottes.

Gore (S.) : surnom moderne de l'argent, du pèze, du pognon (Württ.).

Gott (S.) : beim lieben = sein : être aux arrêts (Saxe). — lieber = (T.) le lieutenant.

Gottsoberste (S.) (der) (Autr.) : se dit entre officiers du plus ancien officier d'une unité.

Gottverdammer (die) (A.) : les gens de Mulhouse.

Götzenstange (S.) (die) : surnom du drapeau.

Gradlrock (S.) der (Bav.) : surnom du treillis. —

Gradlspenser (S.) : autre surnom du treillis.

Granatsplitter (T.) : morceaux de carottes.

Grandiermarsch (S.) (Autr.) : plat composé de farine, gruau et pommes de terre.

Grasbeisser (S.) : surnom des hommes de 2e année dans la cavalerie bavaroise.

Grashupfer (S.) : surnom des chasseurs.

Graupenmajor (S.) : l'intendant divisionnaire.

Grete (T.) : surnom des mortiers automobiles autrichiens.

Griffeklopfen (das) (T.) : exercice avec l'arme.

Grobian (T.) (der) : surnom donné a un avion français qui apparaît chaque jour à la même heure et qui jette des bombes.

Grossmütter (T.) : mines torpilles allemandes. — Gros poux russes à couronne et croix sur le dos.

Grossvaterjacke (S.) : surnom de la Litewka.

Grotten (S.) : les chambrées.

GruFl (T) : abréviation de Gruppenführer der Flieger.

Grumstiefel (S.) : sous-officier de chambre.

grün (S.) =er Rekrut : le soldat de 1re année, le bleu. — Voir Frosch et Hund.

Grünbüschler (S.) : surnom des officiers généraux autrichiens (d'après les plumes de leurs chapeaux).

Grünröcke (S.) (Autr.) : surnom des officiers d'état-major.

Grünschnäbel (S.) : surnom des chasseurs.

Grünspechte (S.) : surnom des chasseurs.

Gruppe (T.) : eine = rote P.Z. : voilà l'artillerie française qui tire! (d'après le bruit de la rafale.

(P. Z. prononcé rapidement imite le bruit).

Grüsse (Av.) eiserne = : les bombes. —. = aus der Heimat schicken (T) : tir allemand. — = aus der Ferne erhalten : recevoir le bombardement de l'ennemi.

Grützkasten (der) (S.) : surnom du lazaret ou hôpital

G'scherte (der) (S.) (Bav.) : le simple soldat, surtout le conscrit, le bleu.

G'schlenkt Marsch! (Bav.): quand un Bavarois a taquiné un camarade, les voisins font, par plaisanterie, ce commandement à la victime ; (das angehängte, Marsch !) (de anhängen : taquiner, jouer un tour à quelqu'un).

G'schoss (S.) (Bav.) : la femme à soldats.

Gulaschkanone (T.) : surnom des cuisines de campagne.

Gummi (der) (S.) : le fromage.

Gurge (die) (T.) : la recrue.

Gurgel August (T.) : obus de 15 cm.

Gurgelschneider (der) (pop.) : le critique.

Gurke (S.) (Bav.) : surnom des bleus. — (S.) jemd auf die = schlagen : en foutre sur le citron à quelqu'un, rosser quelqu'un. — (S.) =n : surnom des bottes.

Gurkenschalen (S.) : galons des sous-officiers.

Guss (S.) (der) (Dresden) : surnom du train. — die = lanzer (Dresden) : les hommes du train.

Gustav (T.) kurze = : le 75 français.

H

Haar (S.), voir scheren.

haben (pop. Brl.) habe dir nicht ! : ne crâne pas.

Habicht (der) : nom donné à l'avion ennemi (av.).

Halbtoter (S.) : pilier d'hôpital.

Hammel (S.) : les bleus (de leur façon de s'assembler à la manière des moutons). — = sbande ! Tas de bleus !

Hammelbeine (S.) : les jambes.

Hammer (T.), voir Thor.

Hämorrhoidforscher (T.) : surnom des infirmiers.

Hamster (T.) : hommes des sections de projecteurs.

Handbewegungen : komiske = machen (Westf.) : en venir aux mains.

Handgranate : (S.) : voir Marke.

Handgranaten mit Drahtverhau : surnom du plat de pommes de terre avec quelques légumes secs, durs et passant mal.

Hanf (S.) (Sax.) (der.) : le pain. — = kloppen : (Sax.) : n'avoir que du pain de munition à manger. — trocken = : du pain sec.

Hanfstaud (S.) (Sax.) : surnom de la chemise.

hängen (ét.), voir Tasche.

Hannes (S.) (Bav.) : forme patoise de Hans, le soldat.

Hans (S.) : surnom du soldat dans la langue des lansquenets. — Scharr = : le soldat vantard. — Marter = : le soldat qui jure et sacre ; dans le même sens : Fluch =, Kreuz =, Wunden = : voir Schmalhans.

Haradauer (S.) (Autr.) an den = schreiben : faire un petit somme l'après-midi (officiers).

Häringe (S.) les piquets de tente.

Hasen (S.) = jagen (Autr.) : schwärmen, se déployer.

Hasen ou Hasenzug : surnom de la 4e section d'une Compagnie en Autriche (composée des plus petits hommes).

Halsabschneider (mar.) : le cantinier du navire (à cause de ses prix excessifs).

Hass (S.) pour Schnapps : eau-de-vie. — (S. Württ.) : la colère. — Heut' hat unser Alter en Hass g'het ! : Aujourd'hui le vieux s'est foutu en rogne !

Hastdablitz (T.) un verre de bière (Schw.) (de het u belieft).

Haubenlerche (die) : Obusier de 105.

Haue (die) (ét.) : la rossée, la volée.

hauen (S.) : hau dich zu mir ! invitation du soldat à partager sa tente. — S'embusquer, se faufiler dans un poste. — in die Brigade = : même sens.

Haufen (Bav.) beim = sein : dienen, être au service.

Haupt (ét.) (S.) bemoostes = : surnom d'un vieil étudiant et d'un vieux cadet.

Hauptgebäude. Du krigst eens uf's = (Brl.) : Tu vas avoir un gnon sur la gueule.

Häuptling (S.) : surnom du capitaine.

Hausknochen (der) (ét.) : la clef de la maison.

Hausleute (die)(T): les poux.

Hausmeister (S.) (Aut.): nom du surveillant des arrêts ou de la prison.

Hausnummeradl (S.) (Bav): surnom de la cocarde.

Haut (S.) (All. du Nord) : la femme à soldats.

heben (off.) : porter sur les épaules à travers la salle, les supérieurs au cours d'un banquet.

hegen: die Grosse = (Sax.): en venir aux injures.

Heidenangst: er hat eine =: il a une frousse terrible.

Heilmühle (off.) : surnom du Wilhelmsheilanstalt à Wiesbaden.

Heimatsschuss (der.) (T.): bessure légère. — Heimatsschüsschen : blessure très légère.

Heimkrieger (S.) : auxiliaires du dépôt.

Heinrich (av.): le pilote (Sud et Sud-Est). — blauer oder stolzer = (T.) : le riz. — sanfter = (T.) : l'alcool.

Heinzelmännchen (T.) die = streuen Erbsen: il arrive des balles de shrapnels ennemis (litt : les lutins sèment des petits pois.

heiss : es ist höllisch = il fait une chaleur terrible.

Heiter (S.) (Bav.) : surnom donné par le cavalier à un cheval rétif (rapprocher de Heiternessel, l'ortie, ainsi nommée de sa piqûre cuisante).

Heizer (S). (Aut.). : équivaut à Kalefaktor en Prusse, mouchard.

Heldenkeller (der) (T.) : l'abri.

Heldensarg (der) (T.) : paquetage d'assaut (de la toile de tente qui sert à couvrir les morts).

Heldenseminar (das) (T.): l'école des cadets.

Hemmerich: = Hotel: vieux surnom de la salle des arrêts au 2 Bayr. I. R.

Hengst (der) (S) : le cheval, le bourain, le canasson. = e : les ouvriers d'art (parce qu'ils ont plus de liberté hors du service). — Pech = e : les cordonniers.

herabtrudeln : (av.) dégringoler par placages successifs.

Herik (All. du Nord) : surnom du sous-officier

Hering (All. du Nord) : surnom du sous-officier. = e (S.) (T.) : les piquets de tente abri. — (mar.) : surnom des sous-marins.

Heringsbändiger (ét.) : ein =: un commis épicier.

Hermann : la prison. — bei = sitzen : être en prison (D. P.).

Herr : der stille = (T.) : surnom d'un avion français qui survole le soir sans jeter de bombes.

Hesser (Aut.) : hommes de l'öster. 49 Infanterie. Régiment, Feldmarschall Hess.

Heu (ét.), voir Geld.

Heurig : den = en ausstecken, (S.) (Autr.) : nom d'un jeu de mains entre soldats, analogue à la main-chaude.

Hexenloch (das) (T.) : nom d'une vallée très bombardée.

Himbeerhöschen (S.) : = mit den Intelligenzstreifen : surnom des insignes d'état-major (Prusse).

Himmelsfähnrich (der)(T). surnom de l'aumônier.

Himmelfahrtskarte (S. T.) : plaque d'identité.

Himmelskuh (die) (T.) : le cheval du capitaine.

Himmelsnülle (T.) : ballon saucisse (litt : pénis du ciel).

Himmelswurst : le ballon saucisse (av. T.).

Hindenburggranaten : pois au lard.

Hindenburgfett (das) (T.) : la marmelade.

hinkauern (T.) se coucher, se mettre au pieu.

hinwichsen : den hat's hingewichst (Sax.) : il n'en veut plus, il est fourbu, flapi.

Hindernisbock (der) (S.) : cheval peureux.

Hoamleuchter (Bav, T.) : les hommes des sections de projecteurs. — (Exp. : die heimleuchten).

Hobelspäne (die) (T.) : les galons de sous-officier.

hoch : = genommen werden (S.) : être dressé.

Hochbahnen (T). : surnoms des obus lourds. — Exp : die bevölkern die Luft.

Hochdruck : = haben (S.) ; avoir un gros besoin.

hochgewehr : = haben (S.) : ancienne position de l'arme en marche sur l'épaule droite ou gauche.

Hochstapfer (S.) : surnom des bottes.

hocken (S.) Bav.) ; er hockt mir : il me fait enrager.

Hocker (der) (S.) : l'escabeau de chaque homme.

Holländer (S.) fliegende = : surnom de la cavalerie.

Höllengespenst! attention ! 22 ! (D. P.).

höllisch (ét.) terriblement. Es ist = heiss : il fait terriblement chaud.

Holz (S.) : aufs = ou =kommando kommen : surnom des arrêts (en raison de la planche de lit).

Holzapfel (A.) : l'enfant naturel.

Holzfäller (T.) Verein ehemaliger = : hommes ayant encouru des peines civiles.

Holzhacker (der) (T.) : la

mitrailleuse, par analogie avec le bruit du bûcheron.

Holzhausen (S.) : village de bois construit pour les tirs réels.

Holzkirchen (S.) : village de bois construit pour les tirs réels.

Holzkopf (T.) : surnom des obus lourds.

Holzkopp (T.) : surnom des obus lourds.

Holzwurm (der) : le menuisier.

Honigmond (der) (av.) : le ballon saucisse.

Hopfenstange ((S.) (Bav.) : la lance.

Hopsfrosch (der) (av.) : surnom de l'élève aviateur.

horchen (v.) horch emol (A.) : écoute voir.

Horchen (das) (Bav.) : petit somme d'après-midi (officiers).

Horchlappen (Brl.) : les oreilles.

Horchlöffel : l'oreille.

Hörer (S.) : les oreilles. — Sie haben Ihre = mit Dreck versteckt : vous avez les oreilles bouchées —. surnom du bassin de lit.

Hornochs (S.) ; voir angepochter.

Hornsen (S.) la chambrée (Sax.).

Hornvieh (S.) : surnom des clairons.

Hose (S.) : die =n voll gestrichen haben : faire tout le temps dans ses culottes.

Hosenbrummer (S.) : la bière.

Hott'ch (Sax). de Hottich, (A.) Hottel) pour Lumpenpack : les inférieurs, les subordonnés en général.

Hufe (S). les pieds. — (S.) les bottes (cavalerie).

Huhle-huhle (T.) surnom des obus arrivant lentement en roulant.

Hühner (S) : surnom de la clique. De là, la scie qu'on lui adresse « Ksch ! Ksch! »

Huke (die) : (pop. Brl.) sich die = vollachen : rire aux éclats (variante de die Hoke, la bosse, le dos, pop.)

Hullatrie (Württ.): surnom de l'artillerie.

Hummerscheeren : surnom des mains au 49 I. R.

Hund (S. T.) stramme =e : les abris. — grüne =e (av.) : les avions de combat entoilés de vert. — fliegende =e (mar.) : les hydroplanes. — die =e anschiffen (pop.) : être à sec, manquer de pèze (de anschiffen ; uriner contre (ét.).

Hundebinde (Autr.) (S.) ; la cravate.

Hundemarke (T.) : plaque d'identité.

Hundestall (S.) : la boîte, prison.

Hundewache (S.) : surnom de l'heure de garde de minuit à 4 heures du matin.

Hungerabwehrkanone (T.) : cuisine de campagne.

Hungerbeutel (der) (S.) : la musette.

Hunkepunke (Silésie) : le cheval du Commandant de la Compagnie (en raison de sa maigreur).

Hurrah : =hut : le casque. — = tüte (die) (T.) : le casque. — = knüppel : le drapeau.

Hurrahkanaille (die) (S.) : surnom donné à l'infanterie par les cavaliers.

Hurrahknüppel (der) (S.) : surnom du drapeau.

Husaren : braune = : surnom des puces. — Neustädter = : les hommes du train (Dresden).

Hut (der) (S). surnom du casque parmi les volontaires d'un an. — im = und Schleier gehen : être en tenue de service pour les officiers.

hüttieren : cantonner.

I

Idee : eine = vorrücken (S.) : équivaut au : « sortez un peu » de nos alignements.

Igel (T.) : surnom des grenades en forme de hérisson.

Imker (der) (T.) : der Bienenzüchter, l'éleveur de poux, l'homme atteint de vermine.

Inder (T.) : surnom des cavaliers détachés par petits groupes dans les unités d'infanterie comme l'auraient été certaines unités coloniales anglaises. — = häuptlinge : surnom des Rittmeister de ces détachements.

Infanterie (S.) leichte = : surnom des puces.

Innung (die) : surnom des cordonniers et tailleurs.

Insektentöter : surnom des cigares des envois patriotiques.

Intelligenzbörtel (Autr.) : galons jaunes et noirs de l'engagé d'un an en Autriche.

Intelligenzprüfung : l'examen de volontaire d'un an en Autriche.

Intelligenzstreifen (S.) :

surnom des bandes rouge cramoisi insigne d'état-major.

Internationale (die) (T.) : pièces belges servies par des artilleurs bavarois tirant avec des munitions françaises sur les troupes anglaises.

Invalide : = studieren (S.) : candidat à la réforme nº 1.

Irmensäule (S.) : insigne du casque des troupes saxonnes.

Irrenanstalt : du bist von = entsprungen (pop.) : tu es fou ! (litt. tu es échappé de l'asile).

Israel (S). (Sax.) langer = : surnom d'une de silhouettes de tir.

Itsche : un homme complètement ivre.

Iwan (der) : le Russe.

J

Jacke (Brl.) : de = ausklop-pen : rosser (litt. : battre la jaquette à quelqu'un : donner à quelqu'un sur le casaquin).

Jagdhunde (mar.) : surnom des torpilleurs.

Jakob : tireur français isolé (moquerie, le corbeau apprivoisé crie beaucoup mais ne fait pas de mal).

Jammertal (das) (S.) (Sax). : endroit où s'exerce la clique et où on entend beaucoup de couacs ou Frösche.

Janitscharenmusik (die) (S.) : la syphilis.

Jesus : Herr = (S.) : surnom du Felwebel.

Jlotzen (Brl.) : les yeux.

jöen : jouer aux jeux de hasard.

Joffre, voir spucken.

Jofferzahn (T.) (der) : obus de 58.

Jöhre (Brl.) : le gosse.

Jubelkaftan (der) (Autr.) : surnom du manteau de parade.

Jubelkübel (der) (S.) (Autr.) : surnom du schako.

Jude : toter = (S.) : roti de veau.

Judenbrüh (S.) (Bav.) : le repas de midi.

Judenjunge (der) : le youpin (méprisant.)

Jugendwehr (T.) (die) : surnom des volontaires de guerre.

Jungfer : nom donné par le cavalier à son sabre. — Sie wischten sich eben die blutigen Jungfern ab: Ils essuyaient leurs lattes ensanglantées.

Jungferntrost : surnom des ballons Parseval à Berlin.

Jungholz (das) (S.) : surnom des bleus.

Jurke (die) (Brl.) : le nez.

Jux (Bav.) : purée de pommes.

K

Kadett (S.) : alter = : un ancien dans les écoles de cadets.

Käfer (ét.) ein netter = : une jolie fille.

Kaff (Saxe) : village où l'on cantonne.

Kaffee (T.) : Franzmann kocht = : une mitrailleuse française entre en danse. — Voir Ludwig.

Kaffeemühle (die) (T.) : La mitrailleuse.

Kaffeesäcke (S : pantalons) de treillis.

Kaffer (der) (Sax.) : le pékin le civil.

Kahn (S. D. P.) : la prison. — in den = gehen : aller en prison est aussi employé pour désigner le lit, le pieu. — Seeg = : le lit. (av.) l'avion, le coucou.

Kähne (S.) : surnom des bottes. — Saal = : bottes de salon. — Elb = : (se dit aussi à Leipzig). — Oder = : surnom des bottes dans l'Allemagne du Sud.

Kaibel (Bav.) : surnom du sac.

Kaiser, voir Torte et Kuchen.

kaken (S.) : chier.

Kälberzähne (S.). : surnom du gruau à l'école de sous-officiers de Marienwerder.

Kalbfell (das) (S.) : surnom du tambour.

Kalbfelltrompeter : surnom du soldat tambour.

Kalbfellschläger : surnom du soldat tambour,

Kalefacktor (der) (S.) : mouchard (autrefois l'ordonnance).

Kalfaz (der) (S.) : surnom de l'homme de planton au corps de garde, pour le service des officiers.

Kalkbrenner (Hesse rhénane) : surnom des fantassins ou Musketiere.

Kamaschenknopf (S.) : surnom d'un officier pédant. — "=e (Munich) : petits

pains — ··=e (Sax.) : lentilles.

Kamerad : der Herr = : surnom donné aux officiers de complément par les officiers de l'active.

Kammerjäger. Kammer motte (S.) : surnoms du sous-officier d'habillement.

Kameruner (S.) : surnom du sous-officier d'habillement.

Kampierpfähle (S.) : anciens pieux jalons de cantonnement.

Kanaken (S.) (Bav.) : surnom des hommes envoyés en congé à la disposition de l'autorité militaire.

Kanalschiffe (S.) : surnom des bottes à Erlangen (à cause du canal Louis).

Kanarienvögel (S.) : surnom des hommes du 118e (à cause de leurs pattes d'épaule et de leurs parements jaunes.

Kaninchenlöcher (T.) : les trous d'hommes que le soldat en tirailleurs creuse pour s'abriter du feu.

Kanne (ét.) : in die = steigen : être condamné à boire.

Kanone (T.) die dicke = : surnom de la chaise percée. — (S.) : surnom du fusil. — die = (av.) : l'as. — grosse = : l'as — ganz grosse = : l'as de tout premier ordre.

Kanonenfutter (S.) : surnom de l'infanterie dans la cavalerie, quelquefois donné aussi à la cavalerie par d'autres armes.

Kanonenwischer (S.) (Bav.) surnom des artilleurs à pied et de forteresse (litt. : l'écouvillon).

Kanoniere (T.) : surnom des hommes de la cuisine de campagne, du 7te Geschütz.

Kantine : die befestigte = (S.) : surnom de Rastatt.

Kantinenhengst (der) (S.) : le cantinier.

Kapitän (der) (av.) : le Ct d'escadrille.

Kapitulantenabzeichen (das) (S.) : surnom des hachettes pioches.

kapitulieren (T.) : avoir du rabiot comme boustifaille.

Kappendarm (der) (S.) : le sous-officier d'habillement (de capitaine d'armes).

Karboldragoner (T.) : sous-officier infirmier.

Karbolfähnrich (T.) : le médecin aide-major de 2e classe (Assistenzarzt) et le médecin auxiliaire (Unterarzt).

Karbolkaserne (die) (T.) : l'ambulance, l'hôpital.

Karbolmäuschen (das) (T.) : infirmière.

Kareauas (der) (S.) : l'aspect de dos de l'homme en marche sac au dos.

Karln : bei = sein (Saxe) : être aux arrêts.

Karmoisinvergnügter (Prusse) : surnom des officiers d'état major. (wegen ihrer Himbeerhöschen mit den Intelligenzstreifen).

Karolabrücke : über die = gehen (Dresdener Grenadiere) : attraper des arrêts.

Karoline (die) (pop. Brl.) : la bouteille.

Karpathenverdächtig (T. S.) : le Schützengrabenverdächtige est = ou Arrasverdächtig selon le front auquel il est susceptible d'être renvoyé.

Karpen (S.) : surnom des Ersatzreservisten. (Saxe).

Karpfen (S.) : surnom des Ersatzreservisten.

Karré : = formieren (S.) : poser culotte en plein champ.

Kartoffelhopser : surnom des fantassins.

Kartoffeljux (Bav.) : la purée de pommes.

Kartoffelkraut (das) (S.) : le cigare.

Kartoffelschalen (S.) : galons des sous-officiers.

Kartoffelstamper (S.) : surnom des grenades à manche.

Kartonfritze (Brl.) : l'employé de magasin.

Karussell (das) : = fahren (av.) : d'une aiguille de boussolle troublée par l'aimentation des parties magnétiques de l'appareil.

Karzer (ét.) (der) : la prison pour étudiants.

Kaschernat (S.) (Autr.) : se dit d'un repas détestable.

Käse (pop.) : das ist derselbe = : c'est le même tabac!

Käseblatt (das) (ét.) : une feuille de chou, mauvais journal.

Kasemattenfurz (der) (S.) : surnom des artilleurs de forteresse.

Käsemesser (das) (S.) : la baïonnette.

Kasernenschlossen : gruau.

Kasten (der) (S.) : la prison, = bekommen, attraper de la prison. (S. D. P.) — salle des arrêts, poste. — (mar.) nom que le marin donne à son navire. — (S.) : le sac.

Kastenbruder (S.) : un pilier des arrêts.

Kastengeist (der) (pop.) : le souffleur.

Kater (ét.) : abréviation de Katzenjammer ; — (T.) le lance grenades.

Katzbalgen : voir balgen.

Katzelmacher (der) (T).) : l'Italien.

Katzen (T.) : surnom des obus allemands qui passent au-dessus des tranchées allemandes.

Katzenficker (Sax.) : le pékin, le civil.

Katzenjammer (ét.) : den = bekommen : avoir mal aux cheveux ; — der moralische = : le cafard.

Katzenköpfe (T.) : les torpilles de tranchée.

Katzhoff (der) : le boucher.

Katzier (Sax.) : le pékin, le civil.

Kavalierschuss (der. T.) : blessure légère principalement au visage.

Keil : =e (die) (ét.) : une rossée, une volée.

keilen (ét.) : inviter à entrer dans une association d'étudiants ; embaucher.

Keiler : le marcassin (av.), ein Flieger nimmt den Gegner an wie ein Keiler den Jäger.

Kellnerbiene (S.) : la fille de brasserie.

Kerl : l'homme, se dit du simple soldat entre gradés ; die langen =s, surnom de sa garde par Frédéric Ier — ein lieber = sein (av.) : d'un moteur qui marche sans ennuis. — fixe =s, surnom des matelots.

Kesselreiter : surnom des cuisiniers. (S.)

Kettenhund : Feldgendarm, le gendarme aux armées (de son hausse col). — =e (T.) : projectiles de l'artillerie à tir rapide française « die heulen wie ein Kettenhund »).

Kies (Brl.) : l'argent, le pèze.

Kilo : (T.) Glas, verre.

kilometern (S.) : faire une marche.

Kilometerschwein (S.) : surnom des fantassins.

Kimme : die = einölen (S.) : se graisser pour éviter le frayon pendant la marche.

Kindersärge (S.) : (Brunswick) : surnom des bottes.

Kirchenparade (S.) : la conduite des soldats à l'église.

Kirchhofsspargeln (T.) : surnom des cigares des envois patriotiques.

Kist (A.) : (pron. Kíscht) : une cuite.

Kiste (av.) : surnom de l'avion. — (T.) sie haben wieder eine amerikanische = aufgemacht : L'artillerie de l'entente recommence à tirer. (litt : ils ont ouvert une nouvelle caisse d'Amérique). — (S.) : salle des arrêts, poste (usité aussi en Autriche).

Kittchen (Saxe) : salle des arrêts, violon.

kitzeln : ein Pferd = : lui donner des éperons.

Klafümf (der) : le piano (Brl.)

Klamotte (av.) : nom d'un

avion défectueux, d'un clou (die Klamotten, les briquaillons).

Klamottenbeen (Brl.) = e : jambes en cerceau.

Klappe : grosse = (S.) : surnom du Schiebervisier, de la hausse à curseur. — le pieu, le lit.

klappen : jem. = : pincer quelqu'un sur le fait. — cassure de la casquette interdite et permise seulement aux anciens. — (S.) es klappt : cela marche, ça barde, on entend claquer les bretelles.

Klappendienst : le service qui consiste à se fourrer dans le portefeuille.

klapperig : voir Knochen.

Klassier : ein zweiter = (prononcer Klassjeh) : un soldat de 2e classe.

Klaue (S.) : la main.

klauen (S.) : voler ses camarades. — refaire, chaparder — poser ses amitiés sur quelque chose.

kleen (Brl.) : = aber oho ! : petit, mais réussi !

Kleiderständer : militärischer = (S.) : le scribe dans un bureau (ainsi nommé parcequ'il n'a reçu qu'une instruction militaire sommaire).

klein : der = e läuft schon : il a la chaudepisse (S.).

Kleinholz hacken (av.) : casser du bois.

Kleister (T.) : Grütze, le gruau.

klemmen : refaire, subtiliser quelque chose à quelqu'un.

Klemmerei (S.) : vol, chapardage.

Klempner (S.) : les cuirassiers (à cause de la cuirasse).

Klim-Bim (S.) : surnom de la musique.

Klönkasten (der) : le téléphone (de klöhnen, jaser continuellement).

kloppen (S.), voir Wache. — Griffe = : faire du maniement d'armes.

klopfen : es klopft (S.) : on tire.

Klopskasche (Cadets) : les filles de cuisine (de : der Klops, la boulette de viande).

Klubsessel (der) (T.) : l'automobile.

Klugscheisser (S.) : un sot prétentieux.

Kluft (die) (Pop.) : l'habit.

Klüftchen (S.) : la tunique.

Klumpen (S.) : surnom des sabots.

Klumpenhauer : surnom des charpentiers marins.

Klumperkasten (der) : le piano (Brl.).

Klunkerständer : surnom du drapeau.

Klystierkaptein : zum = : surnom de l'hôpital.

Knallbonbon : surnom de

la cartouche à blanc. — die =s (av.) : les bombes. — (T.) : les grenades.

Knalldroschke (S.) : le canon.

Knalldroschkenkutscher (S.) : surnom des artilleurs de campagne.

Knalle (die) (S.) : surnom du fusil, pétoire.

knallen : trocken = : manger du pain sec (Saxe).

Knallerbsen (av.) : les bombes.

Knallmax (T.) : tireur français isolé.

Knallschote (die) (S.) (Breslau) : la calotte, la gifle.

Knapphans : surnom ancien du cantinier, et souvent du cantinier rapiat.

Knarre (die) (S.) : le fusil.

Knast (S.): surnom de cadet.

Knëckes (A.) : l'homme de petite taille.

Knedl (S.) (Bav.) : surnom de la balle.

kneifen : flancher, ne pas répondre à une provocation en duel.

Kneifer (der) (ét.) : étudiant qui ne répond pas à une provocation en duel.

Kneifzange (mar.) : la tunique de l'officier de marine autrichien.

Kneip (ét.), =bruder : le pilier d'estaminet, noceur. — =komment : le code de ribote des étudiants. — =pump : le crédit au cabaret (fait par le cabaretier). — =name : le nom de guerre. — =schwanz : étudiant qui prend part aux soirées sans être membre d'une société.

kneipen : boire, pinter (ét.).

Knickebein (ét.) (das) : un verre de liqueur au jaune d'œuf.

Knicker (der.) (Brl.) : le pépin, le parapluie.

Knobelbecher : surnom donné par des officiers à des bottes mal faites.

knobeln : jouer aux dés.

knöcheln : jouer aux dés.

Knochen (pop. Brl.) : klapperige = : vieux gaga (de klappern, cliqueter). — (S.) : les mains. — Mit Menschen = zu putzen : se dit en plaisanterie de choses rouillées à nettoyer. —(T.) er könne seine = im Brotbeutel zurücktragen : il pourrait y laisser ses os. — (S.) alter = : ma vieille branche ! le vieux soldat, l'ancien.

Knochenbrecher (T.) : surnom des Sanitäter. — (S.) : surnom de l'infirmier.

Knochenmühle : surnom du mur à escalade et par extension de l'école de gymnastique pour les officiers.

Knochenschuster (mar.) : surnom des médecins.

Knopfgefreiter (S.) : surnom du Gefreite sans la solde du grade.

Knopfscheer (S.) : surnom donné à un cheval ayant l'aspect anguleux d'une pièce de bois.

Knopfsoldat (S.) : surnom du Gefreite, sans la solde du grade.

Knöppe (Brl.) : de l'argent, du pognon, du pèze.

Knösel (der) : la pipe.

Knospe : riech mal an die = (Brl.) : qu'est-ce que tu vas prendre!

Knüppelgarde (die) (pop.) : les balayeurs de rues. — (S.) : les retardataires qu'on instruit à part.

Knüppelmusikanten (S.) : la clique (de Knüppel : le tambour).

Knüppelsoldaten: surnom des téléphonistes à cause des cannes qu'ils portent sur le sac.

knutschen (Brl.) : bécotter.

Knüttel (der) (S.) : surnom de la canne du tambour-major.

Knux (cadets) : avare, ladre.

knuxig(cadets): avare(adj.), rapiat.

kochen, voir Koffee.

Kochgeschirr (das) : le casque dans la tranchée.

Kochgeschirraspiranten (S.) : animaux errants, volailles, porcs.

Kofu : abréviation pour C[t] des détachements de T. S. F.

Kohl: ihm wird's=gerissen (Württ. S.) : il est engueulé.

Kohldampf : la faim. — = schieben : se mettre la ceinture. — =szeit période sans ravitaillement pendant les grandes marches.

Kohldampfauto: cuisine de campagne.

Kohldampfdepeschen : les lettres.

Kohldampfer(S.): sous-officier dc carrière.

Kohldampfschieber : un affamé. — Surnom des sous-officiers.

Kohlenkasten (T.) : obus lourds.

Kolleg (das) : le cours (voir schinden et schwänzen).

Kolonne (die) : le train des équipages. En Saxe, on nomme aussi de la sorte les hommes de l'unité qui n'ont pas d'affectation spéciale. — die = Prr. : le train. — die = Jü : le train.

Kolonnenduft (der) (S.) : le relent de la colonne.

Kolonnenfeind (Off. Autr.) : de l'officier qui arrive trop tard au service.

Kolonnenscheisser (S.) : nom de celui qui lâche un vent en marche; il lui est demandé par ses camarades s'il a perdu son couvre bouche.

Kommandeuse (S.) : surnom de la femme du com-

mandant, principalement de la colonelle.

Kommers (der) : la grande réunion d'étudiants.

komiske, voir Handbewegungen.

Kommiss: sous-officier rengagé. — beim = sein : être soldat (in kriegsherrlicher Verpflegung sein).

Kommissbäcker (Autr.) : surnom des C. O. A.

Kommissbonze (S.) : surnom de l'aumônier.

Kommissbrot (S.) : le pain de munition. — = ritter (Autr.) : le simple soldat. — = depot (S.): le ventre. — = schminke (die) (T.) : la marmelade. — = schneppe (S.) : la femme de mauvaise vie qui tourne autour des casernes.

Kommissbrüder (S.) : les sous-officiers.

Kommisschristus (S.) : l'aumônier militaire.

Kommissdeckel (der): surnom du schako (Autr.).

Kommisseisen (das) (S.) : le sabre.

Kommissfleisch (Autr.) : surnom des faux côtés rembourrés qu'on mettait aux culottes hongroises pour les gens mal bâtis.

Kommisshengst : (S.) : surnom de l'officier pédant.

Kommisshose : (S.) le pantalon d'ordonnance.

Kommisshure : (S.) la femme à soldats.

Kommissjesus : (S.) surnom de l'aumônier.

Kommissjunge : (S.) le soldat.

Kommisskaution : (S.) la dot réglementaire pour le mariage des officiers.

Kommissknopf (S.) : l'officier pédant.

Kommissknüppel ou **Kommissunteroffizier** : un sous-officier pédant.

Kommisskopf : Pitou.

Kommisspecco : (der) (S.) invitation officielle au thé chez le colonel.

Kommisssack : (S.) le sac à fourrage.

Kommissschinken : (der) (S.) le pain de munition.

Kommisstatzen : surnom des gants moufles.

Kommissstiefel (S.): bottes d'ordonnance.

Kommissvermögen (S.) : la dot réglementaire pour le mariage des officiers.

Kommissweichsel : (Württ.) le pain de munition.

Kommode : (die) (S). surnom du sac.

König (S) : Anbetung der drei Heiligen Könige, (Bav.) : réunion des officiers d'unités à inspecter avec les généraux de corps, de division et de brigade. — Der = kommt :

(Sax.) : le jour de la paie. — Geld vom = : nom du Revuegeschenk, seul revenu des volontaires d'un an pendant leur service.

Königstorte : (S) le pain de munition.

Königsurlauber : (S) nom des hommes envoyés en congé à la disposition de l'autorité militaire.

Konkarde : (S) la cocarde (appellation générale en Saxe).

Konkurrenz : (av.) die lächerliche = : les aérostiers. — die aufgeblasene = : les aérostiers.

Kontrahage : (ét.) in eine = überbringen : provoquer en duel.

Konzert (das) (T.) : Kanonendonner, canonade.

Kopf : (pop.) einen anderen = fassen müssen : de quelqu'un qui se présente maladroitement.

Korporal : (S.) appellation du sous-officier, (autrefois réglementaire.

Korps : (das) (ét.) association aristocratique d'étudiants.

Korsett mit dem Büchsenöffner (T.) : Ceinturon avec baïonnette.

Kosaken : (S.) surnom des uhlans. Ils se divisent selon les garnisons en Oder=, Weichsel=, Unstrut=.

Kostgänger : (der) (T.) le pou.

Kote. Abréviation de Ct des détachements téléphoniques.

Kotzbalken : (der) surnom vulgaire du cigare.

Kotze : (S.) die = bekommen : (Autr.) être rossé pendant qu'on vous a jeté sur la tête une couverture. Punition employée pour l'homme qui a fait punir ses camarades.

Kracheisen : (S.) surnom du fusil.

krallen : (S). (Württ. Leipzig) refaire quelque chose, barboter.

Krämchen : (S) tout l'équipement (Sax.).

Krankheit : die französiche = (S.) : la vérole.

Krätsch : = machen (S. Sax.) : ne plus pouvoir suivre la colonne, être flapi.

kratzen voir Lehm.

Krautmesser : (S.) (Bav. Autr.) la baïonnette.

Krebse voir Taschenkrebse.

Krematorium : (das) (T.) paquetage d'assaut (provient de la toile de tente qui sert à couvrir les morts).

krepieren : (T.) claquer, mourir.

Krepiermarke : (T.) plaque d'identité.

Kreuz : eiserne Kreuze : (T.) surnom des hachettes pioches. — E. K. : la croix de fer. = Schmerzen : peine de ceux qui la désirent vivement.

Kreuzbauer : (atout aux cartes) (S.) surnom du Feldwebel.

Kreuzberg : (T.) colline où il y a un crucifix.

kreuzfidel : (ét.) er ist = : c'est un joyeux gaillard.

Kreuzober : (S). surnom du feldwebel.

Kreuzzug : (T.) surnom de la section d'une unité qui a reçu le plus de croix de fer.

Krieg : (pop.) den siebenjährigen = feiern : faire ses sept ans de mariage.

Kriegsfreiwillige : russische = (T.), les poux.

Kriegshut (off.) : surnom du casque parmi les officiers.

Kriegskasse : (S.) surnom de la bosse d'un homme qui se tient mal, (employé pour signifier une vraie bosse par les cadets).

Kriegskassette : (S.) même sens que Kriegskasse.

Kriegsmutwillige : (T.) les volontaires de guerre.

Kriegsneugierige : (T.) surnom des volontaires de guerre.

Kriegswüteriche : (T.) surnom des volontaires de guerre.

Krokodilfleisch (Autr. S.) le bœuf.

Krone : (pop.) einen in der = haben : avoir un verre dans le nez.

Kronensohn : alter = ! (Silésie) vieux copain.

Kropzeug pour **Grobzeug** : drôle, va nu pieds !

Kröten (T). obusiers lourds de campagne.

Krötenspiess : l'épée droite des officiers, étendu au sabre.

Krötenspiesser : (S.) surnom des uhlans.

Kruke : (die) (S.) surnom du casque.

krumm : maladroit ; =e Rekruten, pochetées; — =stiefel : les retardataires, qu'on instruit à part. — voir Gendarmstiefel. — voir Schnappsbeutel.

Krümperbauer homme chargé de soigner les Krümperpferde, chevaux de réforme gardés au corps.

Kuchen (der) : Kaiser = (T.) le pain de munition.

Kübel : (Bav. Wurtt.) : le casque, déjà employé pour le casque à chenille et le schako de Landwehr.

Küchen : = bulle (T.) le

cuisinier ; — =dragoner (S.) : la femme cuisinière ; — .= hammel (S.) : le cuisinier ; — = schmor (S.) le cuisinier.

Kuhbein : (das) (S. Sax.) le fusil.

Kuhfuss : (S.) (der), le fusil, le flingot. — den = ans Herz drücken : mettre l'arme sur l'épaule (Württ.) (litt : la serrer sur son cœur).

Kuhmäuler : (S) (Darmstadt) surnom des gants moufles.

Küken : (av.) surnom des élèves pilotes.

Kulis (mar.) : surnom des matelots.

Kultung ziehen (S.): (Hesse rhénane) se défiler aux exercices.

Kulturschwein : (S.) du, militärisches = ! s'adressant à un soldat ou gradé pénétré de son importance, équivaut à « Faut pas me la faire ! »

Kümmerer : le marchand.

kümmern : kaufen, acheter. — ver = : verkaufen, vendre.

Kummetleisten : (S.) surnom de l'oreille.

Kundelknast : (S.) surnom des cadets.

Kursgreis : se dit entre officiers du plus ancien officier d'une unité.

kurze Otto : (der) (T.) lance-mine léger.

kurzschäftig : (S.) drei =e : trois jours d'arrêts moyens.

Kuttle^n : (A.) sich die Kuttle^n vollachen : rire aux éclats.

K. V. : abréviation pour Kriegsverwendunsgfähig, apte.

K. V. b. Z ; kriegsverwendunsgfähig für besondere Zwecke : apte pour certaines fonctions.

L

lachen : voir Ast.

Lachenpatscher (S.) : surnom des fantassins.

Lackstiefel (cadets) : =n machen : s'insinuer dans les bonnes grâces de quelqu'un, lécher ses bottes.

Ladenbiene (S.) : la fille de boutique.

Lamentatien (S.) : surnom de la Dalmatie

dans l'armée autrichienne.

Lamentierbrett (S. Sax.) (das) : le violon.

Lampas (S.): surnom des bandes, insigne des généraux en Autriche.

Landgewürms (av.) : surnom des autos de course des aviateurs.

Landhase (der) (T.) : le fantassin.

Landkreuzer (T.) : les tanks.

Landratten (mar.): l'armée de terre pour les marins.

Landwehrläuse (T.) : gros poux russes à couronne et croix dans le dos.

Landwehronkel (S.) : surnom de l'officier de territoriale.

Langblei (S.) : surnom de la balle.

Langschäfter (S.): les bottes

langschäftig (S.): drei =e : trois jours d'arrêts de rigueur.

Lanz ou **Lanzt** : abréviation de Landsknecht, équivaut à Landsmann.

Lanzer (Sax.) : surnom d'amitié que se donnent les Saxons, ce qui leur a valu ce surnom des Prussiens.

Lappen (der) (S. Hesse rhénane) : l'engagé de trois ans.

Lärm (S.) : es wäre = im Brotsacke : es wäre etwas los, ça va barder (litt.: il y aurait du bruit dans la musette).

lateinisch (S.) : in der =en Küche kochen : travailler à la pharmacie.

Laternenanzünder (S.): reitende = (Bav.) : surnom des uhlans.

Latsch (der) (S.) : le pied Ziehen Sie Ihren Latsch an : nehmen Sie Ihre Hacken zusammen, joignez les talons. — Quadrat =en (S.) les bottes.

Latte : la latte, le sabre; — (Bav.) a Latte : un cruchon de bière. — Lattn (Bav.) surnom du fusil.

Laubfrösche (S.) : surnom des chasseurs.

Laufjunge (S.) (der) : la chaude-pisse.

Laura : surnom d'amitié donné par le soldat à son fusil.

Laus (der) : le pou ; =ekaserne (Brl.) : le chapeau.— ich haue dir uf'n Kopp det de Lause piepen (Brl.) : ça va chier pour ta tranche (litt.: je te frappe sur la tête, à faire crier tes poux).—Ihm looft 'ne Laus über de Leber (Brl.) : il prend la mouche. (litt. : un pou lui court sur le foie). — (T.) le copain.

lausen, voir Affe.

Lauseschussel (Halle) : la raie dans les cheveux (pop.). En Saxe, Schussel

signifie : Schlitterbahn, glissière).

Läusefänger (T.) : Wollsachen, les lainages.

Läusekrematorium (das) (T.) : endroit où l'on nettoie la vermine, chambre de désinfection.

Lausoleum(das)(T.): chambre de désinfection, endroit où l'on nettoie la vermine.

Lazaretfähnrich(der)(T.): surnom de l'Unterarzt, ou médecin auxiliaire.

Lazaretkolben (Württ.) : surnom de l'infirmier (En Souabe, Kolbe signifie : Arzneiglas).

Lebenslicht:jem.das=ausblasen : tuer quelqu'un (litt. : souffler la lumière de quelqu'un).

Lebensversicherungsanstalt : surnom des sanitaires (litt. : l'établissement d'assurance sur la vie).

Leber, voir Laus.

Leberwurst (av. T.) die grosse ou die gelbe = : le ballon saucisse.

Lechelhusaren (Bav.) : surnom des hommes du train. (de leur caserne située dans le quartier de Lechel à Munich).

Lederwurm (S.) : surnom du sous-officier d'habillement.

Lehm : = und Stroh (T.) : choucroute aux pois.

Lehmann(der)(S.): surnom de l'Empereur, avec une nuance de sens analogue à Badinguet.

Leibbinde (S.) : surnom de l'écharpe des officiers.

Leiber (Bav.) : surnom des hommes du Bayer. Inf. Leib. Rgt.

Leibschüsselhusaren : surnom des sanitaires (Bav.).

Leibweh : nom donné en Prusse par les officiers à la Feldbinde à cause du W. de la boucle.

Leiche auf Urlaub (die) (T.) (ironiquement) : le soldat du Kohldampfszeit.

Leichenheinrich (T. Sax.) : surnom de l'infirmier — (T.) : sous-officier infirmier.

Leichenkleid (T.) : l'uniforme gris de campagne.

Leichentuch (das) (T.) : la toile de tente.

Lehm (T. Civ.) : = kratzen : se laver.

Leim : auf den = gehen : se fourrer dedans, donner dans le panneau.

Leiterwagen (der) (T.) : surnom des obus lourds, allusion au bruit de roulement qu'ils produisent.

Lerche (T.) : la balle ; die = n singen : les balles sifflent.

Leuchtkäfer : autrefois les hussards rouges, terme devenu sans objet avec le nouvel uniforme, appliqué actuellement aux

hommes des sections de projecteurs.

Leute : appellation ordinaire des soldats de la part d'officiers. Morgen, = !

Leutnantsgefreiter : surnom du Feldwebelleutnant (Exp. : du bouton qu'il porte encore sur son uniforme d'officier).

Liddi (S.) : nom d'amitié donné par le soldat à son fusil.

Lieb (Sax.) langer = : surnom d'une des silhouettes de la cible.

Lieber : = Gott. (T) : le lieutenant.

Liebesgaben (T.) : surnom des projectiles ; =paketaustausch, der Geschützkampf : la lutte d'artillerie.

Liebesgabenonkel, (der) (T.) : commissaire de la Croix-Rouge pour distribuer des dons patriotiques.

Liebesgramcigarren (T) : surnom des cigares des envois patriotiques.

Liebste (S.) : nom d'amitié donné par le soldat à son fusil.

Limburger (S.) : la transpiration des pieds, et par extension le pied qui transpire.

link : = pfeifen : du sous-officier, être sévère ; — de soldats (Saxe) : être en mauvais termes.

Litzentusche (S.) : soupe à la farine.

Loch (S.) : la place dans le rang ; — salle des arrêts, poste, violon ; — ein = in die Natur schiessen : se dit d'une balle perdue qui part en l'air ; — voir stinken.

Löffelbegraben ou **Löffelverbrennen** (S.) : cérémonie faite par les soldats le dernier jour des manœuvres.

löffeln : sich = : prendre sa revanche.

Löffeln (Brl.) : les oreilles.

Lokkäs (T.) : surnom des volontaires d'un an à Würzburg.

Lorenz : surnom de la lune.

Löwe (der) (T.) : L'homme qui est au lance-mine.

Löwenhaut (S.) : le vêtement de l'élève d'académie militaire autrichienne.

Ludwig : im Kaffee = sitzen : être à la boîte (S. D. P.).

lueg (A) = mole : regarde voir.

Luft : = haben (Autr.) (S) avoir un service pénible (principalement en manœuvres ; — dicke = herrscht (T.) : die Stellung wird stark beschossen ; l'endroit est fortement bombardé ; ça barde ! — dicke = : 22 ! (S. D. P.) — die = ist nicht Hasenrein ! 22 ! un officier !

Luftchauffeur : ein = sein

(av.) conduire mal, ce qu'évitera d'être tout aviateur.

lüften : gelüftet werden (S.) : par analogie avec les vêtements, se dit du traitement infligé par ses camarades à celui qui les a fait punir par sa faute.

Luftomnibusse (T.) : surnom des obus lourds, (Exp : die bevölkern die Luft).

Luken (Brl.) : les yeux.

Lulo (der) (T.) : canon de marine.

Lumpen (der) (S. T.) : l'uniforme.

Lumpenappell : revue d'effets.

Lumpeninspecktor (S.) : surnom du sous-officier d'habillement.

Lürbass (T.) (der) : nom de l'instrument fait dans la tranchée avec une boîte de conserves vide, sorte de violon.

Lütte (S.) = Kahn : lit de camp, du mot français.

M

Maats : Jan = surnom des matelots.

machen : einen = : s'offrir la physionomie de quelqu'un, se payer sa tête. (Munich).

Machenwir (T.) (die) : les canons de tranchée.

Mädel : (ét.) ein fesches = : une jolie fille.

mad'jer (S) : ein = Bruder : (Sax.) surnom d'un pingre lors d'un arrosage de galons.

Magenfüllkanone : (T) surnom des cuisines de campagne.

Mähmaschine : (T) la mitrailleuse (en raison de ses effets terribles).

Maikäfer (T) : la balle. die = summen : les balles sifflent. Cf; le Lied de Paul Ahrend : Maikäfer fliege. Sing das Lied vom Kriege. — (T.) : se dit aussi des ricochets (S.). — soldat du 3e Gren. de la Garde à Berlin.

Maikäferfett (S.) : nourriture insuffisante, la ceinture.

Mannschaft : Junge = : les bleus (S.) et (ét.) alte = : les anciens.

Manoli : vollständig = :

(Brl.) complètement maboule (d'une réclame lumineuse de Berlin qui donne une impression de vertige).

Manöveradler : (der) (S.). la volaille rôtie du déjeuner des officiers aux manœuvres.

Manöverpfennig : l'envoi d'argent de la famille pour les manœuvres.

Manövervogel : la volaille rôtie du déjeuner des officiers aux manœuvres.

Marcus : surnom de l'ennemi figuré.

Maria, voir Empfängnis.

Marie. Schwarze = : obus français de 12 cm. — Voir aussi : Socken. — dicke = ou schlanke Emma : canon de 305.

Marke : eine = ! le numéro, c'est un numéro ! — = Handgranate ! (T.) : mauvais cigare que l'on jette comme une grenade. : = Gasangriff : mauvais cigare. — = Drahtverhau (T.) : surnom d'une marque de cigares patriotiques.

Marketänder : le cantinier aux manœuvres et en campagne.

markieren : (Pop) (expression de tir) der hat einen markiert ! il a fait un point, il a eu de la chance. — die Griffe = (S.) : exécuter mollement du maniement d'armes. — Gehirn =: répondre bêtement à une théorie. — Kammerarbeit = attraper la chambre à faire. — Krankheit = : se porter malade. — Ordonnanz = : être commandé comme ordonnance. — schlapp = tomber malade en marche. — Wache = : prendre la garde.

Marmeladeneimer (T.) : surnom des obus lourds (T.)

Marmeladewerk (das) (T) : Lancemine.

Marode (S.) : = bleiben : ne plus pouvoir suivre la colonne, devenir un traînard.

Marschierlangsam (der) : le pou.

Marterbank (die) (S.) : le champ de tir.

Maschine : die = drücken (av.) : accentuer un virage.

Maschinengewehr : se dit d'une langue bien aiguisée. — = !, attention ! 22 ! (D. P.)

Matratzenkönig : zum = (S.) : surnom de l'hôpital.

Maucken : (S.) les pieds. — Appell mit = : revue de pieds.

Maulflicker (der) (S.) : le dentiste.

Maulkorb : (der) (T.) le masque à gaz (litt : la muselière.)

Maulschuster (der) (S.) : le dentiste.

Maulwürfe : (S.) les pionniers.

Maurerkellen : (S.) les mains.

Maus : die blaue = : (av.) l'Albatros.

mausen : (S.) voler.

Max : der lange = : la pièce lourde. — der kurze = : le 75 cm français. — Max u. Moritz : les 155 et 210 allemands. — (Pop.) der grosse = : le verre de bière blanche.

Meerschwein : (S.) surnom donné aux marins.

Mehlsäcke : surnom des cuirassiers. —. surnom des C.O.A.

Mehlwürmer : surnom des C.O.A. — Ober = : officiers d'administration.

Mehlwurmhäferl:(Vienne) surnom du schako.

Meierei : déformation du mot mairie, usitée en 70.

Meisenlocker : (A.) (litt : attrapeurs de mésanges) les gens de Strasbourg.

Melkkübel: le casque (Bad.)

Menagegeld : das = auf die Hand bekommen, (Autr.) (litt : recevoir sur et non dans la main l'argent de l'ordinaire, se dit d'un affamé, parce qu'en général il est mal nourri).

Menageklappe : (die) (S.) la bouche.

Menschenvergifter : (S.) hommes détachés à la cuisine.

Mensur : (ét.) (die) auf die = gehen : aller sur le terrain.

Messina : (T.) le village français de Messine.

Metalldistanz : auf = : (Autr.) auf das genaueste, de la façon la plus précise.

Meter (Bav.) : le soldat bavarois commande à la cantine : a = : un demi.

Mettwurstfähnrich : (T.) officier d'approvisionnement.

Mauerscheisser : (Autr.) surnom des artilleurs de forteresse.

Meyer : (S.) Tante = : Jules, le lieu d'aisances ; — zu Tante = gehen : aller à Jules.

Michelbrunn : nouveau nom de Grandfontaine (décision du 23 sept. 15).

Militärbube : (S.) surnom du cadet en Autriche.

Milliweiber : reitende = (S.) : surnom en Bavière des officiers montés.

Minenhund : (T.) surnom du Minenwerfer.

Minenschwein : (T.) surnom du Minenwerfer.

Mistfink : (der) (ét.) étudiant qui ne répond pas à une provocation en duel.

Mistkutscher : (der) le soldat du train.

Mitesser (T.), les poux.

Mitnehmer : (S.) surnom d'un obus en trajectoire, n'éclatant pas encore.

Mittelurlaub (der) (S.) salle de police (arrêts moyens).

Mob (der) (T.) le camarade.

Möbelwagen : (T.) Aha! 5 Minuten = : phrase que se disent les soldats allemands quand tire leur artillerie lourde.

mobil, voir Russland.

Modell : le fusil (abréviation de l'expression réglementaire Modèle 88 ; — das = (S.) la fille ; — (S.) ein = sprengen : vieille expression pour faire une femme.

Mohamed : = s **Fahne** : surnom du Schellenbaum ou pavillon chinois.

Molch : (S.) surnom du cuisinier (en raison de son enbonpoint fréquent).

mole (A.) voir lueg.

Mondkieker : surnom de la plus haute voile des mâts de bateaux à voiles.

Mondrecker : surnom de la plus haute voile des mâts de bateaux à voiles.

Mondschein : = division : division allant fréquemment d'une aile à l'autre de l'armée. =kompagnie : compagnie de chemin de fer travaillant beaucoup au clair de lune.

Mondsüchtige:(av.)surnom d'un avion qui survole le soir pour des reconnaissances sans jeter de bombes.

Moneten : (ét.) de l'os, du pognon.

Montur : expression usitée pour l'uniforme par les anciens soldats.

Moos : (ét.) de l'os, du pognon.

Mops : saurer = (officiers) rôti de veau.

Mopse : (Brl.) de l'argent du pèze.

mopsen : sich = : se fâcher bisquer.

Mopspillen : (S. T.) die = fallen! (litt : il tombe des cacas de chien), les lance-torpilles tirent.

Morgensegen : (T.) la canonnade du matin.

Mord-Gesellen-Klub (der): la compagnie de mitrailleuses (M. G. K.).

Morjen : Herr = (T.), le soldat allemand dans l'Est, par opposition à Herr Servus — (de la formule allemande Morjen).

Mörser : (der) (T.) surnom de la chaise percée.

Motten : = fänger, = heinrich, = jäger, = könig, =major, surnoms du sous-officier d'habillement. — die = : (S.) (Dresden), les filles légères.

Muckefritze : ein = : homme qui donne le coup d'épaule au tir :

Muckel : (Bav.) surnom du sac.

mucken : donner le coup d'épaule (du mauvais tireur.

Mucken : (die)(av.)les lubies du moteur.

Mücken : (S.) appui-armes métalliques devant les corps de garde.

muchsen : (Pop.) sich := bouger.

mucksen : (av.) donner des ennuis (d'un moteur).

Mulibatterien : (T.) nom des batteríes de montagne autrichiennes (du mot : Maultieren).

Müllschippen : (S.) les mains.

Müllergesell, (der) (T.) tireur français isolé tirant d'un moulin.

Mulus (ét.) der =: l'étudiant non encore immatriculé.

Mündung : (die) (S.) le derrière.

Mündungsdeckel : (S.) seinen = vergessen ou verloren haben : avoir perdu son couvre-bouche (plaisanterie pour le Kolonnenscheisser). — die = : surnom des 8e et 12e Cies composées généralement des plus petits hommes.

Muppe : la bouche (Silésie).

Mus : (das) (litt : la marmelade sèche): se dit d'un tas de paquets postaux pêle-mêle, réunis dans une corbeille, expression des postiers en campagne.

muschkeln : faire de la gymnastique.

Muschko : abréviation de Musketier.

Muskelmeier : se dit d'un bon gymnaste.

Musik : die ganze = la vérole. — die türkische = : la vérole.

Musiker (T.) : l'automobiliste ignorant qui a besoin d'un dépanneur.

Muskeltier : déformation du mot Musketier.

Mutter : correspond à : « la mère », nom populaire donné par les soldats aux vieilles femmes.

Mutwillig : die dreijährig =en ou **Lappen** : (Hesse rhénane) engagés de trois ans.

N

nachbimsen : (S.) faire de l'exercice supplémentaire, faire du rabiot à l'exercice.

nachhauen : (S.) poursuivre, (de la cavalerie).

nachklopfen : (S.) faire de l'exercice supplémentaire, du rabiot.

nachkleckern : (S.) tirer en retard sur la salve.

nachschwänzen : (S.) faire

de l'exercice supplémentaire, du rabiot.

Nächtchen : ein = machen (S. Sax.) : découcher, faire le mur.

Nachtenbummler : (T.) le pou.

Nachteulen : (T.) hommes des sections de projecteurs.

Nachtkübelschwenker : (S.) surnom de l'infirmier.

Nachtmahlfasten : (S.) le jeûne de punitions dans les écoles de cadets autrichiens.

Nachtrat : (ét.) (der) : l'agent de police.

Nachttopfschwenker : (S.) surnom de l'infirmier.

Nachtwandler : (av. T.) surnom d'un avion qui survole le soir pour une reconnaissance sans jeter de bombes.

Nagel, voir Dodskiste — (av.) : la fléchette.

Nagelkiste : la boîte à fléchettes (av.).

Nähflöte (ét.) (die) : la couturière.

Nähmaschine : (T.) la mitrailleuse ; — sie sitzen wieder an der = : une mitrailleuse française entre en danse.

Nähmaschinengewehrabteilung : (T.) hommes du bureau d'habillement.

Nährvater : (S.) l'officier d'ordinaire au casino des officiers.

Naplü (der) (T.) **Naplüchen** : (das) (T.) un cognac (ainsi nommé de la réponse fréquente en France envahie : « il n'y en a plus, Monsieur »). L'expression a été étendue à tout ce qui fait défaut. — Zigarren naplü ; — = wagen : surnom des petites voitures de réquisition russes ; (All. du Nord). — die = s. : les Français. Wir zahlten es den Naplüs gehörig heim.

Nase : die = voll (T.) plein le dos.

Nasenquetscher : surnom du masque au chloroforme en 70.

Nasenwärmer : (S.) pipe courte, brûle-gueule.

Nass ; (T.) das edle = : le pinard : = machen (S.) : arroser des galons.

nauftreiben : (Bav.) (S.) ärgern, faire enrager.

Nebelreisser : (mar.) surnom du bicorne des officiers de marine (Autr.).

Negerbimmel : boudin (D. P.).

Negerbutter : (T.), la marmelade.

Negerschweiss : (T.) le café.

Nelsons : (mar.) surnom des officiers de marine.

Neudörfel : (T.) nouveau nom de Neufvillage (décision du 23 sept. 15).

Neuschrapnell : (T.) surnom de Neufchatel.

Neuwarmbrunn :(T.)Neuffontaine(on a ajouté warm par comparaison des sources avec celles d'Aix-la-Chapelle).

Nikoläuse : (T.) les poux.

nobel : (ét.) chic. Diese Bude ist = : cette turne est très chic.

Notzendivision : (S.) surnom de la 58e brigade d'infanterie Badoise.

Notzenwälder : (S.) surnom des soldats badois.

Nummer : v. sicher.

O

O. : (S.) = hegen (Sax.) avoir les jambes arquées, en manche de veste.

Oanhaariger : (S.) (Bav.) surnom des volontaires d'un an.

öbel : (pop.) serin.

Oberfranz : (der) (av.) l'observateur d'élite.

Obermedizinalrat:(S.)(Bav.) surnom de l'Oberlazaretgehilfe, ou infirmier de 1re classe.

Obermolch : (der) (S.) surnom du chef cuisinier.

Oberverdachtschöpfer:(S.) surnom du Kriegsgerichtsrat (Bav.) (Conseiller au Conseil de guerre).

ochsen : (ét.) bûcher, potasser, piocher.

Ochsenaugen : (mar.) noms des hublots des navires.

Ochsengefreiter : (S.) surnom du Gefreiter (voir blödsinnig).

Ochsenpessel ou **Ochsenpis** : (S.) nom donné au fourreau de baïonnette par le 57 I. R. en 70, 71.

Oderkähne : (S.) surnom des bottes dans l'Allemagne du Sud.

Oelberger : (der) (pop.) le sergent de ville (par allusion au Mont des Olives où Jésus fut arrêté).

Ofen : hölzerner = (Breslau) le sac (S.).

Ofenröhre : (S. T.) meurtrière anglaise.

Offizierspflanze : (S.) surnom du Fahnenjunker.

Oh (T.) Landsturm = Weh ! appellation moqueuse du Landst O.W. (ohne Waffe).

Ohlala : (T.) surnom des Français (à cause de leurs plaintes quand ils sont blessés).

Ohrfeige : (S.) = ngeschütze les 120 français.

oller : voir Bock : — der Olle : le vieux.

Onkel : dicke = s von J. surnom des obus lourds (T.); — (S.) nom du surveillant des arrêts ou de la prison; — (S.): surnom du réserviste qui fait une période d'exercices — voir Pitsch.

Onkelei : (S.) (die) surnom de la réserve.

Oogen : (Brl.), voir spucken.

Operette : (T.) die dramatische =: l'opération.

Opiumfritz : (T.) sous-officier infirmier.

Ops : (T.) nom de la salle d'opération (Operationssaal).

ordonnanz : (S.) vorschriftsmassig, réglementaire.

Orgel (T.) (die) : le canon.

Oskar : trockener = (T.) le pain de munition.

Osterei : (das) (T.) l'obus.

P

packen : (S) seinen Dienst = (Autr.) tirer son service

Packetempfang. (Rhld. S.) métaphore pour engueulade.

Packetpost : (T.) surnom de la Munitionskolonne qui porte les Liebesgaben.

Packträger : (S) (die) (Bav.) surnom des hommes des batteries montées (par analogie á l'équipement des commissionnaires de Munich lorsque le sabre est à la selle et la bélière pendante).

Paddenstecher : (S) surnom des uhlans.

paff : (pop) : = sein être abasourdi, estomaqué.

Pandektenreiter : (der) : (pop) le juriste.

Panduren : (S.) surnom des uhlans.

Panje ; (T) mot très usité en Pologne et signifiant Herr, appliqué á tout ce qui est russe : Panjewagen, Panjepferd, Panjeschnaps.

Papiergeneral : (S.) greffier du Conseil de guerre

Papierkneipe : (S.) (Autr.) la librairie dans les écoles de cadets.

Pappendeckel : (S.) surnom des ordonnances èn Bavière.

Papser ; (S.) (Sax) le pékin, le civil,

Pardon ; (S.). a remplacé l'ancien Quartier, le

quartier que demandent les prisonniers.

Parlewuh : (T.), le Français (d'après l'expression fréquente : parlez-vous ?)

Parole : (S.) le mot d'ordre reproduit dans le décompte des jours comme dans l'expression la classe à vos numéros : Parole 50. — En Saxe, employé pour désigner par le nom de la garnison le n° du Rgt : = Bautzen : d. i. Parole 103 (das 103 I. R. à Bautzen). — = Heimat ! la classe. — = Fitz, désigne un Fitzbruder.

Parterre : der =schnupfen : (S.) la chaude-pisse.

Parti : = machen : (T.) foutre le camp

Patron : (S.) (Silésie) surnom du capitaine.

Patrouille : (S.) eine = schieben : s'appuyer une patrouille

Patsche : (die) la main, (Brl.)

Pätscher : (T.) Querschläger, ricochets

patzig : (ét.) sich = machen : crâner, faire le crâne.

Paukant : (ét.) le duelliste.

Pauke : (ét.) eine = schwingen : faire un discours.

pauken : (ét.) mit Jm. = : faire assaut d'armes avec quelq'un.

Paukenmusik : (S.) la Syphilis.

Paukerei : (die (ét.) l'assaut d'armes.

Paukhahn : (ét.) (der) la fine lame.

Paukwichs (ét.) : le costume pour le duel.

Pax : (S.) formule de réconciliation.

Pax ex : (S.) formule de rupture d'amitié entre des cadets.

Pecco : (off.) (der) invitation officielle au thé chez le colonel.

Pechfutt : der (S.) le cordonnier.

Pechologie : der Professor der = : le cordonnier.

Pedd di man nich up de Pehn : (T.) = tritt dir nur nicht auf die Zehen, (Nd), surnom de Bellefontaine.

Peitschelhusaren : (S.) (Autr.) surnom des hommes du train.

Pemstel : (S.) (Bav.) surnom du portépée.

Pennal : (ét.) (das) le lycée, le bahut.

Pennäler : (ét.) (der) le lycéen, le potache.

pennen : (pop.) bei J. =, passer la nuit chez quelqu'un.

Personalhöen : (av.) la réprimande sévère, l'engueulade du Kapitän.

Petrus : (ét.) la clef de la maison.

petzen : (ét.) dénoncer.

Petzer : (ét.) dénonciateur.

Pfadfinder : (T.) surnom des volontaires de guerre.

Pfahlstehen : (S.) la peine du poteau.

Pfarrei : (S.) seine = haben : avoir sa retraite — vieille expression bavaroise, le capitaine de Ier rang avait droit jusqu'en 1868 à une pension de 1.000 Gulden.

Pfeffermühle : (S.) le cul.

Pfeifendeckel : (S.) (der) surnom de l'ordonnance en Autriche.

Pfennigmuckln : (Munich) (S.) petit pain

Pferdeschlächter : (der) (T.) Le vétérinaire.

Pferdeschweif : (S.) (der) plumet de casque.

Pflasterkasten : (S.) (der) surnom des sanitaires et spécialement des infirmiers.

Pflasterschmierer : (S.) (Autr.) surnom des médecins ou pharmaciens.

Pflaumenaugust ; (T.) tireur français isolé tirant d'un groupe d'arbres fruitiers.

Pforzjacke ; (S.) surnom du treillis.

pfriemen : (S.) s'insinuer, faire le lèche-cul.

Philipp : (S.) Vater = : surnom de la salle des arrêts (Berlin, Hamburg, Hesse). (du nom d'un Profoss, d'un gardien-chef).

Philister : (ét.) (der) le philistin, le bourgeois.

photographieren : (S.) = gehen : inspection avec la garde.

picheln : (Brl) manger, becqueter.

Pickel : (S.) Surnom des pionniers.

Pickelhaube : (S.) (die) le casque à pointe.

picken : (S.) (Saxe) essen, manger, boulotter, becqueter.

Picknapf : (S.) (der) la gamelle.

Pickus : (S.) le repas réglementaire de midi (Saxe).

Piemocke : (Mörchingen) (S.) le pékin, le civil.

Piepen : voir Flecke.

pietschen : (Brl.) boire, pinter.

Pike : (S.) von der = auf dienen : sortir du rang ; (le Landsturm prussien était en 1814 encore armé de la pique).

Pillendreher : (T.) le pharmacien ou l'infirmier chargé de la pharmacie.

Pilzweiber : (S.) (Dresden) die = werden spannen , se dit quand une balle perdue siffle dans les arbres ou quand

un homme met hors de la cible ! — (litt. les champignons vont écouter).

pimpeln : (S. Pop.) être souffreteux, délicat.

Pinkel : (S. T.) feine = : bourgeois cossu d'avant la guerre. (der Pinkel, le rectum du bœuf).

Pinsel : (S.) la tête ; den = in den Dreck hängen : pour nicht frei gerade aus sehen, porter la tête basse. (litt. suspendre le pinceau dans la crotte).

Pirnsch : (S.) = machen : payer la tournée (Sax.)

Pirnscher : celui qui paye la tournée (Sax.)

Pisang : (S.) le paysan français (civil) et aussi les chevaux français (vieille expression du patois du Rhin répandue en 70 et conservée depuis dans cette province, à Mörchingen par exemple).

Pisspotten : (mar.) surnom des poulines de voile d'artimon.

Pisspottschwenker : (S.) surnom de l'infirmier.

Pistole : (S.) (die). (Prusse occid.) le bidon.

Pitsch : (T.) Onkel = l'infanterie française (d'après le son de la balle française).

Pitschmänner, les Français.

plackern : (S.) tirer en retard ou en avance à la salve.

Plaisirchen : jedes Tierchen hat sein = : (Brl) des goûts et des couleurs on ne discute pas.

Planist : (S.) (Bav.) surnom des remplaçants expérimentés grâce á leurs longs services, devenu une suprême injure.

Pläpper : argent (A.).

Plappertasche : (S.) surnom des cartouchières.

platschieren : (S.) raconter des boniments au public, mentir comme un arracheur de dents.

Platschierer : (S.) l'arracheur de dents dans les foires.

Platte : (S.) eine = ruppen (Sax.) découcher, faire le mur. — =nrupper, celui qui découche habituellement. En argot des apaches, platt machen signifie : dormir en plein air.

Plätteisen : (S.) les pieds ;

Plattfuss : (S.) surnom des heures de garde de 4 à 8 heures du soir ; — Plattfüsse : surnom des Ersatzreservisten.

platzen : (S.) refaire quelque chose, barboter.

Plempe : (die) (ét.) la rapière, sabre d'étudiant. — : la latte, (S.) (vieilli). « Ich rief » « Plempen heraus ! » Je criai. « Sortez

vos lattes! ". — (T.) La baïonnette.

pleschen : (S.) drauf = : (Bav.) tirer (70-71).

pliesen : (pop. Brl.) pleurer.

pochen : (S.) (Sax) faire une marche.

Points : (surnom des bottes, (de leur classement par points).

Pol : dem = ziehen (T.) monter à l'assaut.

Polacke : (der) reste d'une pipe de tabac (culot) (usité encore dans l'armée et le peuple, vieilli chez les étudiants). — : beim Polacken : ancien surnom de la prison de garnison de Munich (du nom d'un Polonais qui la dirigeait).

Polizeifinger : (S.) carotte. = Suppe : soupe aux carottes.

Polyp : (ét.) (der) surnom de l'agent de police.

Pomaisl : (S.) surnom du vétérinaire, parmi les cadets de cavalerie autrichienne.

poniren : (ét.) ein Bier = : offrir, payer un verre, rincer la dalle à quelqu'un; (S.) etwas = : arroser ses galons.

Pontons : (S) surnom des bottes.

Portemonnaieheinrich : (S). surnom du Fähnrich.

Portépée : (S) — **Feldwebel mit dem baumwollenen** = : surnom du Vizefeldwebel proposé pour l'avancement dans la Garde, où les nominations sont faites par l'empereur (litt.: le Feldwebel au porte épée de coton).

Portion : schwere = en : (T.) de grosses marmites.

Porzellanhosen : (S.) les pantalons blancs.

Porzellankiste : (av.) surnom d'un avion avec lequel on a déjà eu de la casse.

Posten : — (S) Wache und = nichts genaues : déformation du compte rendu de ronde : "Auf Wache und Posten nichts Neues" : rien à signaler, devenue une expression répandue.

Potacken : (S.) (Sax). les pommes de terre. (Franconie, terme local).

Potsdamer : (S) se dit par ironie d'un homme mauvais à l'exercice (au Lehr inf. Rgt. de Potsdam, il n'y a que des hommes d'élite).

poussieren : (pop. ét.) ein Mädchen = ou mit einem Mädchen = : flirter.

Präses ou Präsides : (ét) (der) le président d'association.

Presskopf (T.) (der) le ballon saucisse.

Preussen : (S) — So schnell schiessen die Preussen nicht ! ne nous emballons pas ! (employée pour la 1re

fois par les saxons dans la guerre de 66 pour douter de la rapidité de tir du fusil à aiguille, et passée en proverbe; — bei den = sein: être incorporé.

Pritschenwaschen: (S) l'arrosage du bas-flanc, tournée traditionnelle de bière pour la première garde.

Privatdiener : (S) nom de l'ordonnance d'officier en Autriche.

Propertätsparade : (S) revue d'effets.

Proviantamtskugeln : (S) die Erbsen, les pois.

Prügel : (S) = schutzen : mettre l'arme sur l'épaule (Bav.) (Prügel pour Schiessprügel).

Prügelscheisser (T) : les civils français (à cause des prétendues attaques de la population).

Pudel : (ét.) (der) l'appariteur, la tangente.

Pulverbienen : (Dresden. S.) les ouvrières des poudres.

Pulverjuden : (S.) (Bav. Autr.) surnom des artilleurs sans distinction.

Pulverköpfe : (mar). surnom des artilleurs de marine.

Pumpenheimer : (S) l'eau, le Château la pompe.

Pumpernickel : (S) le pain de munition. — désigne également le pain noir de Westphalie.

Puparsch : (S.) la bière.

Puttputt : (Brl.) de l'argent, du pognon, du pèze.

Putzbrettel : (S) (Bav.) surnom de la Tchapska des Uhlans.

Putzer : (S.) nom du brosseur de sous-officier ou de volontaire d'un an.

Putzkamerad : (S.) voir Putzer.

Q

Quadratbotten : (S.) surnom des bottes.

Quadratlatschen : (S.) se dit des bottes, et par extension, des pieds eux-mêmes.

Quak-Quak : (der) (T.) le chasseur.

qualmen : (ét.) fumer.

Qualmtute : (S.) le casque.

quängeln : (pop. Brl.) taquiner.

Quanten : (S.) les pieds. — Elefanten = : pieds énormes. — (S.) les bottes (inf.).

quasseln : (pop. Brl.): Jemd. ein Kind in den Bauch = : monter le cou à quelqu'un.

Quasselstrippe : — Brüder von der = : les téléphonistes (Quasselstrippe, le téléphone, de quasseln (anglais : quoth) bavarder fastidieusement.

quatschen : (Brl.) déconner.

Quecksilberläufer : (S.) surnom des fantassins.

Querbaum : (S.) — Stubendienst bis der = blüht : être de chambre jusqu'à l'arrivée des jeunes soldats. (litt. service de chambre jusqu'à ce que la barrière fleurisse).

querbeet : = gehen (S.)(off.) partir en manœuvres à travers champs.

Quetschkasten : (S. Sax.) l'accordéon.

Quiecker : (S.) de l'argent, du pèze.

Quittung : (S.) — dem Proviantamte = erteilen : du cheval du capitaine qui lâche des excréments.

R

Raben : (T.) les troupes noires (en raison de leurs cris sauvages).

rabuschieren : (S.) trouver des cachettes.

Rache : (T.) voir Gesellschaft.

Rachenpulver : (das) (T.) l'eau-de-vie, la gnole.

Radau : (der) le chahut (ét.); viel Radau machen : chahuter fortement.

Radeberg : (S.) = unsicher machen : (Dresden) du mauvais tireur (Radeberg est dans la direction des stands).

Radletten : (S.) (Autr.) surnom des hommes des chemins de fer de campagne (en raison de l'insigne du col).

Ramboliden : (S.) surnom des hommes envoyés en congé, à la disposition de l'autorité militaire. (Bav.).

Ramme : (Brl.). immer ran an de = : au travail ! (die Ramme, la hie du paveur).

Rammel : (S.) surnom des bleus.

ramponieren : (Brl.) détériorer, endommager.

Randal : (ét.) (der); le chahut viel = machen : faire du chahut.

Ranzenglied : appellation du second rang dans l'ancienne formation sur trois rangs. En Autriche, on y place de préférence les Frontverderber.

Rappel : den = haben, avoir le coup de marteau, être toqué. (Pop.)

raspeln : (pop.) voir Süssholz.

Ratsch-bum : (T.) surnom des obus à longue portée.

Ratsch-Ratsch : (T.) surnom des obus à longue portée.

Rattenfänger (T.) (die) : la patrouille.

Rattenkasten (T.) (der) : la voiture pour les hommes.

Rattenkönig ou **Rattenvater** : (S.) (der). — Surnom du surveillant des arrêts ou de la prison.

Ratz : (S.) (der) surnom du surveillant de la prison ou du surveillant des arrêts.

Räubercivil: (S.) nom donné par les officiers à leurs vêtements civils un peu démodés.

Räuberpistolen : (S.) déformation plaisante du mot Räuberhistorien (répandu, Rhld. Silésie).

rauchen (T.) : — rauche du sie! surnom des cigares des envois patriotiques.

Rauhbeine : (T.) jeunes recrues.

Raupe : (Brl.) er hat =n in Kopp! il a une araignée (Brl.) (die Raupe, la chenille).

Rechenknecht : (S.) surnom de l'officier comptable.

Rechtsarschloch : (S.) zum = : pour zum Rechtsanschlag, position du tireur à droite (litt. : sur le trou du cul à droite).

recken : (S.) die Hammelbeine werden ihm gereckt: on le dresse (litt. : ses jambes de mouton sont étirées).

Rede : (S.) = ohne Gehalt : galons dorés des élèves des écoles militaires autrichiennes (lit. : parole creuse).

Regenwürmer : (S.) les nouilles.

Regimentsschlossen ; (S.) = mit Leder : bœuf au gruau (litt.: des grêlons régimentaires avec du cuir.)

Regimentsstrafe: (S.) (die) surnom du gruau.

Register (T.) (das) : la batterie.

Reiberkommanden : (S.) (Autr.) se dit des hommes de corvée de sable pour récurer les parquets des casernes.

Reichskäfer: (T.) — der deutsche =, le pou.

reinrollieren : (S. Sax.) er hat sich reinrolliert, (pour hereinrolliert) : il s'est fourré dans le pétrin (rollieren : terme d'artificier, rouler la fusée).

reinrutteln : (S.) — er hat sich reingeruttelt, il s'est foutu dans la nasse, dans le pétrin. (die Rutte : la nasse à prendre les anguilles.)

Reisedivision : (T.) division ayant fourni de longues marches ; — est dit aussi de la division volante.

Reisemarsch : (S.) (der) surnom d'une marche lente et commode, jouée par la clique.

Reisemuster : (T.) obus des auto-canons (litt. : échantillons).

Reiseonkels : (T.) surnom des batteries d'auto-canons de l'Entente.

Reiseprediger : (T.) surnom des batteries d'auto-canons de l'Entente.

Rekrutenball : (S.) le pas de parade des recrues.

Remontekopf : (S.) surnom des bleus.

Rennbuben : (S.) surnom des Meldereiter, (litt. : les courantins.)

Rennverein : (T.) (der), les Russes, (à cause de leur retraite rapide).

Reserve : (S.) = hat Ruhe : expression favorite des anciens dans le genre de « la classe ! »

Reserveherrgott : (S.) (Autr.) surnom des officiers de réserve.

Reserveonkel : (S.) surnom de l'officier de réserve.

Reservesplints : (S.) (Bav.) surnom des officiers de réserve d'artillerie (d'une pièce de rechange de la culasse, qui est toujours emportée).

Revierstänker : (T.) pilier d'infirmerie, d'un homme qui se fait tout le temps porter malade.

Revolver : (S.) (der) la chiotte.

Revuegeschenk : (S.) (das) (Sax.), gratification de un mk pour les sous-officiers et de 0,50 pfg pour les hommes, payés sur la cassette royale, lors des parades royales.

Rheumatismuskasten : (der) (S.) surnom du sac.

Rheumatismusabwehrkanone : (die) (T.) la voiture d'ambulance.

Rhinoceros : (pop.) imbécile.

Rippe : (S.) le sabre (Breslau.

Ritt : (der) (S.) auf = sein. (Autr.) se dit d'un homme employé à un service non militaire pour la caserne. (litt. faire une chevauchée.)

Ritter : (S.) surnom du Rittmeister.

Ritzinuskerl : (T.) sous-officier infirmier.

Rock : (S.) — den bunten = ausziehen, prendre sa retraite, (litt. enlever l'habit sombre).

Rödel : Hotel = : ancien surnom de la salle des arrêts au 2 Bayer. I. R.

rollen : (S.) nom usité en 70-71 pour le pillage non autorisé.

Rollschuhläufer : (T.) surnom des obus lourds, d'après leur bruit imitant celui du patinage sur un sol de béton.

Rollwagen : (T.) surnom des obus lourds, allusion au bruit de roulement qu'ils produisent dans l'air ; — voir aussi : Rollwagl.

Rollwagl : (T.) surnom bavarois des obus lourds allemands, d'après leur roulement et leur sifflement assez régulier. — Voir Rollwagen.

Rossbollenschüttler: : (S.) (Bav.) surnom donné aux cavaliers par l'infanterie.

Roster : (S.) surnom du Feldwebel (de Wachroster) (Bav.)

Rotz : — er schmiert ihn = uf de Backe (Brl.) il le flatte. (litt. : il lui met de la morve sur la joue).

Rotze : (die) la morve : — Wollen Sie Ihre = hoch halten : (S.) Voulez-vous lever le nez !

Rotzer (A.) : un jeune homme qui pose, qui fait du genre.

Rotzhobel : (der) (S. Sax.) harmonika.

rotzig : = machen (Sax.) celui qui peut se payer toutes sortes d'extras. (rotzig : morveux).

Rotzlöffel : (A.) (der) jeune homme qui veut faire la noce.

Rübchen : (S.) jemand ein = reiben : taquiner quelqu'un, chiner quelqu'un.

Rübengeneral : (T.) (der) l'officier du Génie.

Rübenschwein : (S.) espèce de cochon ! inj.

rubricieren : (S.) faire un petit somme l'après-midi (officiers).

rücken : (S.) gerückt sein (Sax.) il a déserté.

Rudolfer : (S.) surnom du 19e régiment d'infanterie autrichien, dont le chef était le Kronprinz Rudolf.

Ruhe : (S.) zur = legen : tuer son adversaire. (litt. : mettre au repos.) — die Franzosen müssen wir heut' zur = le gen.

Rumford'scher : (S.) voir Suppenhut.

Rumfutsch : (S. Sax.) repas détestable.

Rummel : (Brl.) (der) une fête.

rumoren (T.) : tirer (de l'artillerie).

Runks : (S. Silésie) l'engueulade.

runksen (S. Silésie) engueuler.

Russe : (S. Bav. Württ.), le bleu, se dit aussi en patois pour grossier : (pop.) er ist ein = : il a bon dos. — (S.) kleine = n les poux.

Ruski : (T.) (der), le Russe.

Russland : (T.) — = macht mobil ; gratter ses poux.

S

S. : (S.) das grosse = : la syphilis.

Säbelrose : (S.) pour Säbeltroddel, la dragonne.

Sachen : — (T.) Franzmann klopft die = aus : une mitrailleuse française est en action (litt : le Français bat ses vêtements).

Sachsenhut : (S) insigne du casque des troupes saxonnes.

Sack : (S.) = und Pack (Autr.) plat composé de diverses farines et produits. — einen in den = stecken : fourrer quelqu'un dedans, tromper quelqu'un.

Sackhühner : (mar.) surnom des matelots voiliers.

Sackratten : (S. Saxe) surnom des 8e et 12e compagnies composées en général des plus petits hommes.

Sacksäger : (S. Silésie) surnom du réveil.

saftig : eine = e : une gifle (Brl.) (litt. : une succulente).

Sägespäne : (S. Sax.) le mil et le raifort, se dit aussi du raifort seul.

Salamander : (ét.) Jm einen = reiben : vider en l'honneur de quelqu'un les verres de bière en trois coups après en avoir frappé trois fois la table.

Sali : (S. Als.) salut ! adopté par les Wurtembergeois du 126. I R. de Strasbourg.

Salonschuss : (S.) (der) blessure légère principalement au visage.

Salzschlecker : (mar.) surnom des marins (litt. : les friands de sel.

Sandhase : (S.) (der) surnom du fantassin.

Sandlatscher : (S.) surnom des fantassins.

sanft : (S.) voir Heinrich.

sappen : (T. et Civ.) toute espèce de mouvement ; —

man sappt sich in die Ruhestellung, auf Urlaub. (litt. : sapper).

Sappenschwein : (S) surnom des fantassins.

Sarg: (T.) dans l'expression: es wird jemand der Sarg zugenagelt, une mitrailleuse tire (litt. : on cloue le cercueil de quelqu'un).

Sargdeckel : (T.) montagne en dos d'âne (litt. : couvercle de cercueil).

Sargnagel : (der) (T.) la cigarette.

Satansharfe : (S.) (die) surnom du tambour.

Satisfaktion : (ét.) = geben : accepter le défi.

Sätzchen : (S.) le repas réglementaire de midi (Saxe), proprement la ration.

Satzkarpfen : (S.) surnom des Ersatzreservisten.

Säue : (T.) schwarze = : obus lourds.

Sauhund : cochon! (S.); = einen = verpassen : (Württ. S.) être engueulé.

saumässig : (S. Württ.) sale comme un cochon.

Saures : (T.) es gibt = : la position est fortement bombardée. — (av.) = geben : saler ou sonner un aviateur ennemi : — = empfangen : en recevoir, être salé à son tour.

Sauser ou **Sauserbarthel** : (S) surnom d'un capitaine qui tempête beaucoup (sausen : bruire, siffler).

Sauzahn : (S.) (der) surnom de la pipe courte, brûle-gueule.

Schabbesdeckel : (S.) surnom du schako (Autr.) (Bav.) (der Schabbes, le Sabbath).

schaben : (S.) voir Dreck.

Schafschinken : (mar.) surnom de l'octant.

Schaft : (S.) den = bekommen, se dit de l'homme qui par sa faute a fait punir tous ses camarades (de ce qu'on le rosse avec les ceinturons).

Schalen : (S.) pour Tressén, les galons; die = nehmen: dégrader un sous-officier.

Schaluppe : (S) surnom de la casquette.

Schandfleck: (S.) = des Rittertums : surnom entre officiers de leur sac (litt. : la tare de la chevalerie).

Schangel: (S) (Jean, de l'Als.) surnom du tambour major de bataillon au 126 I. R. — (S) Jean, surnom des soldats alsaciens en Allemagne.

Schanzzeug : (S.) (das) se dit du couvert.

Scharermeister : (S.) avare, ladre.

Scharfschütze : (S.) (der) surnom ironique du mauvais tireur.

Schaschke : (mar.) surnom

donné aux troupes de débarquement et à l'infanterie par les marins.

Scheibe : — (S.) = links! compte rendu de tir pour le coup manqué, étendu dans l'expression = links blau! c'est râté. (cible à gauche). — Mit 5 Patronen die = nicht beschädigt : compte rendu du mauvais tireur (en 5 cartouches, cible intacte).

Scheibenkleister : (S) (der) se dit d'une soupe à la farine ou d'un riz épais.

Scheibling : (S) Bav.) le pain de munition (de son ancienne forme ronde).

Scheiblingsinspektor : (S.) (Bav.) sergent fourrier. (litt. inspecteur des pains de munition).

Scheinwerfer : (Pop. Sax.) l'embusqué. « Einige Drückeberger giebt's noch. Wir haben diese als Scheinwerfer getauft, eine sehr wahrheitsgetreue Benennung!" (lettre de Langenschürsdorf in Sachsen, 24. 1. 17). — surnom du Zahlmeister.

Scheisse : (S.) durch die = gezogen werden : 1° avoir des ennuis; 2° être moqué, chiné.

scheissen : (Pop.) chier.

Scheisshacken : (S.) les jambes.

Scheisshaufen : (S.) wandelnder = : cadet ancien dans les écoles de cadets. (litt. : tas de crotte ambulant).

Scheisskorb : (S.) (der) le lit.

Scheissmanns Hannes : (S.) marmelade.

Scheissständer : (S.) les jambes.

Schenkwasser : (Bad.) l'alcool.

Scherbentanz : (S.) surnom de l'ordonnance en Autriche (de Scherbe : Nachttopf).

scheren : (S.) sich die Haare = lassen : avoir des morpions. — attraper une chaudepisse (litt. se faire couper les cheveux).

Scherenfernrohr : durch das = sehen : (T.) boire à la bouteille (litt. voir à travers la jumelle à ciseaux).

Schëre^{n} schlifer : (A). le remouleur ambulant.

Scherschant : (S.) surnom du sous-officier.

Scheunentore : (S.) surnom des grandes sections de la cible. (litt. : les portes de grange).

Schicks : (S. Bav.) la poule, la femme à soldats.

schieben : (S.) truquer, user de piston ; — voir Patrouille.

Schieber : (S.) ein = : un pistonné, un truqueur.

Schiebung : (S.) eine =

machen : essayer de se défiler (Sax.).

Schiess : (S.) = haben : foirer tout le temps (cadets).

Schiessbaumwolle : (S.) choucroute.

schiessen : (S.) refaire quelque chose, chaparder. — " so schnell = die Preussen nicht" usitée en 66 par les Saxons qui doutaient de la rapidité de tir du fusil à aiguille et passée depuis en proverbe dans le sens : Ne nous emballons pas.

Schiesseisen : (S.) le flingot.

Schiessprügel : (ét.) 1° fusil, 2° clarinette de 5 pieds.

Schiff : (S.) paquet postal en temps de paix.

schiffen : (S.) wie eine Gieskanne = : avoir une cystite ; — = gehen, pisser.

Schildergast : (S.) la sentinelle.

schildern : (S.) pour Schildwacht stehen, monter la garde.

Schildkröten : (T.) grenades à forme de tortue, grenade lenticulaire.

Schillergast : (S.) la sentinelle.

Schillerknecht : (S.) la sentinelle.

Schillermann : (S) la sentinelle.

schillern : (S.) monter la garde.

Schimmel : (mar.) surnom du foc.

Schinakelfahrer : (S.) (Autr.) surnom des pionniers.

Schindelnägel : (Silésie) (S.) les carottes.

schinden : (ét.) ein Kolleg = : écouter un cours en fraude, sans payer.

Schinder : (S.) surnom donné par le cavalier à un cheval rétif : — (S.) surnom du supérieur.

Schindler : (S.) le mouchard.

Schindung : (S.) un coup de collier.

Schinellbläser : (Bav. S.) surnom des cymbales.

Schinken : (S.) surnom du flingot.

Schinkenklopfen (Sax. S.) jeu de caserne où les bleus reçoivent des claques sur le derrière jusqu'à ce qu'ils devinent l'auteur de la claque.

schinnegeln : (Württ. S.) avoir un service dur (surtout en manœuvres).

Schipp : (T.) = ! = ! hurrah ! cri poussé pour saluer les bataillons d'armement.

schippen : (T.) travailler à l'armement (allusion au mouvement de la bêche, weil der Spaten von alleine schippt).

Schipper : (T.) soldat des bataillons d'armement.

Schlachtbank : (S.) (die) le champ de tir (litt. : l'étal).

Schlachtenbummler : (S.) un spectateur aux manœuvres (litt.: le flâneur de batailles).

Schlachtendenker : (S.) (Autr.) surnom des officiers d'état-major (litt.: les penseurs de bataille).

Schlaf : (S. Bade, Bav.) camarade (de l'ancien camarade de lit).

Schlafrock : (S.) surnom de la Litewka.

Schlag : (S.) der = voll (Württ.) plat bien tassé.

Schlamm : (S.) (der) le café du matin (Saxe).

schlämmen : (S.) boire du café (Saxe).

Schlammkübel: (der)(Saxe) (S.) se dit de la gamelle utilisée comme quart pour le café.

Schlammwasser : (das) (S.) le café, le jus.

Schlangenmensch : (T.) officier du service de santé (en raison de son insigne qui est le caducée).

Schlapfen : (S.) plat sucré (Autr.) (Schlappschuhe).

schlapp : — (S.) = werden : ne plus pouvoir suivre la colonne, être flapi ; — = markieren : ne plus pouvoir suivre la colonne, être flapi ; — sich = machen, ne plus pouvoir suivre la colonne, être flapi.

Schlappermentstag : (S.) (Autr.), veille de la paie. — En Prusse, le 31 du mois pour lequel on ne reçoit aucune paie.

Schlappier : (S.) un traînard.

Schleichpatrouillen : — (T.) la patrouille rampante ; — feindliche = beobachten : chercher ses poux (litt. : observer les patrouilles rampantes de l'ennemi); — surnom des infirmières (à cause de leur marche sans bruit).

schleifen : (S) geschliffen werden : être dressé : — die Eier werden ihm geschliffen : (S.) on le dresse, on lui fait pisser du sang.

Schlepper : — (S.) abréviation pour Schleppsäbel, grand sabre de cavalerie. — (S.) surnom du Feldwebel (Sax.) (du grand sabre réglementaire.)

Schliff : (S.) = packen (Sax.) (S.) : être engueulé ; — = backen: avoir du malheur.

schlitzen : (S. Bav.) engueuler.

Schlot : (S.) (Ec. sous-officiers Marienwerder) saligaud. — (ét.) se dit d'un malappris.

Schlunz : (S. Prusse orientale) le repas de midi ; — (S. Prusse occidentale), la caserne.

Schlunzer: (S.) (der) surnom de l'infirmier, (Worms, des infirmiers qui portaient la soupe ou Schlunz).

Schlunzmichel : (S.) surnom du chef cuisinier et des cuisiniers en général.

Schlüssel (S.) (der) : = requirieren : enfoncer une porte.

Schmachriemen : (S.) (der) le ceinturon.

Schmalhans : (pop.) Bei uns ist jetzt = Küchenmeister: chez nous, c'est maintenant la ceinture, on la crève !

Schmalz : (S.) le filon (Autr.)

Schmalzgesicht : (S.) (Autr.) celui qui s'insinue dans les bonnes grâces de quelqu'un, celui qui passe la main dans les cheveux.

Schmalzl : (S.) (Autr.) la personne qui s'insinue dans les bonnes grâces de quelqu'un, celui qui passe la main dans les cheveux.

Schmalztopf : (S.) (der) (Autr.) le type qui s'insinue dans les bonnes grâces de quelqu'un, celui qui passe la main dans les cheveux.

Schmalztopp : le calot (S.).

schmarotzen : (ét.) bei J. = : vivre aux crochets de quelqu'un.

Schmetterlinge : (S.) surnom des fifres et clairons.

Schmiere : (Saxe) (S.) (die) le beurre ou la graisse — (Brl.) : les coups, les pruneaux, les gnons.

schmieren : Stiefel = (S.) pisser en marchant sur les bottes de l'homme qui précède.

Schmierlackl : (S.) (Bav.) surnom des tringlots (hommes du train).

Schmirgelkolonne : (S.) les ouvriers d'une fabrique d'armes.

Schmirgelkommando : (S. das) le personnel armurier d'une fabrique d'armes.

Schmirgler : (S.) les ouvriers d'une fabrique d'armes.

Schmiss : (ét.) (der) l'estafilade, la balafre.

schmoren : (S.) einen = : vider un verre de bière (Saxe) — beschmort : ivre.

schmusen : (Sax.) être le chouchou des supérieurs.

Schmuser : (S.) le chouchou.

schmutzeⁿ : (A.) embrasser, bécotter.

Schnalle : (S.) silberne = : surnom des cadets après un certain temps dans l'école — goldene : = surnom d'une autre catégorie de cadets.

schnappen : (T.) pincer quelqu'un sur le fait.

Schnapps : (Pop.) (der), voir Schnaps.

Schnappsack : (S.) surnom du cadet selon la durée de son séjour dans l'école.

Schnappsbeutel : (S.) du, krummer = ! sac à vin !

Schnaps ou Schnapser : (S.) (Bav.) surnom du Gefreiter (à cause des 5 Pfg de plus dans sa solde).

Schnapsorden : (S.) (der) (Aut.) surnom d'une espèce de décorations parmi les officiers.

Schnauze : die = voll (T.) plein le dos. — (Av.) zu viel = geben : accentuer trop un virage.

schnauzen : (S.) rudoyer, engueuler.

Schnauzenmonteur (der) (T.) le dentiste.

schnell : vite, (av.) la meilleure qualité d'un avion ; étendu à ce qui est beau, — ein = es Mädchen : une jolie fille : — ein = er Stock : une belle canne.

Schnelläufer : (T.) surnom du pou.

Schnelltöter : (T.) sous-officier infirmier.

Schnepser : (S.) surnom du Gefreiter.

schnicken : (S.) dresser, geschnickt werden : être dressé.

schniepen : (S.) roupiller.

Schnitzer : (S.) le sabre, souvent employé dans le sens de couteau.

Schnupftuch : (S.) es brennt das = noch nicht in der Tasche : réponse des commandants de places fortes allemandes sommés de se rendre au début du XIXe siècle.

Schnurhälse : — (All. du Sud) désigne les volontaires d'un an, des tresses aux couleurs des divers États qu'ils portent aux pattes d'épaule ; — désigne parfois la caste des dirigeants militaires : die = haben jetzt die Oberhand : c'est le règne du sabre !

Schnurparade : (S.) inspection annuelle du Lehr-Inf. Reg. à Postdam, après laquelle sont accordésdes liserés sur les pattes d'épaule.

Schnurrback : (S.) menteur.

Schnurre : (S.) le mensonge, la carotte (cadets).

schnurren : (S.) mentir (cadets).

Schnürschuh : (S.) Kamerad = : le soldat autrichien.

schön : (S.) = machen : pour Front machen, faire face à quelqu'un.

Schöps : (pop.) (du bohémien Skopec) : bénêt, imbécile, nigaud.

Schorsch : (T.) lange = :

canon anglais à longue portée.

Schotter : (ét.) de l'os, du pognon.

Schragen : (Bav.) (S.) les jambes.

Schrapnellkugeln :(T.) les pois mal cuits.

Schrapnellkuller : (S. T.) orge perlée.

Schrapnellsuppe : soupe aux pois mal cuits.

Schrapp-Schrapp :(T.) surnom des shrapnels.

Schraube : Bei dem is'ne = los ! il est détraqué ! (Brl.) (die Schraube, la vis, l'écrou).

schrauben : (Sax.) (S.) tirer son service.

Schraz : (der) (S.) l'enfant naturel.

Schrazgêner : der (S.) (Württ.) l'enfant naturel.

Schrecken : (T.) Englands = : le zeppelin.

Schreiber : (S.) höherer =, = seele : surnoms de l'adjudant — Ober= :surnom de l'adjudant de régiment — Unter = : surnom de l'adjudant de bataillon.

Schroppen :(S.) surnom du bon astiqueur au 126. I. R.

Schrotwage : (S.) (die) surnom du bicorne (officiers de l'Etat-major du génie en Autriche).

schruppen : (S.) (Erlangen) marcher sur les talons de l'homme qui précède.

Schubkarrenartillerist : (der. T.) le soldat des bataillons d'armement.

Schubkarrenschieber :(S.) (Bav.) surnom des artilleurs, sans distinguer des lourds et des légers.

schuften : (S.) moucharder, cafarder. = gehen : moucharder, cafarder.

Schuftetag : (S.) nom des jours de repos pendant la guerre de 70 (on pouvait schuften, c'est-à-dire réparer ses effets).

Schuhfetzen : (S.) plat sucré autrichien.

Schuhwichs : (Pop.) das ist so klar wie = : c'est clair comme de l'eau de boudin ! (der Wichs, cirage).

Schuhzwecken : (S.) surnom des 8e et 12e compagnies composées en général des plus petits hommes

Schule : (S.) auf der hohen = sitzen : être en prison.

Schuljunge : (der) (T.) le lieutenant.

Schulmeister : (S.) surnom du Feldwebel.

schultern : (S.) (Autr.) boulotter.

Schuppenketten : (S.) surnom des pattes courtes (taille de barbe).

Schur (S.) die = haben, être de jour.

Schürenbürzler : (A.) le vagabond, le chemineau.

Schuss : (S.) surnom du

cadet préféré, du chou.

Schussheimer : (T.) surnom des artilleurs de campagne.

Schuster : (S.) surnom de l'instructeur dans les écoles de cadets ; — le petit pain ; fiskalischer = : celui fourni par l'ordinaire — Eigentums = : celui que s'est acheté le soldat : — surnom de l'officier qui s'insinue dans les bonnes grâces de quelqu'un.

Schusterbock : (T.) torpille à ailettes française.

Schusterbuben : (S.) quenelles.

Schusterleuchtkugeln :(S.) les yeux (litt. : les boules lumineuses de cordonnier), (wer sie aufreisst, dem droht der Unteroffizier, sie mit dem Knopfholz zu putzen : quiconque les ouvre grands, se voit menacé par le sous-officier qu'il les lui astiquera avec la patience).

schustern : (S.) sich = : entre officiers, d'un officier qui s'insinue dans les bonnes grâces de quelqu'un.

Schusterpapp : (S.) condiment (Autr.).

Schusterschemel : (der) (T.) Obus de 58 (litt. : l'escabeau de cordonnier),

schützengrabenverdächtig : (T.) convalescent (litt: suspect de tranchées).

Schützenschnaps : (S.)(Bav) l'alcool.

schwächen : (Bav.) (S.) boire un demi.

Schwalangschierer : (Bav.) (S.) chevaux-légers.

Schwalbenvater : (der) (Av.) l'avion.

Schwamm : (S.) (der) surnom des hommes de complément parmi les anciens en campagne ; les inférieurs — (S.) surnom des hommes restant à la caserne pendant les manœuvres ; beim = sein oder bleiben : couper aux manœuvres.

Schwammbrüder : (S.) surnom des hommes de complément.

Schwammkappe : (S.) surnom de la casquette.

Schwanz : (der) (S.), voir bewegen.

schwänzen : (ét.) ein Kolleg = sécher un cours.

Schwanzparade : (S.) la visite mensuelle.

Schwanzvisitation : (S.) la visite mensuelle.

Schwärmbewegungen : (T.) feindliche = beobachten : chercher ses poux (litt.: observer les déploiements de l'ennemi).

schwärmen : (T.) : voir : Biene.

Schwarte : (die) (S.) (All. du N.) la poule, la femme à soldats.

Schwartenmagen : (S.)

(Würzburg) surnom du livre de notes du sous-officier, notamment du Feldwebel.

schwarze Mann : (der) (T.) le canon lourd — (S.) den =en Mann sehen (Württ) du soldat qui est près de tomber en route.

schwarze Sau : (die) (T.) l'obus.

schwarzer : (S.) (Autr.) les arrêts de rigueur.

Schwarzkünstler : (mar.) surnom des chauffeurs dans la marine.

Schwebebahnen : (T.) surnom des obus lourds. Exp. : die bevölkern die Luft.

Schwedisch : voir Gardinen.

Schwein : la veine (ét.) er hat = : il a de la veine.

Schweiz : (S.) nach der = kommen : prendre les arrêts — Reise in die = les arrêts (Württ. Hesse) — die kleine = : la prison (D. P.).

Schwellenträger : (S.) les hommes des régiments de chemins de fer (Berlin).

schwenken:(S.)geschwenkt werden) cadets, collégiens) être balancé.

Schwenker : (S.) ordonnances de casino (Saxe);— den = bekommen (Sax.) faire de la prison de forteresse.

schwer : (S.) = e Löhnung : la paie des sous-officiers — = er Draht : beaucoup d'argent — = es Buch : livre qui se vend mal.

Schweren : (T.) die = : les lourds.

Schwierige : (S.)(Bav.)(die) les cavaliers lourds.

Schwiete : (S.) : surnom de l'état-major d'une personnalité lors des inspections ou aux manœuvres.

Schwindel : (S.) (Autr.) le filon ; — (pop.) la sale blague, la mauvaise plaisanterie.

schwindeln : (Pop.) parler beaucoup, exagérer, charrier.

Schwips : (ét.)(der) la cuite légère.

Schwitzloch-Abschnitt : (T.) le secteur de Swilocz en Russie, qui a été chaudement disputé.

Schwob : (A.) équivaut à notre mot : Boche.

Schwokis : (S.) (Bav.) surnom des chevaux-légers.

schwoofen : (ét.) danser.

Schwung : (S.) le scribe dans un bureau militaire.

Schwungräder : (Saxe) surnom des boutons de Gefreiter.

Sechser : (S.) (Bav.) le poil, l'engueulade.

Sechsersergeant : (S.) surnom du Gefreiter qui re-

çoit 5 Pfg par jour en plus que le soldat.

Sedlmayer: (S.) Hotel = Vieux surnom de la salle des arrêts au 2 Bayer. I. R.

Seemannskamm : (mar).) la main (qui tient lieu souvent de peigne au marin).

seichen (A.) pisser.

Seifenfakel (S.) condiment (Autr.)

selchen : (S.) pour rauchen, (Vienne).

Selcher : (S.) la pipe de tabac (Vienne).

Semmeln : (S.) les rosettes, insignes de grade des employés militaires autrichiens.

Senge : (S.) = kriegen : recevoir des coups.

senkeln : (S.) cadets) chaparder (de l'acte de lier avec un lacet ou Senkel les choses à emporter.)

Sense : (S.) le sabre (118 I. R.)

Sepp : (T.) (der) tireur français isolé ; — grosser = pièce française qui tire tous les jours sur les lignes allemandes.

Serviettenschwenker: (der) (pop.) le garçon de café.

Servus : (T.) Herr = le soldat autrichien, par opposition à Herr Morjen, le soldat allemand dans l'Est (de la formule autrichienne : Hab. die Ehre.)

Sicher : (ét.) auf Nummer = bringen : mettre au violon, à l'ombre.

siebenjährig : (pop.) voir Krieg.

Siegellackbuchsen : (S.) surnom des insignes rouge ponceau des généraux.

Siegeschmiere (die) (T.) : la marmelade.

Signalese (S.) : le clairon attaché au capitaine (144. I. R.)

Signalist (S.) : le clairon adjoint au capitaine.

Silberdiener : (S.) surnom des ordonnances en Bavière.

Sillingen : (T) nouveau nom de Silly (décision du 23 sept. 15).

singen (T) : voir Lerche.

sitzen (T) : voir Nähmaschine.

Skandal : (ét.) le chahut. viel = machen : chahuter.

Socken (S.) (Württ.) : la poule, la femme à soldat.

Sockenmarie ou **Marie auf** = : Obus de 21 cm. (Exp : on n'entend que le sifflement qui se rapproche et l'arrivée brusque).

sohlen : (Pop.) parler beaucoup, exagérer, charrier.

Sohlennägel (S.) Hommes des 8e et 12e compagnies composées en général des plus petits.

Soldat : Le pluriel Soldaten a formé différentes ex-

pressions d'argot. =**butter** (T.) : autrefois la margarine, actuellement la marmelade. =**champignons** (T.) : les pommes de terre et notamment les pommes en robe de chambre. = **fett** (T.) : la marmelade. =**honig** (T.) : l'huile de ricin. =**kamm** (T.) : la main (elle tient souvent lieu de peigne au soldat). =**kuchen** (T.) : le pain de munition. =**sakrament** (S.) : le baptême du feu. =**schokolade** (T.) : le tabac à chiquer. = **wurscht** (Brl.) : le boudin.

Sommerlieutenant : (S) surnom de l'officier de réserve.

Sommerrekruten : (S) surnom des volontaires de guerre.

Sonnenschirm : (T.) : la fusée éclairante française.

Sonnenuhr (Silésie) (S.) (die) : le bidon.

Sorte : (T.) = **nur im Freien** : surnom des cigares des envois patriotiques.

Sottisenacker : (der) (Off.) surnom du champ de manœuvres (Munich).

Spadille oder **Spadix** : le sabre (entre officiers).

Spangerl : (S.) surnom des cigarettes (Autr.).

spannen : sich = (Hesse Electorate) : pouvoir se payer des extras.

Spargel : (T.) (der) l'obus.

Spatz : (der) (S.) ration de viande trop exigüe ; — surnom du Gefreiter en raison de l'aigle du bouton.

Specht (T.) : se dit de la balle dans l'expression : der Specht sitzt in den Bäumen, c.-à-d. : es schlagen Kugeln in den Bäumen ein, il arrive des balles dans le feuillage. (litt. : le pic est perché dans les arbres).

Speck : = **erbsenbatterie** : (T) la cuisine de campagne ; =**fahrer** (T.) le trainglot ; =**hengst** (S.) le cuisinier ; =**kopf** (S.) le cuisinier.

spekulieren : (T.) méditer un coup.

Spendierhose : (Brl.) = **n anhaben** : avoir la bourse facile, payer facilement des tournées.

Spenser : (S.) (Bav.) la tunique ; — (Württ.) le treillis.

Sperlinge : (S.) les boutons de Gefreiter.

Sperlingsheim : (T) surnom de Verlinghem.

Spielhengste : (S.) la clique.

Spielmöpse : (S.) la clique.

Spiess : (S.) surnom du Feldwebel (de son long sabre). — le sabre ; — (S.) der = **kommt** : 22 pour le Feldwebel.

Spinatorden : (S.) (Autr.) surnom d'une espèce de

décorations parmi les officiers.

Spinatwächter : (S.) (Autr.) surnom des douaniers et des employés des finances.

Spind : (S.) le sac.

Spindfarbe : (S.) (Silésie) les conserves.

Spinne : (S.) (die) le cafard; le chef d'escouade qui furette dans tous les coins.

spinnen : boire (ét.); — (S.) du spinnst! tu es fou! tu es un braillard!

Spinner : (S.) sous-officier actif; — se dit aussi du sous-officier sévère : der = kommt : 22 pour le sous-officier!

Spinnhase : (S.) une poule mouillée.

Spinnstiefel : (S.) surnom des sous-officiers.

Spitalbruder : (S.) pilier d'hôpital.

Spitalsbrüder : (S.) surnom des sanitaires (Autr.).

Spittelbruder : (Sax.) pilier d'hôpital.

Spitzerle : (T.) = surnom des canons antiaériens de l'Entente.

Spitzhaube : (S.) le gendarme (Autr.).

Splint : (S.) (der) la baïonnette.

Spreitzen : (S.) surnom des cigarettes.

Springer : (S.) l'officier qui dépasse en avancement ses camarades.

Spritze : (S.) surnom du fusil.

Spritzenbrüh : (S.) la soupe du matin (Bav.).

Sprüch : (Bad. Bav.) (S.) — = reissen, = machen, plaisanter.

spucken : (Brl.) ich spucke dir in die Oogen dette wechschwimmst! Va te faire foutre! Fous-moi le camp! — der hat gespuckt! (Brl.) il était furieux; (T.) Joffre spuckt : l'artillerie française tire.

Spunt : (ét.) mon vieux!

Stäbchen : (S.) surnom des cigarettes.

Staber : (S.) Stabsarzt, médecin de 2e classe.

Stachelschwein : le pionnier (Exp. parce qu'il place les fils barbelés.)

Staffellkollege : (S.) (der) nom que se donnent les officiers de divers échelons dans les exercices, quand les échelons sont à la même hauteur.

Stahlfisch : (T.) surnom de la torpille.

Stain (S.) (Bav.) : le soldat bavarois commande à la cantine a = : un cruchon de bière.

Stall (S.) (der) : la chambre de sous-officier. — (av.) le hangar.

Stammgast (av.) (der) : sur-

nom d'un avion qui fait régulièrement ses reconnaissances.

Stampe (die) (Brl.) : la salle de danse.

Ständer (S.) les jambes.

Stange : auf die — fliegen : se coucher quand les lits sont superposés.

Stank (ét.) (der) : la querelle, la dispute.

Stänker (ét.) (der) : le querelleur.

Stänkerbatterie (T.) : tir d'invite allemand pour faire dépenser des munitions par l'adversaire.

Stärkungspulle (die) (S.) : Labeflasche des Lazaretgehilfen, bidon à cordial de l'infirmier auxiliaire.

stauchen : (S.) refaire quelque chose, chaparder ; — gestaucht werden : être dressé ; — (S.) gestaucht werden : être plombé, attraper une maladie vénérienne.

Staucher : (T.) un coup de collier.

Staudenscheisser (S.) (Aut.) surnom des chasseurs (de leur entraînement spécial à utiliser tous les couverts, même les arbustes).

stechen (pop.) voir Fliege ; — (pop. Brl.) jemand eine = : calotter quelqu'un.

Steckelbube : (S.) surnom du tambour-major de bataillon.

Steckelmusikant (S.) (der) : surnom du tambour-major de bataillon.

Stecke[n] : (A.) de l'argent, du pèze.

stecken : voir Sack.

Stehen : im = sterben : se dit de bottes trop larges (man könnte in ihnen im Stehen sterben).

Steinklopfer : (T.) la mitrailleuse, par analogie avec le bruit du tailleur de pierre.

Stellung (S.) : = nehmen : aller dormir ; — = halten (T.) être embusqué.

Stelzen : les jambes ; — Kack = : les jambes.

Stengel : (S.) (der) surnom du drapeau.

Sterngucker : (T.) (der) servant de canons antiaériens.

Sternwarten : (S.) surnom des pattes d'épaule des sous-lieutenants et de leurs épaulettes (pas d'étoiles).

stiebietzen : (ét). refaire, subtiliser quelque chose à quelqu'un.

Stiefelfuchs : (ét.) le décrotteur, le tampon.

Stiefelhauptmann : (S.) surnom du 13[e] capitaine autrefois (parce qu'il était capitaine d'habillement).

Stiefelscheisser : (S.) sur-

nom donné aux cavaliers par l'infanterie.

Stiefelwald : (T.) bois en botte.

Stielgranate : (T.) surnom de l'urinal de lit.

Stier : (S.) surnom des volailles que le soldat mange en campagne; — = sein : (Autr.) être sans le sou; der = en Autriche signifie l'état d'être panné.

Stierer (S.) (Autr.) du sous-officier.

Stift : (S.) surnom du Fähnrich (Württ.); — ein nasser = : surnom du bleu (er ist nämlich noch nicht trocken hinter den Ohren). — (Brl.) l'apprenti.

Stiftkopf : (S.) tête tondue.

Stinkangriff : (T.) l'anesthésie.

Stinkbolzen : (S.) surnom vulgaire du cigare.

Stinksäcke : (T.) les automobilistes.

Stinkspargel : (T.) (der) l'obus asphyxiant.

Stinktiere : (T.) les pionniers (à cause de leurs gaz.)

stinken : det Aas stinkt aus allen Löchern nach Jeld (Brl.) c'est un richard! (Cette charogne pue l'argent par tous les pores!)

Stinkmohle : (die) (T.) le lit.

Stinkstiefel : (S.) un gradé qui embête les hommes.

Stinkwiesel : (das) (T.) obus explosif de 75 français.

Stock (Bav.) : voir Storren.

Stoff : (ét.) (der) la bière, la boisson.

Stoffl (T.) : l'officier supérieur des services d'aviation.

stolz : voir Heinrich.

Stoobmacher : (S.) (Sax.) surnom de l'adjudant.

Stoppe : (S.) (Hesse) Stöpsel, surnom des 8e et 12e compagnies composées généralement des plus petits hommes.

Stoppelhopser : (S.) surnom des fantassins.

Stopper : (S.) surnom des fifres et clairons (du signal: stopfen! cessez le feu!)

Stopsler : (S.) (Bav.) surnom donné en Bavière par les soldats aux officiers de réserve.

Storch : (T.) betrunkene Störche : surnom des mines anglaises en raison de leur corps disgracieux et court et de leur manche qui les fait vaciller en l'air.

Storchenschritt : (S.) surnom du pas de parade, le pas de l'oie.

Storren : (S.) surnom donné par le cavalier à un cheval rétif (en Bav. Stock, Stumpf).

stossen (av.) piquer sur un avion ennemi; — (S. Bav.) da habe sich einer gestos-

sen : elle l'a perdu, elle a vu le loup.

Stottertante : (T.) surnom de la mitrailleuse.

Strafregiment : (S) surnom donné aux pionniers par les autres armes en raison de leur service pénible.

stramm : (S) drei Tage = machen : faire trois jours d'arrêts de rigueur.

streben : (ét.) bûcher, potasser, piocher.

strenger :(S.) (Autr.) le mot employé seul peut signifier les arrêts de rigueur.

Strich (S.) auf den = gehen : chercher une femme.

Strick : (S.) (der) surnom de l'écharpe des officiers.

stricken : (T.) poser du fil de fer.

Stricknadel : (T.) (die) le piquet pour réseaux barbelés.

Strickstrumpf : (T.) (der) la défense accessoire.

strippen : (S.) gestrippt werden : être dressé.

Strippenjungs : (die) (Brl.) les hussards.

Strohsackwalzer : (S.) surnom du Zapfenstreich, la retraite.

Strumpsol: (S.)(Prus.) sorte de petit pain en Prusse.

Stübchen : casquette rigide des sous-officiers bavarois.

Stubenschur : (S.) la corvée de chambre (aus Stuben du jour.)

Stumpf (Bav.): voir Storren.

Stumpfbold : (ét.). ein = : un raseur.

Stunde : (S.) = im Civil : faire de l'exercice de rabiot.

Stupfer : (S.) (Württ.) Stecher, surnom des cavaliers.

Sturmarbeiter : (T.) surnom des Bavarois (à cause de leur participation à de nombreux assauts).

Sturmböcke : (T.) les hommes des unités spéciales d'assaut ou Sturmtrupps.

Stürmer : (ét.) (der) : la coiffure spéciale de l'étudiant (képi aplati).

sturmfrei : (ét.) voir Bude.

Sturmhut : (S.) surnom du chapeau à plumes des officiers d'état-major autrichien, des médecins, etc.

Stuss : (pop.) reden Sie keinen Stuss ! Ne dites pas de bêtises !

Stutzer : (S.) les bottes souples.

Sumser : (S.) (Autr.) le type qui s'insinue dans les bonnes grâces d'une personne.

Sündenabwehrkanone:(T.) (die) surnom de l'aumônier.

Suppen : (S.) auf = dienen : (Autr.) des sous-officiers aspirant à un emploi civil.

Suppenhut : (S.) : Rumfor-

d'scher = : le casque à chenille.

Suppenorden : (S.) surnom d'une espèce de décoration par les officiers.

Suppenpott : (S.) surnom du casque.

Suppenteller : (S.) les épaulettes.

Suppenturm : (S.) (der) le casino des officiers.

Süssholz : — raspeln (Brl.) : flirter.

T

Tabagie : (S.) surnom de la cantine dans les écoles de cadets. = hengst : le cantinier.

tabagieren : (S.) (cadets) aller à la cantine.

Taghabende : (S.) (Autr.) (der) expression réglementaire pour désigner l'officier de jour.

Tak-Tak:(T) la mitrailleuse.

Talchexerzieren : (S.) auf dem Geländer = déformation de l'expression : Detail exercieren im Gelände : travail individuel en campagne.

Talmimajor : (S.) surnom du major titulaire (Autr.)

Tambour (S.) sich zum = machen lassen : se faire engrosser.

Tambourschwänzeln (Autr.) (S.) pommes et nouilles.

Tango : = mittanzen : (T.) retourner au front.

Tanzhusaren : (S.) les hussards de Crefeld (11e régiment).

Tasche : (ét.) einem auf der = hängen : vivre aux crochets de quelqu'un.

Taschenkrebse : (T.) surnom des grenades d'après leur forme lenticulaire.

Taschenmesser : (S.) (das) le sabre.

Taschenmitrailleuse : (T.) surnom du pistolet.

Täte : (S.) la tête.

Tee : voir abwarten.

Teelöffel : (T.) la pelle-bêche.

Teerjacken : (mar.) surnom des marins.

Testament : (T.) Wirtschaft, estaminet (du mot français).

Theodor : (S.) surnom du Töter, de la baïonnette (Sax.) (de la large baïonnette des ouvriers de la S. H. R. en Saxe.

Thor : (T.) =s Hammer : grenade à manche, ainsi nommée en raison du marteau dont se servait le Dieu Thor

pour consacrer les contrats.

Tiefbauingenieur : (T.) Schanzenarbeiter, travailleur aux fortifications.

Tierchen : voir Plaisirchen.

Tiktak : (Off.) plaisanterie pour désigner le mot tactique.

Tinte : l'encre, der hat = gesoffen (pop.) il est fou.

Tintenlecker : (S.) le scribe dans un bureau militaire.

Tintenmarine : (S.) (Autr.) surnom des employés civils en uniforme.

Tintenpisser : (S.) le scribe dans un bureau militaire.

Tintenspion : (S.) (der) surnom de l'officier-adjudant ; quelquefois se dit du scribe et berittener = de l'officier-adjudant.

Tintenstecher : (S.) le bureaucrate.

Tipeldrücker : (S.) surnom des sanitaires, (Autr.) (de Tipel : Geschwür.)

Tippeldivision : (S.) Division ayant fourni de longues marches (de tippeln : fleissig wandern.)

Tippmamsell : (All. du Nord) (T.) die Schreibmaschinistin : la mitrailleuse ; voir togang.

Titschkerl : (S.) (der) la baïonnette de l'artillerie (Autr.)

togang : (T) de Tippmamsell is all wedder togang (All. du Nord) : la mitrailleuse recommence à tirer.

toll : voir beissen.

Tommy : (T.) (der) l'Anglais.

toof : (Pl.) gut. bon.

Topf : (S.) (der) surnom du shako.

Torf (S.) = packen (Hesse) couvrir dans le rang (de la mise en tas des briquettes de tourbe).

Tornister (S.) (der) : Nachturlaub aus dem = nehmen : découcher.

torpedieren : (T.) einen Einlauf machen, donner un lavement.

Torte : (T.) Kaiser Wilhelm = : le pain de munition.

Totengräber : (S.) surnom des sanitaires (Autr.) — (Bav.) surnom des pionniers. — (Av.) : surnom donné à l'appareil qui a tué un pilote. — Pièces d'artillerie.

Totenkopf (S.) (der) le signal rond pour les coups manqués.

Totenloch : (T.) nom d'une position chaudement disputée.

Totenorgel : (T.) surnom de la mitrailleuse.

Totenpfeifle : (T.) le ricochet (en raison de son bruit spécial et de son effet meurtrier.)

Totenschein : (S.) surnom de la plaque d'identité.

Totenvögel : (S.) surnom des sanitaires (Autr.)

Töter : (S.) la baïonnette ; (Saxe.)

Tour (T.) : mit 1.400 = en reden, parler extrêmement vite (Tourenzahl remplacé actuellement par Drehzahl). — die = (Autr.) la promenade surveillée, des cadets.

Trainbauern : (S.) les hommes du train des équipages.

Trampeltier : (S.) une tête de turc. — la cavalerie lourde.

Trapez-Waldung : (T.) bois trapezoïforme.

Trauerkloss : (av.) l'appareil avec lequel l'élève a cassé du bois ; — (ét.) ein = un raseur.

Tremmel : (S.) (der) canne du tambour-major.

Tremmelbataillon : (S.) surnom d'un bataillon détaché sans musique.

Trio : (das) (S.) la chaude-pisse.

Tripper : (S.) (der) : la chaude-pisse.

Tripperspritze : (die) (T.) Obus de 77.

Trittchen : (S.) les bottes.

trocken : (pop.) ich bin = gesetzt : Je suis complètement à sec ; — voir knallen ; — voir Caro et Hanf.

Trommelbock : (S.) (der) surnom du soldat tambour.

Trommelfeuer : (das) (T.) La cuisson des petits pois (de leur bruit en cuisant.)

Trommeljunge : (S.) (der) soldat tambour.

Trommeltal : (S.) (das) (Sax.) place d'exercice de la clique.

Trompetenmusik : (S.) la syphilis.

Trübsalspritzer : (S.) surnom des alarmistes, des pessimistes (Blücher).

Truffe : (S.) mensonge.

Truppenverschiebung : (T.) es findet eine = statt, gratter ses poux.

Tsching-bum : (T.) (das) surnom du percutant d'après le bruit qu'il fait en arrivant et en éclatant.

Tschühü : (S.) (Autr.) surnom du train (onomatopée).

Tuhlömong : (T.), surnom des Français (imitation du commandement tout le monde aux créneaux).

Tulpe : (S.) (die) le casque.

Tümmler : (mar.) surnom des hommes du bataillon de marine.

Türke : (S.) (der), surnom de l'exercice appris à fond pour l'inspection.

U

übernehmen : voir Gewehr.

Ueberrock : (S.) (der) surnom de la Litewka.

Ueberschwung : (S.) (Aut.) le ceinturon.

U. Boot (T.) (das) surnom du bassin de lit dans les hôpitaux. — (T.) l'abri couvert de tôle ondulée.

ufhauen : voir Laus.

ufklawiert : (pop. Brl.) être habillé avec excentricité.

ufpuckeln : (pop. Brl.) endosser, prendre sur son dos.

Ulk : (ét.) (der,) la farce d'étudiant.

umbringen : sich = : chercher sans trouver à la théorie des officiers, sécher.

umdrehen : (S.) (Autr.) découcher.

umficken : (S.) (Würzburg). échanger en catimini quelque chose contre un article meilleur, échanger des effets. — Lass dich = : (pop.) très répandu, dans le sens en général de : va dire à ta mère qu'elle te refasse !

umsatteln : (ét.) changer de profession (son fusil d'épaule).

umschmeissen : (S.) faire manquer par ignorance un pas de parade ou toute une revue.

umvögeln : (Autr.) échanger des effets contre de meilleurs. — Lass dich = : (pop.) expression analogue à : Va dire à ta mère qu'elle te refasse !

Unfreiwillige : (S.) Zweijährig =: surnom des volontaires d'un an en Autriche qui refusés à l'examen doivent servir une seconde année.

Unke : (die) (T.) la montre.

Unparteiisch : (ét.) der Herr =e : l'arbitre, dans un duel d'étudiants.

unterhall'n : (S.) (Westf.) he wulle sick mit mer = : l'officier m'a engueulé !

Unteroffizierstellvertreter (T) surnom du Gefreiter.

Unterstandsmarke : (T.) surnom des cigares des envois patriotiques.

Unvernünftig : (T.) Doktor der =en : surnom du vétérinaire.

Urlaub (der) (T.) la relève.

Urlaubsschuss : (T.) blessure légère.

uzen : Sie wollen mir ja = : (Brl.) vous vous moquez de moi !

V

Vagabondierbeutel : (S.) (der) la musette.

vakat : (Pop.) Geld vakat : il n'y a pas d'os.

Vater : (S.) correspond à : petit père, nom populaire donné aux vieilles gens par les soldats,

Vaterlandskrüppel : (T.) (der) er ist ein = : il a été jugé impropre au service militaire.

Vaterunser : (S.) sie kann noch nicht das = beten : elle l'a encore.

Veilchendragoner : (S.) les hommes du train (de leur ancien uniforme bleu).

veraffen : se f... de quelqu'un (S.).

verbrennen : sich = : (Gs.) attraper la vérole ; — (S.) sich den Schwanz = : attraper la chaude-pisse.

verbummelt : voir Genie.

verdrücken (S.) (Sax. Hesse). boulotter.

Veredelungsverfahren : (S.) destruction en les brisant sur la première borne venue des armes trouvées (70).

Vereinigungsknüppel : (S.) surnom du drapeau.

Vereinsabzeichen : (das) (T.) la croix de fer.

verflucht : = und zugenäht! (Brl.) diable, fichtre.

verfranzen : sich = : (av.) orienter à faux l'avion.

verführen : (S.) se dit du lieutenant commandant de compagnie qui " conduit de travers " la compagnie.

verfutscht : (pop.) foutu.

vergipfen : (Sax.) (S.) vergipft werden : être puni.

verkennen : verkannt werden, être puni.

Verkenner : (Saxe) surnom du livre de notes des sous-officiers, notamment du Feldwebel.

verklopfen : (S.) sich den Schwanz = : attraper la chaude-pisse.

verkloppen : (S.) sich die Pfeife = : attraper la chaude-pisse.

verkohlen : (Sax.) Soldats : verkohlt werden : être puni ; — (ét.) : noircir quelqu'un, le calomnier ; — se f... de quelqu'un (S.).

Verkohlungstermin : (Sax.) (der) (S.) inspection avec la garde.

verknacken : (Sax.) (S.) = t werden être puni.

Verlesen : (S.) (das) l'appel du soir.

verlöten (ét.) : einen = : boire un verre.

Verlust, la perte (av.) : da hätte es beinahe einen schönen = gegeben : il s'en est fallu de peu qu'on ait une jolie perte. Taquinerie des camarades pour l'aviateur qui l'a échappé belle.

vermöbeln : (Brl.) rosser quelqu'un.

verpassen : (T.) avant la guerre signifiait : rater un vêtement, une occasion. Depuis la guerre, ce mot est devenu une vraie manie, le soldat allemand l'emploie en toute occasion, par exemple : Unterstände sich = : entrer dans l'abri ou occuper la cagna; Drahtrollen = : établir du fil de fer barbelé, l'installer; Druck = : filer à l'anglaise; eine Cigarre = : fumer un cigare; einen Rock = : mettre un mauvais effet à la place d'un bon pendant l'absence du propriétaire; sich ein Mädchen = : faire une femme; sich etwas = : barboter. — (T.) : dem Müller haben sie eine verpasst. Il a été blessé — (T.) wollen sehen ob wir eine verpasst bekommen beim Angriff : nous allons voir si nous n'aurons pas un bec de gaz; — Denen, haben wir ein Ding verpasst ! : nous leur en avons foutu une tournée (de l'ennemi qui a eu de grosses pertes en attaquant).

Verrückt : = und drei macht neune ; (Brl.) il est toqué.

versäckeln : (Württ.) (S.) engueuler.

Verschlagssergeant : (S.) surnom du sous-officier d'habillement.

Verschlepverwalter : (S.) officier d'approvisionnement (Autr.).

Verschönerungsrat : (ét.) le coiffeur, le barbier.

verschuften : (S.) sich = (cadets) s'attirer le mépris universel par ses cafardages.

verschüttet werden : (T.) dieses oder jenes ist verschüttet gegangen : es ist verloren gegangen, cela a été perdu.

verschwellen : (S.) (Württ.) die Knöpfe = : arroser des galons.

versohlen : (Brl.) parler beaucoup, exagérer, charrier.

verstauchen : (S.) sich den kleinen Finger = : attraper une maladie vénérienne, être plombé.

Versuchskaninchen : (av.) nom du coucou, de l'appareil d'école.

vertobaken : (Brl.) rosser.

vertrinken: (S.) die Gewehrnummer, die Stubennummer, die Regimentsnummer oder Kompagnienummer vertrinken : arroser le numéro du jour de la classe qui correspond à l'un de ces numéros.

verulken (ét.) : J. verulken, ridiculiser quelqu'un (de : der Ulk, la farce).

verzwirnen : (S.) gâter quelque chose par excès de zèle.

Viehtrieb : (S.) (Autr.) la promenade surveillée des cadets.

Vielliebchen : (T.) = mit den Franzosen essen (litt.: manger une philippine avec les Français), leur jeter des grenades.

Vierspanner : (der) (T.) le général.

vigilant; = sein, (S.) se donner du mal.

Visier : (S.) (das) visage.

Visierwasser : (S.) (das) surnom du petit verre dont l'absorption facilite le nettoyage de l'arme ; — l'alcool.

Vize : (S.) surnom du Vizefeldwebel.

Vizebumbes: (S.)(Bav.) surnom du Vizefeldwebel.

Vizejesus : (S.) surnom du Vizefeldwebel.

Vizerich : (S.) surnom du Vizefeldwebel.

Vizespiess : (S.) surnom du Vizefeldwebel.

Vögel : (S.) kleine = : surnom des boutons du Gefreiter (Prusse) (de ce que leurs aigles sont plus petits que ceux du Sergeant et du Feldwebel).

Vogelfutter : (S.) Hirsebrei, bouillie de millet.

Vogelhäuser : (S.) surnom des établissements d'éducation militaire.

Vogelwiese: (S.) (Sax.) surnom d'une marche lente et commode jouée par la clique.

voll : voir Schnauze et Nase.

voll logel (A.) ivrogne.

Volle : (S.) (der) surnom du Selektaner dans les écoles de cadets (weil er die jüngeren bollt, d. i. zwiebelt. parce qu'il brime les plus jeunes).

Vordermann : (S.) auf = gehen : d'une fille, elle a vu le loup, elle l'a perdu.

Vordermannnehmer : (S.) (der,) le pédéraste.

W

Wachhund : (T.) (der) le poste d'écoute.

Wache : (S.) = kloppen ; s'appuyer une garde ; = voir Posten.

Wachl : (S.) (Autr.) surnom du Wachtmeister.

Wackes : (S.) voyous, appellation injurieuse des Alsaciens.

Wadenkneiper : (S.) pantalon, propriété personnelle du soldat.

Wagenschieber : (S.) les hommes des chemins de fer de campagne.

Wagenschmiere : (S.) (die) surnom de la marmelade.

Wahnsinniger : (S.) surnom du hareng mariné à l'école des s-off. de Marienwerder.

Walfische : (mar.), surnom des sous-marins.

Wallrutscher (Strasbourg) (S.) la pierreuse (à cause des rendez-vous sur les remparts) ; — les artilleurs à pied et de forteresse.

walzen : (S.) zu Vater Philipp = : aller en prison ; — voir aussi le mot Kahn.

Wanderdivision : (T.) Division ayant fourni de longues marches.

Wanderzirkusse : (T.) surnom des batteries d'autocanons de l'Entente.

Wänzchen : (S.) jemandem = femern (Sax.) : rosser un camarade qui a fait punir tous les autres.

Wanzennest : (S.) le plumar d.

Wanzenkaptän : (S.) nom du surveillant des arrêts ou de la prison.

warm : (S.) was = es für's Bett suchen : chercher une femme.

Waschfrau : (Brl.) Grüssen Sie Ihre = : formule de salutation.

Waschküche ; (av.) in eine = geraten : voler dans un plafond.

Wasserfall : (Autr.) (S.) la garniture de brandebourgs au dos de l'Ulanka sous les boutons de taille.

Wasserfässer (S.) les bottes.

Wasserpatzen : (S.) quenelles (Autr.)

Wasserratten : (S.) surnom des marins.

Wasserschäler : (T.) travailleur aux tranchées (T.).

Wasserschlangen : (mar.) surnom des sous-marins.

Wau-wau : (S.) sous-officier de chambrée ; — (T.) surnom des canons anti-aériens de l'Entente.

Wauwauleutnant : (der) (T.). Le conducteur de chiens sanitaires.

wedeln : (S.) die Wurst = : montrer le signal rond pour indiquer le coup manqué.

Weh : voyez Oh.

Weibel ; (A.) le sergent de ville.

Weibergosche : (T.) alte = : la mitrailleuse (bavarde comme une vieille femme).

weifen : (S.) (Brunswick), astiquer des armes et des uniformes (proprement : haspeln, drehen).

Weifer : celui qui sait bien astiquer.

Weiher : (S.) le lit, le plumard ; — Sau = (Bav.) le pieu, le plumard.

Weinzipfel : (ét.) les rubans aux couleurs de l'association.

Weisse : (T.) = Werke : positions crayeuses sur le front ouest ; — eine = e mit Himbeer (Brl.) nom d'une boisson berlinoise.

Wendrich : (S.) surnom du fromage.

Werduhn : (T.) Verdun.

Werft : (mar.) dans l'expression de marine, es wird wieder auf der = gearbeitet : une mitrailleuse tire. (Voilà qu'on travaille de nouveau au chantier).

wetzen : (Autr. (S.) bouger dans le rang.

Wichs : =e (Brl.) les gnons, les coups. — (ét.) la grande tenue. im vollen = : en grande tenue.

wichsen : (ét.) cogner : gewichst, paré, in vollem Wichs.

Wichser : (S.) surnom des ordonnances en Hesse rhénane : — un coup de collier ; ein = (Sax.) la peine des arrêts.

Wichstopp : (Brl.) le haut de forme.

Wickelgamaschen (die) (T.) les nouilles.

wickeln : (Bav. Württ. Bad). (S.) boulotter.

wienern ; (S.) astiquer (spécialement de l'astiquage du cuir blanc avec de la craie).

Wigwam : (S), (der) la tente (officiers).

Wilder : (ét). ein = : étudiant n'appartenant à aucune association.

Willers : (T). Villers.

Windhunde : (T). projectiles de l'artillerie à tir rapide française.

wirbeln : (pop, Brl. ; boire).

Wirbeltier : (S.) surnom du soldat-tambour.

wischen : (S.) jem. = pin-

cer quelqu'un en flagrant délit (Prusse occid.)

Wischstöcke : (S.) surnom des hommes de grande taille par opposition aux Hasen, Fummelkork, Banksteiger, etc.

Wischer : (S.) surnom des ordonnances en Bade.

Wolf : (S.) le frayon, écorchure entre les fesses pendant la marche.

Wohlverdient : (S.) in den =en (Ruhestand) treten : avoir sa retraite.

Wolkenkratzer (der) (av.) l'avion.

Wolkenschieber : (mar.) surnom de la plus haute voile des mâts de bâteaux à voiles.

Wudki (der) (T) l'eau de vie.

Wulewuhs : (T.) le Français (d'après l'expression française ; voulez-vous ?)

Wunderwally : (T.) Revierarzt, médecin de quartier.

Wupper (der) (T.) Lance-mine léger.

Wurst : (S.) le signal rond pour les coups manqués. (T.) = ou Blutwurst : surnom des mines anglaises en raison de leur aspect vacillant dans l'air.

Wurstkessel : (ét.) im = sitzen, être dans l'embarras, dans le pétrin.

X

X. = hegen : (S.) (Sax.) avoir les jambes arquées, en manche de veste.

Y

Yatagan : (S.) (der) la baïonnette (Bav.).

Z

zackern : (S.) labourer (Palatinat).

Zadderragout : (mar.) surnom de vieilles conserves de bœuf.

Zahlrat : (S.) surnom de l'officier comptable.

Zahnstocher : (S.) (der) (Autr.) la lance ; — (av.) la fléchette.

Zapfen : (S.) den = streichen ou wichsen : sécher l'appel (Zapfen, abréviation de Zapfenstreich). — n'n = haben (T.) foirer.

Zapfenstollen (T.) : les abris.

Zaster : (S.) (Sax.) la paie.

Zibeletreppler : (A.) les gens de Schlettstadt (expression tirée de l'opération du battage des semences d'oignons à Schlettstadt).

zickus : (S.) blind, aveugle.

Ziechhoch : (S.) expression adoptée en 70 pour le mot français du Nord : siau, déformation de seau.

ziehen : (S.) die Hammelbeine werden ihm gezogen : on le dresse.

Ziehharmonika : (S.) (die) surnom du livre de notes du sous-officier, notamment du Feldwebel.

Zielerkränzchen : (S.) (das) les hommes qui font des exercices de visée supplémentaires.

Zielklub : (S.) (der) les hommes qui font des exercices de visée supplémentaires.

Zielmunition : (S.) gruau.

Zielwasser : (S.) surnom du petit verre dont l'absorption facilite le nettoyage des armes.

Zifferspione : (S.) (Autr.) surnom des officiers du service de l'intendance.

Zimmerstutzen : (S.) surnom du pistolet.

Zimt : (ét.) (der) de l'os, du pognon.

Zipfelhauben : (S.) (Bav.) le casque à pointe.

Zirkel : (der) (ét.) le monogramme de l'association.

zischen : in den Aether hinauf = (av.) s'enlever en sifflant dans l'azur. (d'un avion).

Zobbler : (S.) surnom des volontaires d'un an en Hesse Rhénane.

Zopf : (S.) surnom du feldwebel (Bav.).

zotteln : (S.) barboter, chaparder.

Zuaffen : (T.) les zouaves.

Zuckerbäcker : (S.) blitzblauer = : surnom de l'ordonnance en Autriche.

Zuckerbohne : (av.) la bombe.

Zuckerhut : (der) (T.) la grosse mine.

Zug : (S.) einen = holen : (Prusse occidentale) se dit d'un plat bien rempli.

zugenäht : voir verflucht.

zunageln : voir Sarg.

Zunder : (T.) man bekommt = la position est fortebombardée.

Zündhütchen : (S.) surnom de la casquette propriété personnelle.

Zündkegel : (S.) (Württ.) surnom des hommes des 8e et 12e compagnies composées en général des plus petits.

zünftig : (S.) bon (All. du Sud) Unser Häuptling ist

zünftig : notre capitaine est bon. die 6 Tage Urlaub sind =.

Zur Wonne : = = seiner Gattin (T.) congé de convalescence.

zusammenräumen : (Bav. S.) engueuler.

zusammenstauchen : (Bav. S.) engueuler.

zusammenstechen : (Bav. S.) engueuler.

Zweifel : (Bav.) Hast'n Zweifel? formule de provocation en Bavière. La réponse usuelle est : " Ich hab' kein Furcht noch Zweifel " et le combat singulier suit aussitôt.

Zweispeisefaster : (S.) le jeûne de punition dans les écoles de cadets autrichiens.

Zwei-u.vierziger : (S.) 42er : surnom de la chaise percée.

Zwerg : (S.) einen =haben (Bav.) n'avoir pas le sou.

Zwiebackkutscher : (S.) les hommes du train.

zwiebeln : (S.) faire passer les piques à quelqu'un, brimer quelqu'un.

Zwirn : (S.) = fieber haben ou entwickeln : être inquiet tout en faisant du service (Autr.) — = spinner : d'un homme qui fait du service et qui a toujours des inquiétudes — surnom de l'alcool (Bav.).

Zwirn ou **Zwirner** : (Bav.) surnom du sous-officier (de zwirnen).

zwirnen : (S.) faire du service et avoir toujours des inquiétudes.

Z.W.s.G. : (abréviation de zur Wonne seiner Gattin) (T.).

TABLE DES MATIÈRES

Deuxième partie. — L'argot de caserne.

ERRATA

Page 8, ligne 8 :
au lieu de : etsässischen ;
lire : elsässischen.

Page 11, ligne 8 :
remplacer le signe = par un simple tiret.

Page 12, ligne 7 :
remplacer le signe = par un simple tiret.

Page 24, dernière ligne :
au lieu de : Kazelmacher ;
lire : Katzelmacher.

Page 28, ligne 27 :
reporter la parenthèse placée après : verre après les mots : het u belieft.

Page 36, ligne 3 :
supprimer le mot Maikäfer.

Page 36, ligne 32 :
au lieu de : Schmilz ;
lire : Schmiss.

Page 49, ligne 20 :
au lieu de : Kiappendienst ;
lire : Klappendienst.

Page 55, ligne 41 :
au lieu de : Shmalztopf ;
lire : Schmalztopf.

Page 76, ligne 40 :
au lieu de : düssel ;
lire : dusel.

Page 94 ; 1re colonne, ligne 13 :
au lieu de : = Biene ;
lire : = biene.

Page 133, 2e colonne, ligne 26 :
au lieu de : soldat du 3e grenadiers de la garde à Berlin ;
lire : soldat du Garde Fusilier Regt.

Page 141, 2e colonne, ligne 21 :
au lieu de : Pehn ;
lire : Tehn.

Page 149, ligne 17 :
mettre l'abréviation inj. entre parenthèses.

Page 166, ligne 35 :
au lieu de : retourner ;
lire : aller.

A déchirer en suivant le pointillé.

Corrections ou Additions aux Expressions d'Argot

A adresser à : M. DE BOCCARD, Éditeur, 1, rue de Médicis, Paris (Ve).

Après avoir inscrit :

1° Le nom et l'adresse exacte de l'expéditeur :

....

....

2° Le mot ou l'expression :

....

....

....

3° Le sens certain de l'expression :

....

....

4° Une phrase contenant l'expression dans le sens indiqué :

....

....

....

....

A déchirer en suivant le pointillé.

Corrections ou Additions aux Expressions d'Argot

A adresser à : M. de BOCCARD, Éditeur, 1, rue de Médicis, Paris (Ve).

Après avoir inscrit :

1° Le nom et l'adresse exacte de l'expéditeur :

....

....

2° Le mot ou l'expression :

....

....

....

3° Le sens certain de l'expression :

....

....

4° Une phrase contenant l'expression dans le sens indiqué :

....

....

....

....

A déchirer en suivant le pointillé.

Corrections ou Additions aux Expressions d'Argot

A adresser à : M. DE BOCCARD, Éditeur, 1, rue de Médicis, Paris (Ve).

Après avoir inscrit :

1° Le nom et l'adresse exacte de l'expéditeur :

....

....

2° Le mot ou l'expression :

....

....

3° Le sens certain de l'expression :

....

....

....

4° Une phrase contenant l'expression dans le sens indiqué :

....

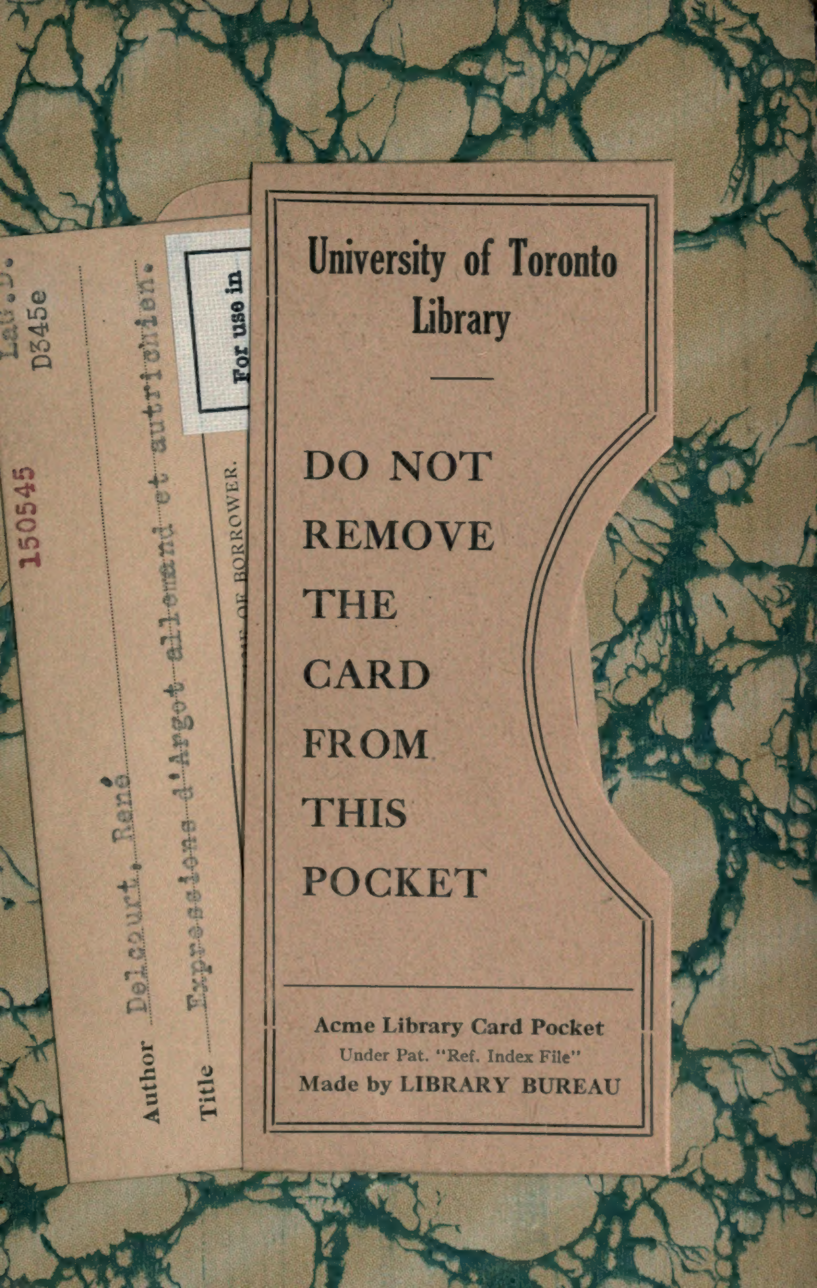
....

....

....

473 — Imprimerie Artistique « Lux », 131, boulevard Saint-Michel, Paris





University of Toronto
Library
DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET
Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU
LaG.D.
D345e
150545
Author Delcourt, René
Title Expressions d'Argot allemand et autrichien.
For use in
OF BORROWER.

